



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS**

**ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

«Errores lingüísticos en la traducción directa del libro “The Old Man and the  
Sea” por Lino Novas Calvo, Chiclayo - 2019»

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:**

Licenciada en Traducción e Interpretación

**AUTORA:**

Br. Chapoñán Pantaleón María Giovanna (ORCID: 0000-0002-4929-0569)

**ASESORA:**

Mg. Ramírez Medina Blanca Elisa (ORCID: 0000-0002-5162-6164)

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

Chiclayo – Perú

2019

## **Dedicatoria**

Dedico esta tesis, principalmente a Dios, por permitirme llegar hasta este punto de mi vida, a mis padres José Raúl Chapoñán Chapoñán y Santos Pantaleón Chapoñán por el apoyo incondicional y la motivación constante en el cumplimiento de mis metas.

A mis familiares por sus palabras de aliento que hicieron de mí una mejor persona y de una u otra forma me acompañan.

Y a mis maestros, por sus sabios conocimientos que me brindaron en el desarrollo de mi formación profesional.

María

## **Agradecimiento**

Agradezco a Dios por haberme dado la sabiduría y la fortaleza para que fuera posible alcanzar este sueño anhelado, a mi familia por sus sabios consejos en el momento exacto para no dejarme caer, a mi asesora Blanca Elisa Ramírez Medina por dedicar su tiempo, esfuerzo y dedicación en la elaboración del presente trabajo de investigación, a mis profesores quienes les debo gran parte de mis conocimientos, gracias a su paciencia y enseñanza. Asimismo, a todos quienes apoyaron y creyeron en la realización de la presente investigación.

María

## Página del jurado



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

### ACTA DE SUSTENTACIÓN



En la ciudad de Chiclayo, siendo las 10:30 a.m. del día 09 de diciembre de 2019, de acuerdo a lo dispuesto por la Resolución de Carrera Profesional N°042-2019/UCV-CH, de fecha 06 de diciembre de 2019, se procedió a dar inicio al acto protocolar de sustentación de la tesis titulada: "ERRORES LINGÜÍSTICOS EN LA TRADUCCIÓN DIRECTA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" POR LINO NOVAS CALVO, CHICLAYO-2019", presentado por la Bachiller: **CHAPOÑÁN PANTALEÓN MARÍA GIOVANNA**, con la finalidad de obtener el Título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación, ante el jurado evaluador conformado por los profesionales siguientes:

- Presidente : Dra. María Magdalena Usquiano Piscoya
- Secretario : Mgtr. Esdras Joel Torres Vargas
- Vocal : Mgtr. Blanca Elisa Ramírez Medina

Concluida la sustentación y absueltas las preguntas efectuadas por los miembros del jurado se resuelve:

APROBAR POR UNANIMIDAD

Siendo las 11:00 a.m. del mismo día, se dio por concluido el acto de sustentación, procediendo a la firma de los miembros del jurado evaluador en señal de conformidad.

Chiclayo, 09 de diciembre de 2019

  
\_\_\_\_\_  
**Dra. María Magdalena Usquiano Piscoya**  
Presidente

  
\_\_\_\_\_  
**Mgtr. Blanca Elisa Ramírez Medina**  
Vocal

  
\_\_\_\_\_  
**Mgtr. Esdras Joel Torres Vargas**  
Secretario

CAMPUS CHICLAYO  
Carretera Chiclayo Pimentel Km. 3.5  
Telf.: (074) 481616 / Anexo: 6514

fb/ucv.peru  
@ucv\_peru  
#saliradelante  
[ucv.edu.pe](http://ucv.edu.pe)

## Declaratoria de autenticidad

### DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, María Giovanna Chapoñán Pantaleón.....  
estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la  
Universidad César Vallejo, identificado con DNI N° 46363149, con el trabajo  
de investigación titulada, "Errores lingüísticos en La.....  
traducción directa del libro "The Old Man and  
the Sea" por Liza Naras Calvo, Chiclayo - 2019"


Declaro bajo juramento que:

- 1) El trabajo de investigación es mi autoría propia.
- 2) Se ha respetado las normas internacionales de citas y referencias para las fuentes utilizadas. Por lo tanto, el trabajo de investigación no ha sido plagiado ni total ni parcialmente.
- 3) El trabajo de investigación no ha sido auto plagiado; es decir, no ha sido publicada ni presentada anteriormente para obtener algún grado académico previo o título profesional.
- 4) Los datos presentados en los resultados son reales, no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados y por lo tanto los resultados que se presentan en la tesis se constituirán en aportes a la realidad investigada.

De identificarse la falta de fraude (datos falsos), plagio (información sin citar autores), autoplagio (presentar como nuevo algún trabajo de investigación propio que ya ha sido publicado), piratería (uso ilegal de información ajena) o falsificación (representar falsamente las ideas de otro), asumo las consecuencias y sanciones que de mi acción se deriven, sometiéndome a la normalidad vigente de la Universidad César Vallejo.

Chiclayo 09.....de diciembre...2019

Nombres y apellidos  
DNI  
Firma

María Giovanna Chapoñán Pantaleón  
46363149  


## Índice

Dedicatoria .....	ii
Agradecimiento .....	iii
Página del jurado .....	iv
Declaratoria de autenticidad .....	v
Índice.....	vi
RESUMEN.....	vii
ABSTRACT .....	viii
I. INTRODUCCIÓN .....	1
II. MÉTODO .....	27
2.1. Tipo y diseño de investigación .....	27
2.2. Escenario de estudio .....	27
2.3. Participantes .....	28
2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos .....	28
2.5. Procedimiento .....	28
2.6. Método de análisis de información .....	29
2.7. Aspectos éticos .....	29
III. RESULTADOS .....	30
IV. DISCUSIÓN.....	43
V. CONCLUSIONES .....	45
VI. RECOMENDACIONES .....	46
REFERENCIAS.....	47
ANEXOS .....	58
Acta de Aprobación de Originalidad de Tesis .....	127
Reporte Turnitin .....	128
Autorización de Publicación de Tesis en Repositorio Institucional UCV.....	129
Autorización de la Versión Final del Trabajo de Investigación .....	130

## RESUMEN

La presente investigación se realizó con el fin de identificar y cuantificar los posibles errores lingüísticos en el libro “The Old Man and the Sea” traducido por Lino Novas Calvo. Por esta razón, la teoría que se considera en este trabajo de investigación es el enfoque funcionalista y se empleó la tipología de los errores lingüísticos desarrollada por Nord.

El método de investigación es de Diseño Analítico – Sintético y se trabajó con un corpus de 30 páginas. A fin de reunir información, se acudió a las técnicas de observación y análisis, usando los instrumentos: la lista de cotejo y la matriz de análisis. Por medio de la técnica de observación, el investigador obtuvo la cuantificación de posibles errores lingüísticos; mientras que, con el análisis de documentos identificó los posibles errores lingüísticos en el objeto de estudio.

El autor concluyó que sí existe errores lingüísticos en la traducción del libro “The Old Man and the Sea”, los cuales fueron: Uso incorrecto de preposiciones, errores gramaticales, abuso o ausencia del artículo determinado y empleo del plural cuando no es necesario.

**Palabras claves:** análisis lingüístico, traducción directa, traducción.

## ABSTRACT

This research was carried out with the aim of identifying and quantifying the possible linguistic errors in the book “The Old Man and the Sea” translated by Lino Novas Calvo. The theory that considers this investigation is Functionalist approach and it employs the typology of the linguistic errors realized by Nord.

An Analytical and Synthetic Design method was employed in this investigating and in addition a corpus formed of 30 pages. With the aim of gather information, it was needed to employ the observation and analysis techniques, employing two instruments: the check table and analysis matrix. Through the observation technique, the writer achieved to quantify of possible linguistic errors. Whereas with the document analysis, he identified the possible linguistic errors in the subject of study.

The writer deduced that there are linguistic errors on the book “The Old Man and the Sea”, which were the following: Incorrect use of prepositions, grammar mistakes, overuse or absence of the definite article and use of the plural when is not necessary.

**Keywords:** linguistic analysis, direct translation, translation.



## I. INTRODUCCIÓN

La mayoría de personas piensan que traducir es un trabajo que cualquier persona puede realizar, es decir, poner el texto origen en un software digital de traducción sin considerar la revisión de esta traducción. Pues, esto no se considera como una traducción de calidad. Por lo tanto, sólo el traductor podrá llevar a cabo este proceso. La traducción se realiza con el objetivo de comunicar, pues así el lector que desconoce el idioma del texto original pueda entender dicho documento.

Al momento de reexpresar este texto en otra cultura e idioma, el traductor debe tener en cuenta que no es traducir la estructura de la lengua origen y de cultura, al texto meta, sino lo que ha querido decir el emisor del texto original en el texto de llegada. Además, se debe considerar que no se trasladan palabras por separado ni sacar dichas unidades del contexto, sino que se trasladan oraciones teniendo presente los factores de cohesión y coherencia en los diversos géneros y tipos de texto. Finalmente, para realizar traducciones, se necesita haber desarrollado competencias traductoras, siendo la persona considerada “el traductor”. Él debe efectuar un complejo proceso mental que consiste en comprender el sentido que éstos transmiten, para luego reformularlo con los medios de otra lengua, teniendo en cuenta las necesidades del destinatario y la finalidad de la traducción.

Ante el problema de la redacción en textos literarios, así como la interpretación de estas traducciones, es necesario llevar a cabo un análisis lingüístico.

Según Chávez (2016): Todo análisis tiene un fin, el cual es la observación y el estudio. Esto significa captar la información de un objeto, después recordar lo que se ha percibido, asimismo transferir esto a un texto. Luego, estructurar dichas ideas, revisar y corregir, finalmente adecuar éstas de acuerdo a la ortografía, puntuación, división en párrafos y a la estructura del texto (introducción, desarrollo y conclusión). Entonces, el análisis de un texto se basa en la separación de cada una de las palabras que integran un escrito. Es decir, al analizar un texto se debe buscar el significado del texto y la base estructural que está construido el discurso. Para ello, el tipo de palabras que tienen significado son las palabras llenas como: verbos, sustantivos, adjetivos y adverbios, por otro lado, la base estructural se determina por el tipo de palabras que sobresalen en un discurso, estas palabras son llamadas

vacías tales como artículos, conjunciones y preposiciones, las cuales permiten el orden y la unión de palabras. Analizando las palabras llenas y vacías se consigue la característica gramatical, la función comunicativa y la concordancia de estas palabras para así conseguir la coherencia y la claridad en el párrafo.

Martínez (2002) afirma que la lingüística es una ciencia que estudia el lenguaje. El lenguaje es la capacidad que tiene el ser humano para comunicarse mediante un conjunto de signos fónicos. De ello, se deduce que el lenguaje se da en el individuo a través de las lenguas, entonces el objetivo de la lingüística es la lengua. La lengua está conformada por un conjunto de signos lingüísticos, estos signos están constituidos por un significante y un significado. El primero se refiere al conjunto de signos lingüísticos conformado por fonemas y morfemas de una palabra. Por ejemplo: la palabra “bomba”: b (consonante, laxa, oral, labial) + o (vocal, acentuada: mayor fuerza de voz, posterior, media) + m (consonante, nasal) + b (consonante, laxa, oral, labial) + a (vocal, inacentuada, baja), y el segundo hace referencia a la imagen mental que la relacionamos en nuestra mente o concepto (o idea) que se nos viene en la cabeza cuando decimos una palabra. Esto se relaciona al contenido semántico y a los aspectos gramaticales. Por ejemplo: El signo “bomba”, su significado es: sustantivo común, contable, inanimado, tiene singular y plural, y género femenino. Sin embargo, el signo “por”, su significado es: preposición que sirve para unir palabras e indicar el agente, el lugar u otra relación referido entre dos signos. En estos dos casos el significado está constituido por los aspectos gramaticales (sintácticos y morfológicos) y aspectos referenciales (léxico y semántico).

La lingüística se asocia con la estructura interna de la lengua, estos aspectos son: la fonética, la fonología, la gramática, la semántica y la pragmática. La fonética se encarga de estudiar los sonidos articulados (pronunciados) del habla, mientras que la fonología trata de analizar como los fonemas representados por letras del abecedario pueden sonar de forma diferente en palabras diferentes. La gramática se clasifica en: por un lado, está la morfología que estudia los morfemas gramaticales y la lexicología (estudia los morfemas léxicos o lexemas); por otro lado, la sintaxis, estudia el orden y la relación de los sintagmas o palabras en una oración, además de la función que cumplen ellas. A diferencia de la semántica, que estudia el

significado y la relación de las palabras, es decir la interpretación y el sentido de estas. Por último, la pragmática estudia la circunstancia en que el contexto (situación en la que se desarrolla el acto comunicativo) influye en la interpretación del significado.

Para continuar con la investigación y su desarrollo, a continuación, se procederá a presentar los antecedentes que permitirán sustentar el presente trabajo. En el ámbito internacional se tiene al siguiente autor:

Según Ghadi (2016), en su trabajo de investigación titulado: *“Estudio lingüístico y traductológico de la trilogía de “NAGIB MAHFUZ” en español, francés e inglés”*, se llegó a la conclusión que:

En algunas ocasiones no se logró traducir la expresión correctamente en una de las versiones mientras que en otras ninguna de las tres traducciones logró hacerlo. Deducimos que lo que llevó a dichas traducciones erróneas era, en la mayoría de las veces, que los traductores ignoraban que se trataba de expresiones por lo que las tradujeron palabra por palabra. Este hecho coincide con los estudios llevados a cabo por el grupo de investigación Frasytram y por el Dr Mogorróm, en el que han observado reiteradamente la presencia limitada de expresiones en numerosos diccionarios. La ausencia de estas expresiones en los diccionarios hace que efectivamente si un traductor no conoce una expresión, y no la encuentra en los diccionarios intente generalmente realizar una traducción literal. Esta traducción errónea nos ha llevado a explicar la causa de dichas traducciones y proponer otras que transmitiesen el mensaje original.

*“Por ello, se concluye que, el traductor debe conocer perfectamente la cultura del lector meta, ya que este factor permite hacer una interpretación correcta en la traducción de términos. Sin embargo, algunos traductores han dejado de lado dicho elemento. Pues, esto ocasiona el desconocimiento de frases. Por esta razón, el traductor prefirió usar la traducción literal (o calco sintáctico) produciendo traducciones erróneas. Dando como producto un texto meta con escaso sentido, permitiendo así que el mensaje del texto original no llegue de manera entendible al lector”.*

En el ámbito nacional, se puede considerar al siguiente autor:

Según Chávez (2015), en su trabajo de investigación titulado: *“Análisis de los problemas morfosintácticos en la traducción de resoluciones judiciales del inglés al español en lima metropolitana, 2015”*, concluye que:

Se debe tener un conocimiento más profundo sobre las tipologías morfosintácticas para detectar posibles focos de dificultad que provocarían un falso sentido o un sinsentido en las traducciones de las resoluciones judiciales. Esta investigación tiene como objetivo analizar los problemas morfosintácticos presentes en las traducciones de resoluciones judiciales. Para lograr dicho objetivo, se procedió a seleccionar los problemas morfosintácticos presentes en sus respectivas tipologías dentro de las resoluciones judiciales, las cuales sirvieron como objeto de análisis. Luego, se analizó las diferencias importantes entre los problemas morfosintácticos en inglés y los problemas morfosintácticos en español, los cuales pueden obstaculizar la comprensión de lectura de un documento jurídico escrito en inglés, el uso de estrategias en la sintaxis inglesa y española, así como su morfología ya que contienen una gran cantidad de estructuras gramaticales con un alto grado de dificultad en la traducción.

*“De esta forma, se concluye que el traductor debe tener un buen conocimiento de los tipos morfosintácticos, ya que al momento de traducir un texto no tendrá dificultades en trasladar el mensaje de un idioma a otro. Así, no se encontrará traducciones con escaso sentido. Para llegar a ello, se encontró problemas morfosintácticos dentro de las diferentes formas del inglés y español. Esto se produjo debido a la falta de comprensión del texto en la lengua origen y al uso incorrecto de las normas gramaticales de la lengua de partida y de llegada”.*

En el ámbito local se han realizado estudios sobre los errores sintácticos en las traducciones, de los cuales se puede mencionar el siguiente:

Según Cabezas (2017), en su trabajo de investigación titulado: *“Errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis en la Universidad Juan Mejía Baca”*, concluye que:

Al momento de clasificar los errores sintácticos, se optó por elaborar indicadores por dimensión y basándose en los resultados porcentuales se concluye que la existencia de estos errores en las traducciones de tesis se debe a que hay una interferencia de la estructura de la L1 en la L2, al momento de elaborar las traducciones de los resúmenes de tesis, notándose esta interferencia al momento de la estructuración y orden de los adjetivos y adverbios en la L2.

*“Por lo tanto, se puede inferir que los estudiantes aprendices de un idioma traducen textos sin conocer bien las reglas gramaticales de la lengua a traducir, entonces recurren a las de la lengua de origen. En otras palabras, traducir el mensaje de la lengua de partida a la de llegada plasmando la misma forma de la lengua de partida, dando origen a la interferencia. Esto permite que el lector no capte el mensaje que ha querido transmitir el autor del texto original”.*

Para seguir con la investigación, a continuación, se presentará el marco teórico que permitirá la obtención de un amplio conocimiento en base al tema de este estudio.

La presente investigación toma a la teoría de skopos establecida por Hans J. Vermeer para realizar su estudio.

Vermeer (1996) menciona que la traducción debe tener en cuenta en primer lugar la función de los textos de origen y de destino. Es decir, lo más importante de las traducciones es su finalidad y todas ellas tienen un objetivo que debe cumplirse. Además, se afirma que el objetivo principal de la traducción es la comunicación y transmitir el mensaje. Por tanto, permite alejarse del texto origen con tal de trasladar el mensaje y lograr dicha comunicación en el texto meta.

Escopo viene del griego skopos (objetivo o finalidad). El skopos presta más atención a los lectores del texto meta. En esta teoría la traducción se lleva a cabo teniendo en cuenta la situación de los lectores. Según el skopos, la función de una traducción depende del conocimiento, expectativas, valores y normas de los lectores del texto traducido.

El texto meta debe ser lo más coherente posible para que los lectores de la cultura meta lo entiendan, a partir de los conocimientos que se pueda asumir que tenga un lector de dicha cultura. Esto se denomina “regla de la coherencia”.

Además, se considera otro tipo de coherencia denominada la “regla de fidelidad”. En otras palabras, el traductor debe determinar, interpretar y transmitir al destinatario la información proporcionada por el texto fuente, así mismo tiene que producir una traducción sin perder el mismo mensaje y sentido del original. La fidelidad depende del grado de satisfacción del receptor, que juzga que el mensaje que está recibiendo es coherente con su situación comunicativa.

Otro elemento importante es la cultura. Este término tiene relación con las costumbres, tradiciones, modos de vida y reglas que adquiere el hombre. El mediador o traductor debe considerar todos estos elementos, pues es la persona que interpreta un idioma (una cultura) en otro idioma entendible para un lector de un cierto idioma (cierta cultura). Siendo la lengua una herramienta principal del traductor, es imprescindible que éste necesite la competencia no solo de las dos lenguas sino de las dos culturas. Es necesario entender profundamente el texto original para poder trasladarlo al texto meta, y eso no sólo es un conocimiento lingüístico, sino un conocimiento profundo de las dos culturas.

Una traducción variará dependiendo del país meta, puesto que las normas o convenciones vigentes y las de una sociedad determinan en cada caso que es adecuado. Además, una traducción tiene éxito cuando se puede interpretar adecuadamente la situación que se presenta en el texto traducido, es decir cuando tiene sentido.

Nord (2005) menciona que el proceso de traducción se comienza con el encargo de dicha traducción y se refiere a: la intención del iniciador, los destinatarios, el tiempo y el lugar.

La intención del iniciador: El traductor no realiza la traducción por sí solo, alguien le solicita intervenir; ese es el cliente o iniciador. Dicha persona puede tener una intención o un propósito comunicativo personal o compartir el del emisor o receptor, entonces la traducción implica un propósito comunicativo. Por lo tanto, el propósito de la traducción surge de la intención del cliente de establecer comunicación con alguien más en una situación dada con la ayuda del traductor. Pues, el traductor queda sometido a realizar su labor siguiendo las instrucciones dadas por el cliente.

El destinatario es otra instrucción considerada en el proceso de la traducción, ya que la traducción debe ser adecuada según el contexto y las características del receptor. Esto es muy importante en la traducción de literatura juvenil pues, hay que adaptar la traducción al escaso vocabulario que poseen los estudiantes de acuerdo a su poca capacidad de comprensión.

También el tiempo es importante, puesto que se tiene en cuenta la rapidez para realizar la traducción. Por esta razón, el traductor dedica menos tiempo en pensar en aquellos términos y expresiones que presentan más dificultades. De vez en cuando, el traductor omite y adiciona una frase o palabra dudosa para no caer en la transmisión de un mensaje erróneo. Por otro lado, el traductor no dispone de mucho tiempo para unos días más y luego poder mejorar la traducción ni tampoco dispone de la ayuda de un revisor. Por último, el lugar se relaciona a la organización que ha publicado la traducción.

Nord (1997) afirma que el traductor debe considerar factores extratextuales e intratextuales al momento de traducir un texto. Relacionado a los extratextuales estos son: el medio, el tiempo, el lugar, la función textual, el receptor y la intención del iniciador. En los factores intratextuales tienen en cuenta: las presuposiciones, el tema, el léxico, la estructura textual y la sintaxis.

Respecto al medio, es el medio de comunicación que se utiliza para dar a conocer el texto original y el texto traducido, los cuales podrían ser medios escritos, auditivos u otros. Conocer cuál fue el medio que transmitió el texto original o el traducido es de gran importancia, ya que de ello pueden depender ciertas características del mismo, tales como: si cuenta o no con ilustraciones, el modo en que se redacta, el léxico utilizado, etc.

Referente al espacio – tiempo, es importante en el caso de obras clásicas, ya que se adapta la traducción de acuerdo al receptor del texto meta y la función que se pretende alcanzar. No es lo mismo realizar una adaptación del Quijote para niños con fines didácticos que adaptarlo para su posterior interpretación como obra teatral.

Finalmente, la función textual se define como el tipo de texto a traducir. Reconocer el tipo de texto que se traduce es importante para decidir cómo será traducido. Por

ejemplo, un texto periodístico se diferencia del literario en la forma y estilo, por esta razón analizar el tipo de texto y sus características es parte del trabajo del traductor.

Los siguientes factores son los intratextuales y como primer factor es el tema. El traductor debe poseer conocimientos suficientes para comprender y traducir el texto, si no es así, debe informarse del texto meta, luego relacionar esos conocimientos con la cultura meta.

Otro de los factores son las presuposiciones. Cuando el traductor produce un texto, presupone que el receptor posee unos conocimientos sobre el tema que se va a tratar y va a ser capaz de comprenderlo.

En cuanto a la estructura textual, se refiere a aquella información que el receptor ya conoce y la información nueva que introduce el traductor.

El léxico es otro factor esencial a la hora de traducir un texto, ya que la elección del léxico en un texto particular está determinada por los factores extratextuales e intratextuales. Por ello, el traductor debe realizar un análisis minucioso en el que mida el grado de originalidad del léxico. La labor del traductor no es traducir palabra por palabra el texto original en la lengua meta, sino trasladar el significado colectivo del conjunto de palabras que forman la frase.

Por último, la sintaxis, este factor es la responsable de la distribución de información en el texto, de la coordinación y subordinación de oraciones, y del léxico.

Esta teoría permite que la traducción se centre en el proceso comunicativo. Es decir, para determinar esa finalidad es importante conocer a qué clase de receptores se va a dirigir la traducción. Si el receptor de esa información no llega a entender bien la información, se supone que el traductor se ha enfrentado con ciertos problemas que no supo solucionar. Por lo tanto, un texto meta incoherente destinado hacia un determinado lector no logrará cumplir con la función comunicativa. En el caso de obras literarias, es importante investigar si se trata para un público sea estudiantes o literatos, ya que esto depende que cambie con las decisiones del traductor sobre la traducción. En conclusión, esta teoría es base para los estudiantes de traducción



y traductores profesionales, puesto que no permite traducir palabras aisladas, sino que el mensaje del texto original llegue correctamente al público meta.

Asquerino (2014) refiere que la traducción directa se produce desde una lengua extranjera hacia la lengua materna, como es el caso de esta investigación, es decir, del inglés al español. De ello se deduce que el traductor debe leer el texto en la segunda lengua para luego reexpresarlo en su lengua materna considerando las competencias y habilidades del traductor.

Al hablar de error de traducción, según Hurtado (2011): “Un error de traducción es una equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada” (p. 289).

Existen también otros autores que expresan un poco más acerca de este error.

Para Bensoussan y Rosenhouse (1990) el error de traducción consiste en: “Una falta de comprensión que se produce durante la lectura del texto original” (p. 65).

En conclusión, se le puede definir al error de traducción como la falta de coherencia, comprensión, desconocimiento de las reglas de traducción o de los procesos de traducción; como consecuencia da una interpretación errónea de una parte del texto de llegada, que figura en el texto meta.

Por otra parte, la gramática se clasifica en morfología y sintaxis.

Según Gómez (2011) define a la morfología como: “Nace en el mundo de la descripción científica y se traslada al terreno lingüístico para sustituir a la muy venerable analogía, que en la tradición gramatical se utilizaba para nombrar el estudio de la palabra y sus accidentes” (p. 5). Se puede apreciar que la morfología estudia la forma de las palabras, además de sus clasificaciones como categorías gramaticales y con el cual podemos formar diferentes tipos de oraciones.

De acuerdo al Diccionario de la lengua española expresa que, la sintaxis estudia el orden correcto de las palabras con la finalidad de que las oraciones sean utilizadas correctamente, es decir que tengan sentido.

La sintaxis permite analizar el orden correcto de las palabras, con el objetivo de que las frases, oraciones y textos se expresen de manera correcta; y así llegar el mensaje que se desea transmitir.

Cuando se realiza un análisis lingüístico en un texto se puede encontrar una variedad de errores lingüísticos.

En cuanto a los errores lingüísticos, Nord (1991) afirma que el error se debe establecer en función de su categoría lingüística, lo cual quiere decir, el error se puede encontrar en el sustantivo, adjetivo, pronombre, verbo, adverbio, preposición, conjunción e interjección dentro de la estructura de la lengua meta.

Estos errores lingüísticos se producen por el desconocimiento de las distinciones entre las estructuras lingüísticas de la lengua materna y meta, además del desconocimiento de la competencia lingüística y de la competencia traductora de la lengua de llegada, el olvido de traducción de términos y la interferencia. Asimismo, se deben también al uso inadecuado de los términos, pues la traducción errónea de un término permite que el mensaje que ha querido transmitir el autor del texto original no llegue a entenderse con claridad. Por otro lado, los términos se traducen de manera aislada sin tener en cuenta el contexto llevando a la equivocación y el mensaje no llega a comprenderse. Esto influye en la elección errónea del término, ya que se ha reemplazado el significado de ese término en vez del significado de otro término que es el adecuado.

Estos errores son los más frecuentes en la traducción, aparecen antes de que el texto traducido sea revisado por una persona experta en la lengua y cultura meta, o cuando el texto traducido va a hacer impreso. Por otro lado, los errores lingüísticos afectan tanto en la comprensión del mensaje por parte del destinatario como en la coherencia de la traducción del texto meta. Por ello, se tiene como resultado un texto meta deficiente y, por lo tanto, es imprescindible que el traductor comprenda el texto en la lengua origen para después expresar esa información a la lengua meta.

Referente a la tipología de errores de traducción, Nord (1996) los clasifica en tres tipos, los cuales se mencionan a continuación:

En primer lugar, los errores pragmáticos, estos errores son los más graves, y deberían de señalarse al momento de realizar la traducción. Una vez detectados, estos errores no suelen ser difíciles de solucionar. Además, los errores pragmáticos no pueden detectarse mediante una simple lectura del texto meta. Estos se producen

por una información incoherente al receptor, por eso es importante que el traductor ponga más atención a los aspectos pragmáticos al momento de comenzar a traducir.

En segundo lugar, son los errores culturales, estos errores no impedirán la comprensión del mensaje, sino que la harán más difícil. Sin embargo, tomar decisiones sobre el tipo de texto a traducir suelen constituir una de las características más importantes al momento de traducir el texto, ya que el receptor se dará cuenta cual será la función del texto.

En tercer lugar, los errores lingüísticos, estos errores son los más frecuentes en la traducción, estos aparecen antes de que el texto traducido sea revisado por una persona experta en la lengua y cultura meta, o cuando el texto traducido va a hacer impreso. Referente a los tipos de errores lingüísticos en la traducción, De la Cruz (2003) los clasifica en cinco tipos: uso incorrecto de preposiciones, errores gramaticales, abuso o ausencia del artículo determinado, abuso o ausencia del verbo auxiliar “DO” y empleo del plural cuando no es necesario.

El primer error lingüístico es uso incorrecto de preposiciones. Según Pérez (2016) afirma que las preposiciones se traducen de manera literal sin tener en cuenta el contexto. Este tipo de errores se deben a los diferentes términos y usos que tiene cada preposición de la lengua origen, además de traducir literalmente la preposición de la lengua origen (inglés) a la lengua de llegada (español), también tenemos la elección errónea de la preposición y en la mayoría de los casos la adición y omisión de preposiciones.

Los errores de la preposición se clasifican de la siguiente manera: la primera, adición, la cual se refiere a la presencia de una preposición que no estaba presente en el texto de origen; segundo, omisión, la cual hace referencia a la ausencia de una preposición que estaba presente en el texto original. Por último, elección errónea, la cual se deduce que se ha elegido una preposición incorrecta en vez de otra que, si es la correcta, ya que esta ha aparecido en un contexto inadecuado. Esto permite que la oración no tenga sentido y el mensaje no llegue a entenderse con claridad. Por tanto, un elemento importante es el contexto, puesto que permite el sentido de la oración donde se encuentra la preposición.

Ejemplo de traducción directa (inglés – español):

A computer is **on** the Internet.

Una computadora está **en** la Internet. (Incorrecta)

Correcta: Una computadora está conectada **a** Internet.

Error observado: En lugar de “en” debería figurar “a”.

Ejemplo de traducción inversa (español - inglés):

Iberia ha confirmado que durante el año 2000 mantendrá la misma frecuencia **de** vuelos con salida o destino en el Aeropuerto de Lavacolla que durante el Xacobeo 99.

Iberia has confirmed that during the year 2,000, the flights going to the Lavacolla airport will be the same **than** (sic) the number of flights of the Xacobeo 99. (Incorrecta)

Correcta: Iberia has confirmed that during the year 2,000, the flights going to the Lavacolla airport will be the same **as** (sic) the number of flights of the Xacobeo 99.

Error observado: En lugar de “than” debería figurar “as”.

En una traducción directa: inglés – español y traducción inversa: español – inglés se encontraron que la elección de la preposición fue incorrecta, debido a que esta ha aparecido en un contexto inadecuado.

El segundo error lingüístico es errores gramaticales. Shaaban y Marín (2013) afirman que estos errores afectan a los usos de las categorías de las palabras y al sentido de estas en las oraciones. Estos errores gramaticales se originan debido a que no cumplen con las reglas gramaticales de la lengua, el nivel de idioma que posee, la interferencia de una lengua fuente en una lengua de destino, omisión y adición de categorías gramaticales, desorden de palabras y frases; y el léxico de estas categorías. Este último hace referencia a la elección errónea de las categorías gramaticales.

Las categorías gramaticales que se estudian en esta investigación son las siguientes: sustantivo, adjetivo, artículo indeterminado, adjetivo posesivo, pronombre, adverbio, verbo y conjunción.

Además, se estudia la concordancia de género y número entre el sustantivo y el adjetivo.

El artículo indeterminado en inglés es: “A” y “AN” mientras que, en español es: “UN” o “UNA”. Los errores de esta categoría gramatical se clasifican de la siguiente manera: la primera, adición, se refiere a la presencia de un artículo indeterminado que no estaba presente en el texto de origen. Segundo, omisión, hace referencia a la ausencia de un artículo indeterminado que estaba presente en el texto original. Tercero, elección errónea, este error se diferencia de los otros porque se ha elegido un artículo indeterminado incorrecto según la elección correcta del sustantivo, ya que existe una relación entre artículo y sustantivo. Por último, uso erróneo del artículo indeterminado, este error es causado por la interferencia de la lengua extranjera sobre el artículo indeterminado en la lengua meta. En una traducción directa como esta investigación, el artículo indeterminado se debe reemplazar por un artículo determinado.

Ejemplo de traducción directa (inglés – español):

It is not easy to resolve the relationship between **an** international economy and human needs.

No es fácil resolver las relaciones que hay entre **una** economía internacional y las necesidades humanas. (Incorrecta)

Correcta: No es fácil resolver las relaciones que hay entre **la** economía internacional y las necesidades humanas.

Error observado: En lugar de “una” debería figurar “la”.

Ejemplo de traducción inversa (español - inglés):

Carmen compró **una** postal de Toledo.

Carmen bought **the** postcard of Toledo. (Incorrecta)

Correcta: Carmen bought **a** postcard of Toledo.

Error observado: En lugar de “the” debería figurar “a”.

En una traducción directa: inglés – español, el artículo indeterminado se traduce como un artículo determinado, mientras que, en una traducción inversa: español – inglés se traduce el mismo artículo (artículo indeterminado).

Los errores del sustantivo se clasifican de la siguiente manera: la primera, adición, se refiere a la presencia de un sustantivo que no estaba presente en el texto de origen. Segundo, omisión, hace referencia a la ausencia de un sustantivo que estaba presente en el texto original. Por último, elección errónea, se refiere que se ha elegido un sustantivo incorrecto en vez de otro que, si es el correcto, ya que este ha aparecido en un contexto inadecuado.

Ejemplo de traducción directa (inglés – español):

...within the **compass** of a beginner learner...

...dentro del **compás** de un aprendiz (Incorrecta)

Correcta: ...dentro de los **límites de competencia** de un principiante...

Error observado: En lugar de “compás” debería figurar “límites de competencia”.

Ejemplo de traducción inversa (español - inglés):

Hervir el **tomate de árbol** por 10 minutos quitarle la cáscara y las semillas.

Boil the **tree tomato** for 10 minutes; remove the peel and seeds. (Incorrecta)

Correcta: Boil the **Tamarillo** for 10 minutes; remove the peel and seeds.

Error observado: En una traducción directa (inglés – español) y traducción inversa (español – inglés) se encontraron que la elección del sustantivo fue incorrecta, debido a que este ha aparecido en un contexto inadecuado.

Los errores del adjetivo se clasifican en cinco tipos: adición, omisión, elección errónea, error en la posición del adjetivo y no se tradujo el adjetivo.

La primera, adición, se refiere a la presencia de un adjetivo que no estaba presente en el texto de origen. Segundo, omisión, hace referencia a la ausencia de un adjetivo que estaba presente en el texto original. Tercero, elección errónea, la cual se deduce que se ha elegido un adjetivo incorrecto en vez de otro que, si es el correcto, ya que este ha aparecido en un contexto inadecuado. Por último, error en la posición del adjetivo, esto indica que el adjetivo se ha colocado en una posición donde no debería ir. La colocación del adjetivo puede ser antes y después del sustantivo. El adjetivo va antes del sustantivo cuando destaca una característica que el adjetivo

posee por su propia naturaleza. En cambio, el adjetivo va después del sustantivo cuando destaca una característica o describe aquello a lo que se refiere.

Ejemplo de traducción directa (inglés – español):

A **great idea**.

Una **buena idea**. (Incorrecta)

Correcta: Una **idea genial**.

Error observado: En lugar de “buena idea” debería figurar “idea genial”.

Ejemplo de traducción inversa (español - inglés):

Me impresionó tu **bonita casa**.

I was impressed by your **house beautiful**. (Incorrecta)

Correcta: I was impressed by your **beautiful house**.

Error observado: En lugar de “house beautiful” debería figurar “beautiful house”.

En una traducción directa (inglés – español), para la gramática del español según el ejemplo mencionado corresponde a: El adjetivo va antes del sustantivo, ya que destaca una característica que el adjetivo posee por su propia naturaleza. Y en una traducción inversa (español – inglés), la gramática del inglés en el caso del adjetivo se coloca antes del sustantivo.

Error en la concordancia de género y número entre el sustantivo y el adjetivo. Este error se clasifica de la siguiente manera: la primera, error en la concordancia de género y número del sustantivo, se produce cuando el sustantivo no concuerda ni en género ni en número con el adjetivo. Por último, error en la concordancia de género y número del adjetivo, se debe porque el adjetivo no concuerda ni en género ni en número con el sustantivo. Cuando se habla de género se refiere a: si el sustantivo está en femenino o en masculino, el adjetivo debe estar en femenino o en masculino. Y cuando se habla de número se refiere: si se tiene el sustantivo en singular o en plural, entonces el adjetivo debe estar en singular o en plural.

Ejemplo de traducción directa (inglés – español):

**She is tall.**

**Ella es alto.** (Incorrecta)

Correcta: **Ella es alta.**

Error observado: En lugar de “alto” debería figurar “alta”.

Ejemplo de traducción inversa (español - inglés):

**Este coche** es caro.

**These car** is expensive. (Incorrecta)

Correcta: **This car** is expensive.

Error observado: En lugar de “these” debería figurar “this”.

En una traducción directa (inglés – español), para la gramática del español se encontró error en la concordancia de género del adjetivo. Y en una traducción inversa (español – inglés), según la gramática del inglés se encontró error en la concordancia de número del adjetivo.

Los errores del adjetivo posesivo se clasifican de la siguiente manera: La primera, omisión, se refiere a la ausencia de un adjetivo posesivo que estaba presente en el texto original. Segundo, elección errónea, se produce cuando se ha elegido un adjetivo posesivo en vez de otro que, si es el correcto, ya que este ha aparecido en un contexto inadecuado. Por último, uso erróneo del adjetivo posesivo, este error es causado por la interferencia de la lengua extranjera sobre el adjetivo posesivo en la lengua meta. En una traducción del inglés al español, el adjetivo posesivo se debe traducir como artículo determinado.

Ejemplo de traducción directa (inglés – español):

Mark is washing **his** hands.

Mark se está lavando **sus** manos. (Incorrecta)

Correcta: Mark se está lavando **las** manos.

Error observado: En lugar de “sus” debería figurar “las”.

Ejemplo de traducción inversa (español - inglés):

Le duele **la** pierna derecha.

You hurt **the** right leg. (Incorrecta)

Correcta: You hurt **your** right leg.

Error observado: En lugar de “the” debería figurar “your”.

En una traducción directa (inglés – español), para la gramática del español se traduce el adjetivo posesivo como artículo determinado. Y en una traducción inversa (español – inglés), según la gramática del inglés se usa el pronombre posesivo.

En esta investigación se ha considerado estudiar los pronombres de tipo personal.



Los errores del pronombre personal se clasifican de la siguiente manera: La primera, adición, se refiere a la presencia de un pronombre personal que no estaba presente en el texto de origen. Segundo, omisión, hace referencia a la ausencia de un pronombre personal que estaba presente en el texto original. Tercero, elección errónea, es cuando se ha elegido un pronombre personal incorrecto en vez de otro que, si es el correcto, ya que este ha aparecido en un contexto inadecuado. Por último, uso erróneo del pronombre, este error es causado por la interferencia de la lengua extranjera sobre el pronombre personal en la lengua meta. Según la gramática del idioma español lo correcto es que los pronombres personales se omitan porque las conjugaciones verbales indican quién o qué realiza la acción.

Ejemplo de traducción directa (inglés – español):

**She** even heard a gunshot.

**Ella** hasta escuchó un tiro. (Incorrecta)

Correcta: Hasta escuchó un tiro.

Error observado: En lugar de “ella” debería figurar “-”.

Ejemplo de traducción inversa (español - inglés):

Habla inglés.

Speak English. (Incorrecta)

Correcta: **He** speaks English.

Error observado: En lugar de “-” debería figurar “he”.

En una traducción directa (inglés – español), para la gramática del español el pronombre personal se omite porque la conjugación verbal indica quién o qué realiza la acción. Y en una traducción inversa (español – inglés), según la gramática del inglés el pronombre personal es obligatorio, ya que si lo omite permitirá la confusión de pronombres.

Los errores del adverbio se clasifican de la siguiente manera: La primera, adición, se refiere a la presencia de un adverbio que no estaba presente en el texto de origen. Segundo, omisión, hace referencia a la ausencia de un adverbio que estaba presente en el texto original. Tercero, elección errónea, es cuando se deduce que se ha elegido un adverbio incorrecto en vez de otro que, si es el correcto, ya que este ha aparecido en un contexto inadecuado. Por último, colocación errónea del adverbio,

esto se refiere a que el adverbio se ha colocado en una posición incorrecta. La correcta posición del adverbio es primero el verbo y luego el adverbio.

Ejemplo de traducción directa (inglés – español):

...the strategy would **eventually** stop paying off. (Incorrecta)

...la estrategia dejaría **eventualmente** de ser provechosa.

Correcta: ...**a la larga**, la estrategia dejaría de rendir frutos.

Error observado: En lugar de “eventualmente” debería figurar “a la larga”.

Ejemplo de traducción inversa (español - inglés):

Hay muchos jóvenes que tienen **poco** interés en la política.

Many young people I know have **few** interest in politics. (Incorrecta)

Correcta: Many young people I know have **little** interest in politics.

Error observado: En lugar de “few” debería figurar “little”.

En una traducción directa (inglés – español) y traducción inversa (español – inglés) se encontraron que la elección del adverbio fue incorrecta, debido a que este ha aparecido en un contexto inadecuado. Se observa que “little” se utiliza con sustantivo en singular, mientras que “few” se emplea con sustantivos en plural.

En esta investigación se ha considerado los errores del verbo de manera general y no por sus clases. Los errores del verbo se clasifican de la siguiente manera: La primera, adición, se refiere a la presencia de un verbo que no estaba presente en el texto de origen. Segundo, omisión, hace referencia a la ausencia de un verbo que estaba presente en el texto original. Tercero, elección errónea, es cuando se ha elegido un verbo incorrecto en vez de otro que, si es el correcto, ya que este ha aparecido en un contexto inadecuado. Cuarto, la elección errónea según los tiempos del verbo, los modos y tiempos del verbo son: modo (indicativo, subjuntivo e imperativo), tiempo (presente, pasado y futuro) y tiempo pasado (pretérito perfecto e imperfecto). Este error es causado por la interferencia de la lengua extranjera sobre el verbo en la lengua meta.

A continuación, se presenta las reglas gramaticales de los tiempos del verbo en modo, tiempo y tiempo pasado según el idioma español.

**Tabla N°1**

**Tiempos del verbo según: modo, tiempo y tiempo pasado entre el idioma inglés y español**

INGLÉS	ESPAÑOL
Presente	Presente
Presente continuo	Perífrasis de gerundio (presente)
Pasado simple	Pretérito perfecto simple o indefinido
Pasado continuo	Perífrasis de gerundio (pretérito perfecto simple)
	Pretérito imperfecto
	Perífrasis de gerundio (pretérito imperfecto)
Presente perfecto	Pretérito perfecto compuesto
Presente perfecto continuo	Perífrasis de gerundio (Pretérito perfecto compuesto)
Pasado perfecto	Pretérito pluscuamperfecto
Pasado perfecto continuo	Perífrasis de gerundio (pretérito pluscuamperfecto)
	Pretérito anterior
Futuro continuo	Perífrasis de gerundio (futuro)
Futuro perfecto	Futuro perfecto
Futuro perfecto continuo	Perífrasis de gerundio (futuro perfecto)
Condicional continuo	Perífrasis de gerundio (condicional)
Condicional perfecto	Condicional compuesto
Condicional perfecto continuo	Perífrasis de gerundio (condicional perfecto)

**Fuente:** Adaptado de Greta Vanessa Gil C. (2014). <https://prezi.com/ujjyvhjra6oa/rasgos-diferenciales-de-los-elementos-morfologicos-entre-el/>. Elaboración propia.

Quinto, error en la persona del verbo el cual hace referencia a la elección equivocada de la persona (primera, segunda y tercera), esto se debe a la interferencia del inglés en el idioma español sin considerar el contexto. Por último, error en la concordancia de número del verbo, es cuando el verbo no concuerda con el sustantivo en número (singular o plural); lo correcto es que el verbo concuerde con el sustantivo en número.

Ejemplo de traducción directa (inglés – español):

“What **are** you **doing** there?”

—¿Qué **estás haciendo** ahí? (Incorrecta)

Correcta: —¿Qué **haces** ahí?: Tiempo presente

Error observado: En lugar de “estás haciendo” debería figurar “haces”.

Ejemplo de traducción inversa (español - inglés):

Ahora ellos **estudian**. No puedes hablar con ellos.

They **study** at the moment. You can't talk to them. (Incorrecta)

Correcta: They **are studying** at the moment. You can't talk to them.

Error observado: En lugar de “study” debería figurar “are studying”.

En una traducción directa (inglés – español) y traducción inversa (español – inglés) se encontraron que la elección del verbo según los tiempos fue incorrecta, debido a la interferencia de la lengua origen sobre el verbo en la lengua meta. Por ejemplo, en el inglés: la oración se encuentra en tiempo presente, entonces se traducirá en tiempo presente para la lengua meta (español).

Los errores de la conjunción se clasifican de la siguiente manera: La primera, adición, se refiere a la presencia de una conjunción que no estaba presente en el texto de origen. Segundo, omisión, hace referencia a la ausencia de una conjunción que estaba presente en el texto original. Tercero, elección errónea, cuando se ha elegido una conjunción incorrecta en vez de otra que, si es la correcta, ya que esta ha aparecido en un contexto inadecuado. Por último, uso erróneo de la conjunción, este error es causado por la interferencia de la lengua extranjera sobre la conjunción en la lengua meta, en consecuencia, no se tienen en cuenta los diferentes significados de las conjunciones, ya que son colocados en la oración sin permitir la unión de palabras ni oraciones. Por ello, es muy importante que el traductor conozca

los usos de las diferentes conjunciones al momento de traducir cualquier tipo de texto.

Ejemplo de traducción directa (inglés – español):

**Both** he **and** his brother are left-handed.

**Tanto** él **como** su hermano son zurdos. (Incorrecta)

Correcta: Él **y** su hermano son zurdos.

Error observado: En lugar de “Tanto... como” debería figurar “y”.

Ejemplo de traducción inversa (español - inglés):

Lo quiero **pues** es mi amigo.

I want him **because** he is my friend. (Incorrecta)

Correcta: I love him **for** he is my friend.

Error observado: En lugar de “because” debería figurar “for”.

En una traducción directa: inglés – español y traducción inversa: español – inglés se encontraron que la elección de la conjunción fue incorrecta, debido a que esta ha aparecido en un contexto inadecuado.

El tercer error lingüístico es abuso o ausencia del artículo determinado. El artículo determinado en inglés es: “THE” mientras que, en español es: “EL”, “LA”, “LOS” y “LAS”. Con respecto al abuso del artículo determinado, se refiere a la presencia de un artículo determinado que no estaba presente en el texto de origen. Por otro lado, ausencia del artículo determinado hace referencia a la omisión de un artículo determinado que estaba presente en el texto original.

Ejemplo de traducción directa (inglés – español):

We took the children to **the** movies.

Llevamos a los niños a cine (Incorrecta)

Correcta: Llevamos a los niños **al** cine.

Error observado: En lugar de “-” debería figurar “el”.

Ejemplo de traducción inversa (español - inglés):

En pleno corazón de las Ramblas, se encuentra el Gran Teatre del Liceu, que el 4 de abril de 1997 celebró **el** 150 aniversario de su fundación.

In the heart of the Ramblas can be found the Liceu Grand Opera House, which celebrated 150<sup>th</sup> anniversary of its foundation on April the 4<sup>th</sup>, 1997. (Incorrecta)

Correcta: In the heart of the Ramblas can be found the Liceu Grand Opera House, which celebrated **the** 150<sup>th</sup> anniversary of its foundation on April the 4<sup>th</sup>, 1997.

Error observado: En lugar de “-” debería figurar “the”.

En una traducción directa (inglés – español) y traducción inversa (español – inglés) se encontraron con el mismo error, el cual fue la omisión del artículo determinado, permitiendo así el escaso sentido en la oración.

El cuarto error lingüístico es abuso o ausencia del verbo auxiliar “DO”. En la gramática del español no existe el verbo auxiliar “DO”.

El quinto error lingüístico es empleo del plural cuando no es necesario.

De La Cruz (2003) considera que los errores de este elemento se clasifiquen de la siguiente manera: En primer lugar, un sustantivo que está unido a la preposición “de” con otro sustantivo, en este caso, se encuentra el primer sustantivo en plural y el segundo en singular; cuando lo correcto es que el primer sustantivo no tenga plural y el otro es obligatorio que lleve plural. En segundo lugar, sustantivos compuestos que no tienen la necesidad de usar la preposición “de”, en este caso, el primer sustantivo se ha omitido y el otro sustantivo está en plural. Lo correcto es que el primer sustantivo debe estar en plural y el segundo sustantivo no lleve plural; este error origina que se formen sustantivos que no existen. Por último, varios adjetivos y un sustantivo, donde un adjetivo se une al sustantivo con la preposición “de”; en este caso, el sustantivo está en plural y los adjetivos en singular. Lo correcto es que los adjetivos estén en plural y el sustantivo en singular. Este error permite que se formen términos sin sentido.

Hoyos y Roldán (2015) afirma que estos errores se producen por la interferencia de la lengua fuente en la lengua de destino. Es decir, debido al desconocimiento de las reglas gramaticales de la lengua meta, se recurre de las de la lengua de origen como ayuda. De esta manera no permite transmitir un mensaje claro ni correcto en la lengua de destino.

Ejemplo de traducción directa (inglés – español):

Conference room

Salas de reunión (Incorrecta)

Correcta: Sala de reuniones

Error observado: En lugar de “salas” debería figurar “sala”.

Ejemplo de traducción inversa (español - inglés):

Paté de verduras

Vegetables paté (Incorrecta)

Correcta: Vegetable paté

Error observado: En lugar de “vegetables” debería figurar “vegetable”.

En una traducción directa: inglés – español y traducción inversa: español – inglés se encontraron con una diferencia en el caso del plural cuando no es necesario. Esa diferencia fue que en la traducción directa se usa la preposición “de”, mientras que, la inversa no lleva dicha preposición.

Las causas de los errores lingüísticos son las siguientes: En primer lugar, la interferencia.

Martínez (2012) afirma que la interferencia se produce cuando dos idiomas entran en contacto, por tanto, uno ingresa al campo del otro, siendo este el más débil quien sufre la influencia del otro idioma. Esta influencia directamente en el campo léxico, sintáctico, semántico y morfológico de la lengua receptora, produciendo errores que se reflejan por la influencia de la lengua de origen.

En segundo lugar, uso inadecuado de las técnicas de traducción.

Según Hurtado (2011): “La estrategia es de carácter individual y procesual, y consiste en los mecanismos utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor en función de sus necesidades específicas” (p. 249).

Se puede apreciar que la estrategia preferida por el traductor no resolvió los problemas surgidos en el proceso de la traducción. Por ejemplo, una traducción literaria del inglés al español, destinada para unos lectores con muy pocos conocimientos sobre la cultura hispánica, el traductor debería considerar la técnica de traducción más adecuada a las características del lector. Y así, será más fácil para el lector comprender la traducción.

En tercer lugar, la falta de conocimientos culturales.

Capel (2005) afirma:

El trasvase de los elementos culturales presentes en un texto suele ser uno de los principales problemas de traducción. Dichos problemas aparecen cuando los objetos o las nociones que pertenecen a una cultura no poseen una correspondencia léxico en la otra cultura. Además, no solo se trata de buscar un término equivalente en la LT, sino también de hacer llegar al receptor de la traducción la naturaleza de esos objetos y de esas nociones con precisión. (P. 141)

Este problema ocurre cuando el significado de los términos de la cultura meta no son equivalentes en la cultura de origen, además la traducción no llega a entenderse debido al desconocimiento de términos por el lector. Por lo tanto, el traductor debe considerar los siguientes elementos como: la cultura y las causas de este elemento, ya que permitirá presentar una traducción con sentido para el lector.

En cuarto lugar, desconocimiento léxico.

Según Garrido (1999): El traductor presta atención a la literalidad permitiendo el aislamiento de los términos. Por ello, da origen a palabras inexistentes creadas por dicho traductor. Dicha invención de términos en textos traducidos es considerada como un elemento que afecta la trasmisión del texto origen hacia el texto meta. De esta manera, es imposible que el lector comprenda el texto traducido.

Por último, análisis incorrecto de la estructura oracional, esto tiene relación a los errores sintácticos que aparecen en un texto.

Según Alfonso (2008): “Los errores sintácticos se refieren a la irregular distribución de los elementos de una frase, ya sea por falta de concordancia u omisión de elementos de relación”. Este tipo de errores se encuentra en oraciones que muestran una incorrecta estructura, dado que, se copia de manera literal la estructura sintáctica de la lengua de partida en la lengua de destino durante el desarrollo de la traducción.



El presente trabajo de investigación presenta el siguiente problema general:

¿Qué características presentan los errores lingüísticos en la traducción directa del libro “The Old Man and the Sea” por Lino Novas Calvo, Chiclayo - 2019?

A continuación, se presenta la justificación del tema de estudio:

Teórica: este trabajo de investigación pretende ayudar y confirmar la teoría de skopos; y de esta manera confirmar que al momento de traducir se debe considerar la función comunicativa, el tipo de personas que leerán esta traducción (lector) y la cultura del receptor, logrando así que la traducción sea interpretada de manera coherente para el receptor.

Metodológica: el presente trabajo de investigación necesita confirmar la existencia de los posibles errores lingüísticos en la traducción del libro “The Old Man and the Sea” traducido al español por Lino Novas Calvo, a través de un método analítico sintético, que consiste en: primero, identificar los posibles errores, luego clasificar dichos errores según su categoría gramatical y por último cuantificarlos. De esta manera sea de utilidad para los traductores o estudiantes de traducción de las diferentes universidades, dando una base para futuras investigaciones de una importancia similar.

Práctica: el presente estudio busca ayudar y mejorar la labor del traductor o estudiantes de la carrera de traducción, quienes en su vida profesional estarán relacionados con la revisión o corrección de los diferentes errores de traducción en sus diversos temas especializados o no especializados, siendo uno de ellos los errores lingüísticos. Asimismo, brinda instrumentos que permitirán identificar y analizar este tipo de errores en las traducciones en español.

El presente trabajo de investigación presenta el siguiente objetivo general:

Analizar la traducción directa del libro “The Old Man and the Sea” por Lino Novas Calvo, Chiclayo - 2019.

El presente estudio presenta los siguientes objetivos específicos:

- Identificar los posibles errores lingüísticos que se encuentran en la traducción directa del libro “The Old Man and the Sea” por Lino Novas Calvo, Chiclayo - 2019.
- Clasificar los posibles errores lingüísticos que se encuentran en la traducción directa del libro “The Old Man and the Sea” por Lino Novas Calvo, Chiclayo - 2019.
- Cuantificar los posibles errores lingüísticos que se encuentran en la traducción directa del libro “The Old Man and the Sea” por Lino Novas Calvo, Chiclayo - 2019.

## **II. MÉTODO**

### **2.1. Tipo y diseño de investigación**

Esta investigación es de tipo descriptivo. Según Hernández (1998), “Los estudios descriptivos permiten detallar situaciones y eventos, es decir como es y cómo se manifiesta determinado fenómeno y buscar especificar propiedades importantes de personas, grupos, comunidades o cualquier otro fenómeno que sea sometido a análisis”. Así pues, este proyecto de investigación es considerado de carácter descriptivo debido a su naturaleza, la cual permite precisar las diferentes propiedades o características que se basan en el análisis lingüístico y el problema que este implica para la traducción en cuanto al destinatario. Además, demostrar la presencia de los posibles errores lingüísticos, después de haber identificado, clasificado y cuantificado los diversos errores lingüísticos.

El diseño del presente estudio es la teoría fundamentada.

“La teoría fundamentada intenta generar una teoría que explique en un nivel conceptual una acción, una interacción o un área específica” (Hernández, Fernández & Baptista, 2010, p. 687).

La teoría fundamentada es de mucha importancia para la presente investigación por que mediante la teoría de skopos va ayudar a que los posibles errores lingüísticos transmitan un mensaje coherente hacia los receptores. Además, los receptores no tendrán problemas en entender el texto traducido, ya que al momento de leerlo no se va encontrar este tipo de error.

### **2.2. Escenario de estudio**

El presente estudio se realiza en la vivienda de la autora, la cual tiene 2 pisos, en el primer piso se encuentra 1 sala, 1 comedor, 1 cocina, 1 baño, 1 lavandería y 1 patio; en el segundo piso se encuentra 3 habitaciones.

La sala fue el lugar apropiado para llevar a cabo este trabajo de investigación, puesto que es un ambiente amplio, tranquilo, de buena iluminación donde se puede concentrar.

Además, se hizo uso de la biblioteca y el laboratorio de la escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo de Chiclayo.

### **2.3. Participantes**

El libro “El Viejo y el Mar” fue traducido al español por Lino Novas Calvo. Este libro es una novela, tiene 111 páginas, 319 párrafos y no está dividido en capítulos. Este fue publicado por el grupo Editorial Planeta, S.A., en 1991.

El libro “El Viejo y el Mar” narra la historia de un viejo pescador de la Habana, un pescador que pasa 84 días sin capturar un pez y que ansía volver a la costa con la presa que toda su vida anheló conquistar. Obstinado por cambiar su suerte, consigue atrapar un inmenso pez espada, y mantiene con él una lucha épica, mar adentro. Finalmente, el pescador gana, pero en el camino de vuelta los tiburones devoran poco a poco al gran pez, llegando a puerto con la espina como única señal de su hazaña. Sin embargo, eso le vale para recuperar el respeto de sus compañeros.

### **2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos**

En esta investigación se busca analizar la traducción del libro “The Old Man and the Sea” al español traducido por Lino Novas Calvo. Para esto, se contrastará dicha obra literaria (la versión en inglés con la versión en español), de la cual se analizará una muestra de 30 páginas aleatorias y de esta manera se determinarán los posibles errores lingüísticos. Además, se hará uso de las técnicas de observación y análisis a través de dos instrumentos, tales como una lista de cotejo y una matriz de análisis.

Por medio de la lista de cotejo, se busca identificar las páginas del corpus en las que se han encontrado el posible error lingüístico en la obra literaria “The Old Man and the Sea” en su versión traducida (en español). Luego de identificar el error lingüístico, la matriz de análisis servirá para analizar en qué categoría gramatical se ha encontrado este error.

### **2.5. Procedimiento**

Hurtado & Toro (2007) afirma:

El método analítico sintético consiste en la descomposición mental del objeto estudiado en sus distintos elementos para obtener nuevos conocimientos acerca de dicho objeto. La finalidad del análisis radica en conocer las partes de un todo, determinar los nexos o relaciones que hay entre ellas y las leyes que rigen su desarrollo. El análisis, como proceso desintegrador de las partes

del todo, solo alcanza su máximo desarrollo con la unión de las partes, nuevamente, en el todo. (p.65-66)

En la presente investigación se analizará cada variable: primero, la variable errores lingüísticos y después la segunda variable que es la traducción del libro “The Old Man and the Sea” al español, de forma individual y se contrastará la lengua extranjera (texto origen en inglés) con la lengua materna (texto traducido en español), de esta forma se establecerán los posibles errores lingüísticos en obras literarias.

## **2.6. Método de análisis de información**

El uso de la teoría del skopos es aplicable a otras disciplinas, ya que va a generar un mensaje comunicativo y el receptor va a poder captar el mensaje del texto original sin ningún problema, además esta teoría va hacer que cambie el mensaje del texto traducido con errores lingüísticos en la lengua meta a un mensaje con sentido para el receptor. Esta teoría es aceptable porque haciendo uso de ella generará un trabajo de traducción de calidad, con el fin de que los receptores lleguen a comprender el texto traducido, la cual es una de las características más importantes para el traductor al momento de comenzar a traducir el texto brindado.

## **2.7. Aspectos éticos**

La presente investigación se ha realizado con fiabilidad y es actualizada, puesto que las fuentes bibliográficas utilizadas para su realización son estudios realizados en tesis de licenciatura y doctoral, artículos de investigación y libros relacionados a la traducción; además, se ha usado las normas APA (sexta edición) para citar a los diferentes autores y sus estudios, y para las citas bibliográficas.

Además, es objetiva puesto que se fundamenta en sucesos reales y ha sido escrito por la autora.

El objeto de estudio se ha investigado teniendo en cuenta un corpus (la obra literaria) versión digital en idioma inglés y la obra en físico en español.

La realización de este trabajo de investigación tiene motivaciones académicas; ya que ayudará a los estudiantes de traducción a tener en cuenta los detalles descritos en este presente trabajo, y evitar que vuelvan a cometer los errores lingüísticos en futuras traducciones; mejorando de esta manera sus habilidades y capacidades en el proceso de traducción para generar traducciones de calidad.

### III. RESULTADOS

En este capítulo se presenta el análisis de los errores lingüísticos encontrados en la traducción al idioma español del libro “The Old Man and the Sea” por Lino Novas Calvo. Se realizó una comparación del texto original en inglés con el corpus elegido para este estudio y, se aplicó la lista de cotejo y la matriz de análisis en la que se evalúa una dimensión: la gramática; según datos obtenidos se encontraron en su mayoría errores lingüísticos.

Se analizaron en este trabajo de investigación cinco errores lingüísticos, los cuales son: uso incorrecto de preposiciones, errores gramaticales, abuso o ausencia del artículo determinado, empleo del plural cuando no es necesario y abuso o ausencia del verbo auxiliar “DO”; de este último no se ha encontrado errores, ya que no existe en la gramática del idioma español.

Los resultados hallados en esta investigación, se muestran a través de tablas y gráficos.

**Tabla N°2**

**Errores encontrados en la traducción directa del libro “The Old Man and the Sea”  
por Lino Novas Calvo, Chiclayo - 2019**

<b>Categorías Gramaticales</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>Porcentaje</b>
Artículo determinado	94	4.9%
Artículo indeterminado	18	1.0%
Sustantivo	311	16.3%
Adjetivo	167	8.8%
Concordancia de género y número entre el sustantivo y el adjet.	20	1.1%
Adjetivo posesivo	57	3.0%
Pronombre	104	5.5%
Adverbio	229	12.0%
Verbo	575	30.2%
Conjunción	56	2.9%
Preposición	193	10.1%
Empleo del plural cuando no es necesario	3	0.2%
Desorden de palabras y frases	63	3.3%
Interjección	2	0.1%
Otros	11	0.6%
<b>Total</b>	<b>1903</b>	<b>100%</b>

*Fuente: Información obtenida de la matriz de análisis.*

*Fecha: 01/03/2019*

La Tabla N°2 muestra los errores encontrados en cada categoría gramatical en la traducción del libro del inglés al español.

Se observa que, del total de la muestra, el 30.2% son errores en el verbo, seguido de los errores en el sustantivo 16.3%, errores en el adverbio 12.0% y errores en la preposición 10.1%; estos porcentajes son significativos y se pueden deber: por la interferencia de la lengua extranjera, el uso inadecuado de las técnicas de traducción, desconocimiento de la gramática del idioma meta, desconocimiento de vocabulario y desconocimiento sobre la cultura meta.

Los demás errores que aparecen en la lista se han encontrado en menor cantidad, los cuales pueden deberse también por los factores antes mencionados; permitiendo que la traducción no tenga sentido, el mensaje transmitido en el texto de origen al texto meta no llegue con claridad y por lo tanto origina una falta de entendimiento por parte de los lectores.

**Tabla N°3**  
**Errores lingüísticos encontrados en la traducción directa del libro “The Old Man and the Sea” por Lino Novas Calvo, Chiclayo - 2019**

Errores Lingüísticos	Frecuencia	Porcentaje
Artículo determinado	34	2.0%
Artículo indeterminado	18	1.1%
Sustantivo	311	18.6%
Adjetivo	167	10.0%
Concordancia de género y número entre el sustantivo y el adjetivo	20	1.2%
Adjetivo posesivo	57	3.4%
Pronombres personales	35	2.1%
Adverbio	229	13.7%
Verbo	486	29.1%
Conjunción	56	3.3%
Uso incorrecto de preposiciones	193	11.5%
Empleo del plural cuando no es necesario	3	0.2%
Desorden de palabras y frases	63	3.8%
<b>TOTAL</b>	<b>1672</b>	<b>100%</b>

*Fuente: Información obtenida de la matriz de análisis.*

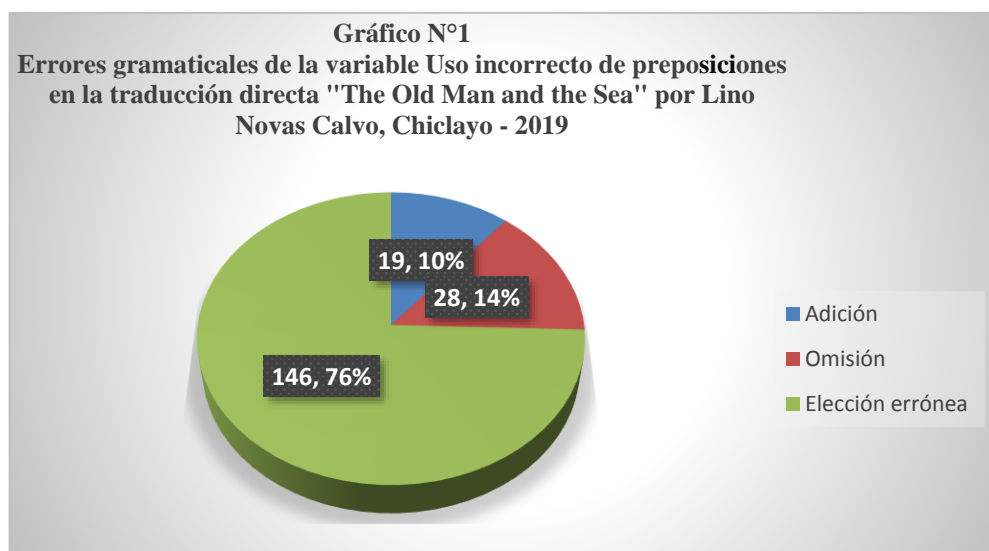
*Fecha: 01/03/ 2019*

La Tabla N°3 muestra los errores lingüísticos encontrados en la traducción del libro y que sean tomado para estudiarlos en este trabajo de investigación.

Como se observa en la Tabla N°3, del total de la muestra, los errores más significativos encontrados fueron: errores en el verbo 29.1%, errores en el sustantivo 18.6%, errores en el adverbio 13.7%, uso incorrecto de preposiciones 11.5% y errores en el adjetivo 10.0%.

Existen diferencias en la cantidad de errores entre la Tabla N°2 y Tabla N°3 porque hay algunos tipos de errores de las categorías gramaticales que no se van a estudiar en la presente investigación, a continuación, se detalla cuáles son las variaciones:

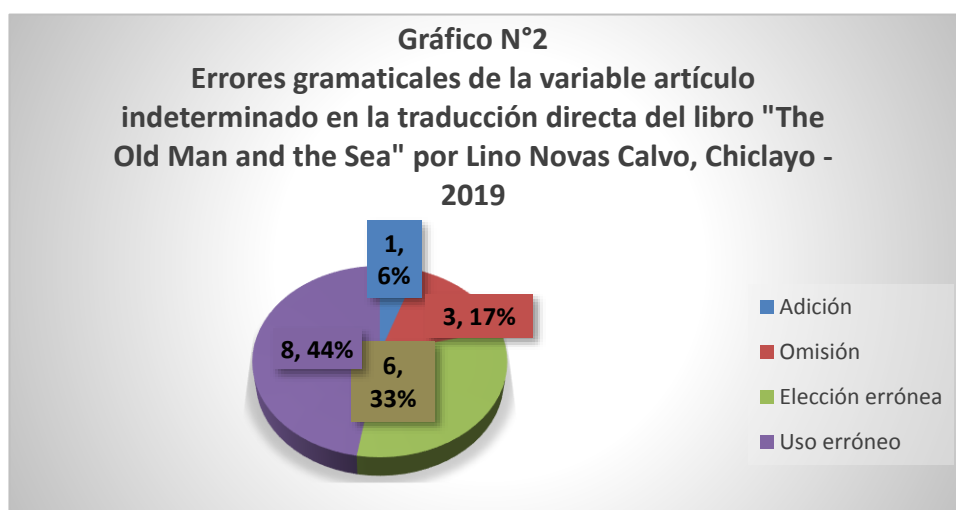
Del total de los errores en el artículo determinado: adición, omisión, elección errónea y uso erróneo; sólo se ha estudiado los dos primeros tipos de errores. Del pronombre se ha elegido estudiar aquellos errores encontrados en el pronombre personal. Mientras que, del total de los errores encontrados en el verbo sólo se ha estudiado, la adición, la omisión, la elección errónea del verbo, la elección errónea del verbo según modo - tiempo - tiempo pasado, error en la persona del verbo y error en la concordancia de número del verbo. Por último, no se ha estudiado los errores de la interjección y otros errores, los cuales se mencionan en la Tabla N°2 pero no en la Tabla N°3.



**Fuente:** Información obtenida de la lista de cotejo y matriz de análisis.  
**Fecha:** 01/03/2019



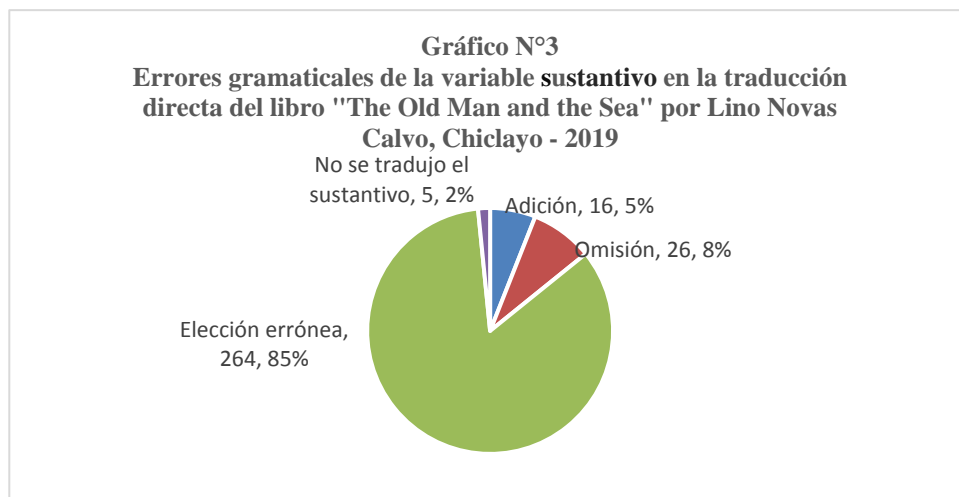
El Gráfico N°1 muestra los tipos de errores de la preposición. Como se observa del total de la muestra (193), el 76% corresponde a la elección errónea, se debió a la elección equivocada de una preposición en lugar de otra que, si es la correcta, ya que esta ha aparecido en un contexto inadecuado. Asimismo, el 14% corresponde a la omisión, se dio porque el traductor deja de traducir de forma injustificada la preposición que estaba presente en el texto original. Por último, un 10% corresponde a la adición. Esto se originó porque el traductor introduce de manera injustificada la preposición que no estaba en el texto original.



*Fuente:* Información obtenida de la lista de cotejo y matriz de análisis.

*Fecha:* 01/03/2019

El Gráfico N°2 muestra los tipos de errores del artículo indeterminado. Como se observa del total de la muestra (18), el 44% corresponde al uso erróneo. Esto se produjo por la interferencia de la lengua extranjera sobre el artículo indeterminado en la lengua meta, pues según la gramática del idioma español lo correcto es usar el artículo determinado. Asimismo, el 33% corresponde a la elección errónea. Este error se originó porque se ha elegido un artículo indeterminado incorrecto según la elección correcta del sustantivo, ya que existe una relación entre artículo y sustantivo. También, se puede observar que un 17% corresponde a la omisión y se debió a que el traductor deja de traducir de forma injustificada el artículo indeterminado que estaba presente en el texto original. Por último, un 6% corresponde a la adición. Esto se debió a que el traductor introduce de manera injustificada el artículo indeterminado que no estaba en el texto original.



*Fuente:* Información obtenida de la lista de cotejo y matriz de análisis.  
*Fecha:* 01/03/2019

El Gráfico N°3 muestra los tipos de errores del sustantivo. Como se observa del total de la muestra (311), el 85% corresponde a la elección errónea. Esto se debió a la elección equivocada de un sustantivo en lugar de otro que, si es el correcto, ya que este ha aparecido en un contexto inadecuado. Asimismo, el 8% corresponde a la omisión y se dio porque el traductor deja de traducir de forma injustificada el sustantivo que estaba presente en el texto original. También, se puede observar que un 5% corresponde a la adición. Esto se debió a que el traductor introduce de manera injustificada el sustantivo que no estaba en el texto original. Por último, un 2% corresponde a no se tradujo el sustantivo.

**Tabla N°4**

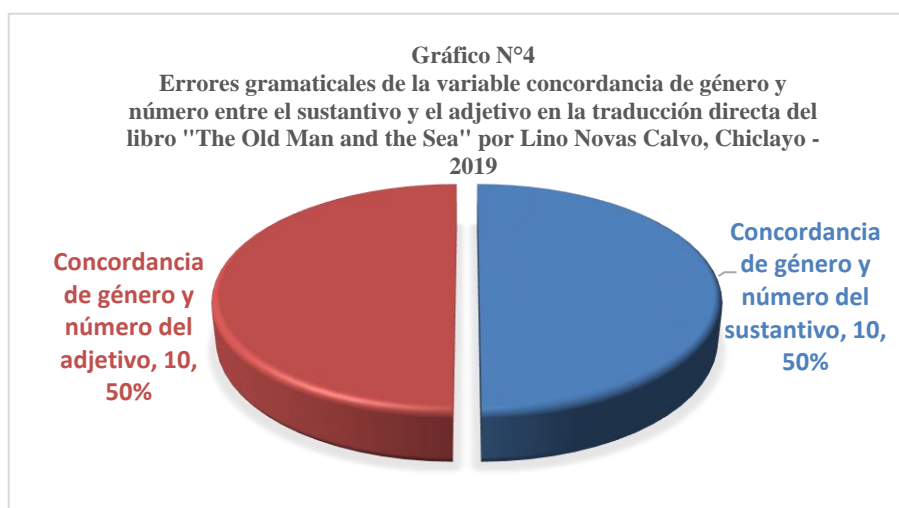
**Errores gramaticales de la variable adjetivo en la traducción directa del libro "The Old Man and the Sea" por Lino Novas Calvo, Chiclayo - 2019**

Errores	Frecuencia	Porcentaje
Adición	5	3.0%
Omisión	8	4.8%
Elección errónea	142	85.0%
Error en la posición del adjetivo	10	6.0%
No se tradujo el adjetivo	2	1.2%
<b>Total</b>	<b>167</b>	<b>100%</b>

*Fuente:* Información obtenida de la lista de lista de cotejo y matriz de análisis.

*Fecha:* 01/03/2019

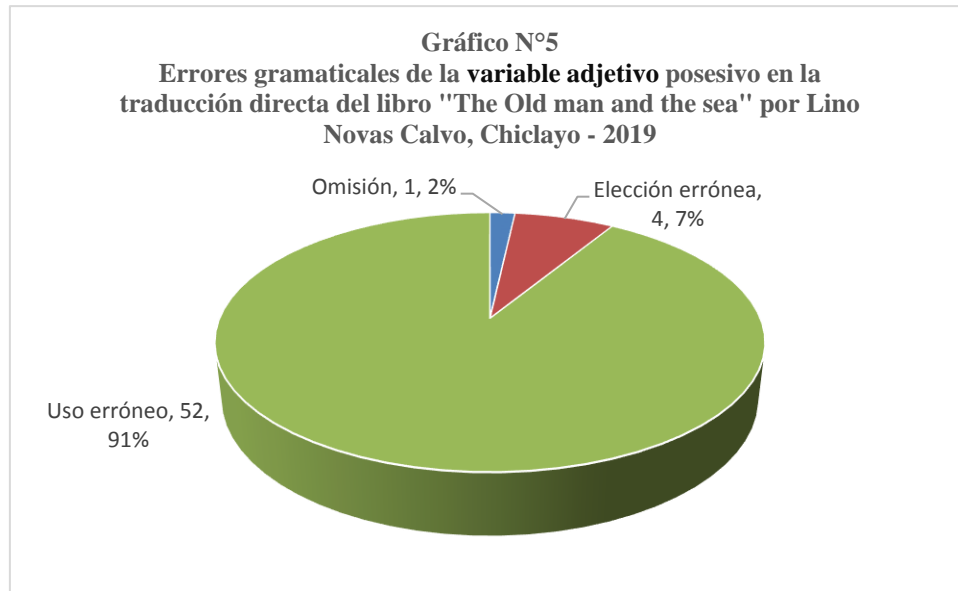
La Tabla N°4 muestra los tipos de errores del adjetivo. Como se observa del total de la muestra (167), el 85.0% corresponde a la elección errónea. Este error se debió a la elección equivocada de un adjetivo en lugar de otro que, si es el correcto, ya que este ha aparecido en un contexto inadecuado. Asimismo, el 6.0% corresponde al error en la posición del adjetivo y se dio porque el adjetivo se ha colocado en una posición donde no debería ir. La colocación del adjetivo va antes del sustantivo, cuando destaca una característica que el adjetivo posee por su propia naturaleza. Mientras que, el adjetivo va después del sustantivo cuando destaca una característica o describe aquello a lo que se refiere. También, se puede observar que un 4.8% corresponde a la omisión. Esto se debió a que el traductor deja de traducir de forma injustificada el adjetivo que estaba presente en el texto original. Se observa que, un 3.0% corresponde a la adición y se originó a que el traductor introduce de manera injustificada el sustantivo que no estaba en el texto original. Por último, un 1.2% corresponde a no se tradujo el adjetivo.



*Fuente: Información obtenida de la lista de cotejo y matriz de análisis.  
 Fecha: 01/03/ 2019*

El Gráfico N°4 muestra los tipos de errores de concordancia. Como se observa del total de la muestra (20), el 50% corresponde a la concordancia de género y número del sustantivo. Este error se produjo cuando el sustantivo no concuerda ni en género ni en número con el adjetivo. Asimismo, el 50% corresponde a la concordancia de género y número del adjetivo, y se debió porque el adjetivo no concuerda ni en género ni en número con el sustantivo. Por lo tanto, estos términos (sustantivo y adjetivo) se han elegido de manera errónea. Cuando se dice de género se refiere a: Si el sustantivo está en femenino, el adjetivo debe estar en femenino, o si el sustantivo está en masculino, el adjetivo debe estar en masculino; y cuando se dice de número hace referencia a: si se

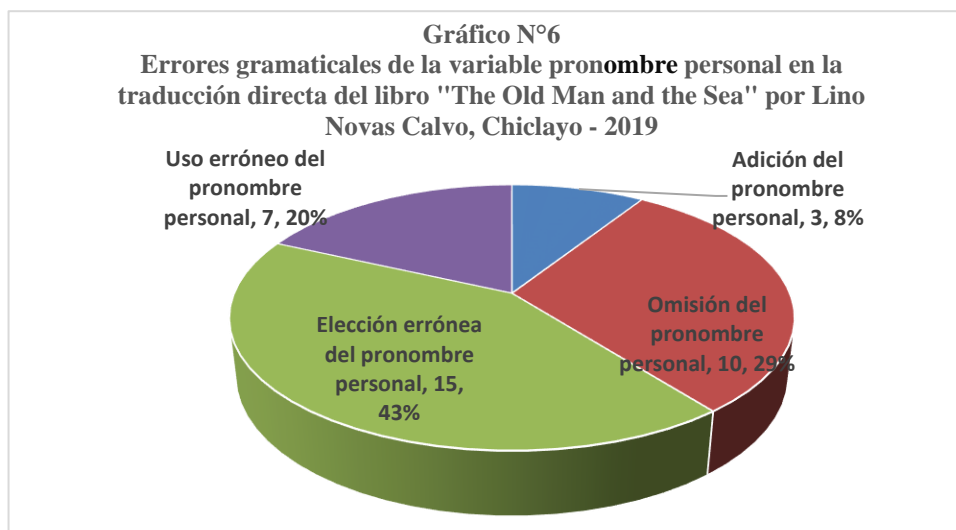
tiene el sustantivo en singular, entonces el adjetivo debe estar en singular o si se tiene el sustantivo en plural, entonces el adjetivo debe estar en plural; esto también se cumple de forma viceversa.



**Fuente:** Información obtenida de la lista de cotejo y matriz de análisis.

**Fecha:** 01/03/2019

El Gráfico N°5 muestra los tipos de errores del adjetivo posesivo. Como se observa del total de la muestra (57), el 91% corresponde al uso erróneo. Esto se produjo por la interferencia de la lengua extranjera sobre el adjetivo posesivo en la lengua meta, pues según la gramática del idioma español lo correcto es usar el artículo determinado. Asimismo, el 7% corresponde a la elección errónea y se debió a la elección equivocada de un adjetivo posesivo en lugar de otro que, si es el correcto, ya que este ha aparecido en un contexto inadecuado. Por último, un 2% corresponde a la omisión. Este error se dio porque el traductor deja de traducir de forma injustificada el adjetivo posesivo que estaba presente en el texto original.



*Fuente:* Información obtenida de la lista de cotejo y matriz de análisis.  
*Fecha:* 01/03/2019

El Gráfico N°6 muestra los tipos de errores del pronombre personal. Como se observa del total de la muestra (35), el 43% corresponde a la elección errónea. Esto se debió a la elección equivocada de un pronombre personal en lugar de otro que, si es el correcto, ya que este ha aparecido en un contexto inadecuado. Asimismo, el 29% corresponde a la omisión y se dio porque el traductor deja de traducir de forma injustificada el pronombre personal que estaba presente en el texto original. También, se puede observar que un 20% corresponde al uso erróneo del pronombre personal. Esto se produjo por la interferencia de la lengua extranjera sobre el pronombre personal en la lengua meta, pues según la gramática del idioma español lo correcto es que los pronombres personales se omitan, ya que las conjugaciones verbales indican quién o qué realiza la acción. Por último, un 8% corresponde a la adición y se debió a que el traductor introduce de manera injustificada el pronombre personal que no estaba en el texto original.

**Tabla N°5**

<b>Errores gramaticales de la variable adverbio en la traducción directa del libro “The Old Man and the Sea” por Lino Novas Calvo, Chiclayo - 2019</b>		
<b>Errores</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>Porcentaje</b>
Adición	11	4.8%
Omisión	24	10.6%
Elección errónea	170	74.2%
Elección errónea de la locución adverbial	1	0.4%
Colocación errónea del adverbio	23	10.0%
<b>Total</b>	<b>229</b>	<b>100.0%</b>

*Fuente: Información obtenida de la lista de cotejo y matriz de análisis.*

*Fecha: 01/03/2019*

En la categoría adverbial existe un conjunto de palabras que funciona como adverbio, esto se denomina locución adverbial. La Tabla N°5 muestra los tipos de errores del adverbio. Como se observa del total de la muestra (229), el 74.2% corresponde a la elección errónea. Esto se dio a la elección equivocada de un adverbio en lugar de otro que, si es el correcto, ya que este ha aparecido en un contexto inadecuado. Asimismo, un 0.4% corresponde a la elección errónea de la locución adverbial. Mientras que, el 10.6% corresponde a la omisión y se debió porque el traductor deja de traducir de forma injustificada el adverbio que estaba presente en el texto original. También, se puede observar que un 10.0% corresponde a la colocación errónea. Esto se produjo dado que el adverbio se ha colocado en una posición incorrecta. La correcta posición del adverbio es primero el verbo y luego el adverbio. Por último, un 4.8% corresponde a la adición y se dio debido a que el traductor introduce de manera injustificada el adverbio que no estaba en el texto original.

**TABLA N°6**

<b>Errores gramaticales de la variable verbo en la traducción directa del libro “The Old Man and the Sea” por Lino Novas Calvo, Chiclayo - 2019</b>		
<b>Errores</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>Porcentaje</b>
Adición del verbo	16	3%
Omisión del verbo	14	3%
Elección errónea del verbo	381	79%
Elección errónea del verbo: modo - tiempo - tiempo pasado	50	10%
Error en la persona del verbo	21	4%
Error en la concordancia de número del verbo	4	1%
<b>Total</b>	<b>486</b>	<b>100%</b>

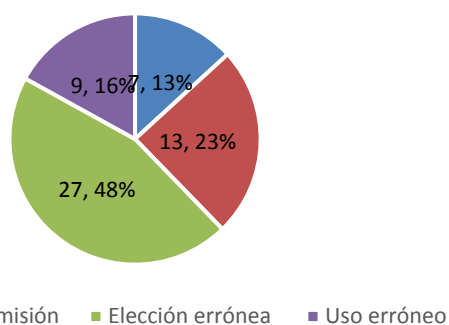
*Fuente: Información obtenida de la lista de cotejo y matriz de análisis.*

*Fecha: 01/03/2019*

La Tabla N°6 muestra los tipos de errores del verbo. Como se observa del total de la muestra (486), el 79% corresponde a la elección errónea del verbo. Esto se debió a la elección equivocada de un verbo en lugar de otro que, si es el correcto, ya que este ha aparecido en un contexto inadecuado. Asimismo, el 10% corresponde a la elección errónea del verbo según modo, tiempo y tiempo pasado. Este error es causado por la interferencia de la lengua extranjera sobre el verbo en la lengua meta. También, se puede observar que un 4% corresponde al error en la persona del verbo. Esto se produjo por la elección equivocada de la persona (primera, segunda y tercera) y se originó por la interferencia del inglés en el idioma español sin considerar el contexto. Por otro lado, un 3% corresponde a la adición y omisión. El primer tipo de error se dio porque el traductor introduce de manera injustificada el verbo que no estaba en el texto original, mientras que, el segundo tipo de error se produjo porque el traductor deja de traducir de forma injustificada el verbo que estaba presente en el texto original.

Por último, un 1% corresponde al error en la concordancia de número del verbo y se dio a que el verbo no concuerda con el sustantivo en número (singular o plural), pues lo correcto es que el verbo concuerda con el sustantivo en número. Es decir, si se tiene el sustantivo en singular, entonces el verbo debe estar en singular o si se tiene el sustantivo en plural, entonces el verbo debe estar en plural.

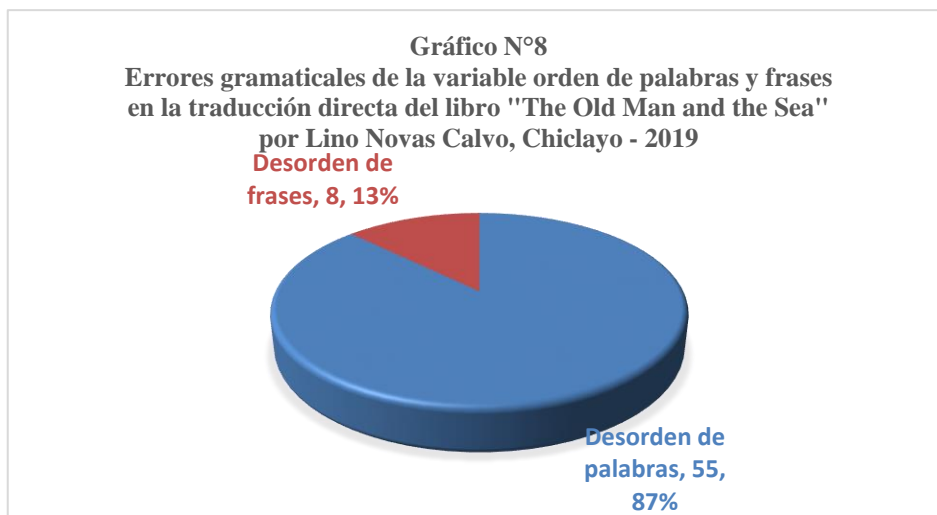
**Gráfico N°7**  
**Errores gramaticales de la variable conjunción en la traducción directa del libro "The Old Man and the Sea" por Lino Novas Calvo, Chiclayo - 2019**



*Fuente: Información obtenida de la lista de cotejo y matriz de análisis.*  
*Fecha: 01/03/2019*

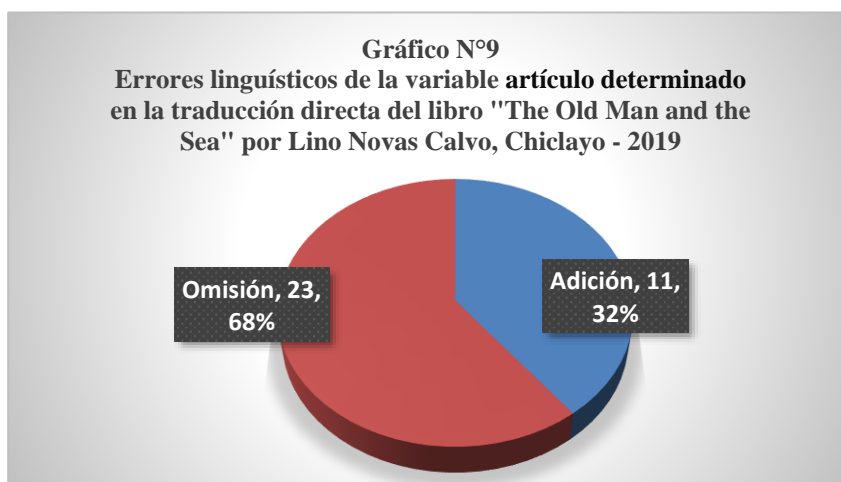
El Gráfico N°7 muestra los tipos de errores de la conjunción. Como se observa del total de la muestra (56), el 48% corresponde a la elección errónea. Esto se debió a la elección equivocada de una conjunción en lugar de otra que, si es la correcta, ya que esta ha aparecido en un contexto inadecuado. Asimismo, el 23% corresponde a la omisión y se produjo porque el traductor deja de traducir de forma injustificada la conjunción que estaba presente en el texto original. También, se puede observar que un 16% corresponde al uso erróneo de la conjunción. Este error es causado por la interferencia de la lengua extranjera sobre la conjunción en la lengua meta, en consecuencia, no se tienen en cuenta los diferentes significados de las conjunciones, ya que son colocados en la oración sin permitir la unión de palabras ni oraciones. Por último, un 13% corresponde a la adición, se dio dado que el traductor introduce de manera injustificada la conjunción que no estaba en el texto original.





**Fuente:** Información obtenida de la lista de cotejo y matriz de análisis.  
**Fecha:** 01/03/2019

El Gráfico N°8 muestra los tipos de errores en el orden de palabras y frases. Como se observa del total de la muestra (63), el 87% corresponde al desorden de palabras y un 13% al desorden de frases. Ambos muestran una incorrecta estructura, dado que, se copia de manera literal la estructura sintáctica de la lengua de partida en la lengua de destino.



**Fuente:** Información obtenida de la lista de cotejo y matriz de análisis.  
**Fecha:** 01/03/2019

El Gráfico N°9 muestra los tipos de errores que se han estudiado del artículo determinado. Del total de la muestra (34), la omisión representa el 68%. Este porcentaje es significativo y se debió a que el traductor deja de traducir de forma injustificada el artículo determinado que estaba presente en el texto original. En tanto que, la adición es el 32%. Este error se dio a que el traductor introduce de manera injustificada el artículo determinado que no estaba en el texto original.

**TABLA N°7**

**Errores lingüísticos de la variable empleo del plural cuando no es necesario en la traducción directa del libro “The Old Man and the sea” por Lino Novas Calvo, Chiclayo - 2019**

<b>Errores</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>Porcentaje</b>
Un sustantivo que está unido a la preposición “de” con otro sustantivo	1	33.3%
Sustantivos compuestos que no tienen la necesidad de usar la preposición “de”	1	33.3%
Varios adjetivos unidos a la preposición “de” y a un sustantivo	1	33.3%
<b>Total</b>	<b>3</b>	<b>100.0%</b>

***Fuente:** Información obtenida de la lista de cotejo y matriz de análisis.*

***Fecha:** 01/03/2019*

La Tabla N°7 muestra los tipos de errores del empleo del plural cuando no es necesario. Como se observa del total de la muestra (3), el 33.3% corresponde a cada uno de los tres tipos de esta categoría gramatical. Estos errores se debieron por la interferencia de la lengua origen en la lengua meta. Es decir, debido al desconocimiento de las reglas gramaticales de la lengua meta, se recurre de las de la lengua de origen como ayuda.

#### **IV. DISCUSIÓN**

##### **Objetivo N.º 1**

*Identificar los posibles errores lingüísticos que se encuentran en la traducción directa del libro “The Old Man and the Sea” por Lino Novas Calvo.*

En esta investigación, se utilizó una muestra aleatoria de 30 páginas del texto de origen o de salida de la obra literaria “The Old Man and the Sea”, y como resultado se identificó un total de 1672 errores lingüísticos, por tanto, se deduce que se encontraron errores lingüísticos en esta obra.

A través de la aplicación de una lista de cotejo y una matriz de análisis, basadas en la clasificación de los errores de traducción de Nord, se procedió a identificar los diferentes errores lingüísticos en la obra “El Viejo y el Mar” traducido por Lino Novas Calvo. Al analizar la traducción directa del libro “The Old Man and the Sea por Lino Novas Calvo, Chiclayo - 2019, el principal trabajo fue el identificar los errores lingüísticos más frecuentes en las traducciones de dicho libro.

En el caso de la tesis “Estudio lingüístico y traductológico de la trilogía de “NAGIB MAHFUZ” en español, francés e inglés” realizada por Ghadi, la Trilogía corresponde a las obras: "Entre dos Palacios", "Palacio del deseo" y "La Azucarera" en idioma árabe, escrita por Nagib Mahfuz; las cuales fueron analizadas en tres idiomas: francés, inglés y castellano. La tarea era analizar las diferentes traducciones: en francés por el traductor Philippe Vigreuz, en inglés por el traductor Mark Linz (director de la Universidad Americana en el Cairo) y en castellano por un grupo de traductores de la Universidad de Sevilla. Tras realizar este análisis se encontraron traducciones erróneas. Ghadi menciona que la existencia de los errores lingüísticos se debe a la traducción literal (calco sintáctico). Al igual que esta investigación los errores lingüísticos se originaron por la interferencia de la lengua extranjera en la lengua meta. La lengua meta tuvo una estructura sintáctica parecida a la lengua origen, permitiendo que el texto en español no llegue a transmitir el mensaje del texto de salida ni expresar de manera correcta, ocasionando que el destinatario no entienda el mensaje.

##### **Objetivo N.º 2**

*Clasificar los posibles errores lingüísticos que se encuentran en la traducción directa del libro “The Old Man and the Sea” por Lino Novas Calvo.*

Se llevó a cabo una clasificación de los errores lingüísticos en la traducción directa del libro “The Old Man and the Sea” por Lino Novas Calvo, Chiclayo - 2019,

fundamentándose en el estudio realizado por De la Cruz, en el cual se destacaron los siguientes errores lingüísticos: uso incorrecto de preposiciones, errores gramaticales, abuso o ausencia del artículo determinado, abuso o ausencia del verbo auxiliar “DO” y empleo del plural cuando no es necesario.

Luego de la clasificación, se agregaron indicadores según los errores encontrados en las traducciones analizadas en esta investigación, considerando la dimensión (gramática); de esta manera se pudo analizar de mejor manera los tipos de errores.

Vermeer afirma que la traducción está orientada a un skopos (finalidad) que debe cumplir el texto en la lengua meta. Por lo tanto, este skopos se refiere a la función comunicativa, ya que al momento de traducir no se transferirá las reglas gramaticales de la lengua origen sino las de la lengua meta para así lograr que el mensaje del texto de salida llegue al texto traducido de manera coherente.

En este trabajo de investigación la tipología de errores lingüísticos encontrados indica que, a manera de transmitir el mensaje de la lengua origen al texto en la lengua de destino se dejó llevar de la estructura sintáctica de la lengua origen, perdiendo así la coherencia que se quiso transmitir en el texto origen.

### **Objetivo N.º 3**

*Cuantificar los posibles errores lingüísticos que se encuentran en la traducción directa del libro “The Old Man and the Sea” por Lino Novas Calvo.*

A la hora de cuantificar los errores lingüísticos en la traducción directa del libro “The Old Man and the Sea” por Lino Novas Calvo, Chiclayo - 2019, se realizó una cuantificación por tipo de error lingüístico. Al observar los resultados se pudo confirmar lo que Chávez señala en su estudio, asegurando que los errores lingüísticos existen a causa de los errores morfosintácticos, ya que estos errores morfológicos y sintácticos permiten que las traducciones no tengan coherencia. Para ello, se analiza las diferentes estructuras de los errores morfológicos y sintácticos del inglés, así como los del español. De ello, se deduce que, al momento de traducir un texto es importante tener en cuenta la comprensión lectora del texto origen y asimismo tener un buen conocimiento de la gramática de la lengua origen y meta, para de esta manera expresar el mensaje con sentido hacia el lector. En esta investigación ocurrió lo mismo ya que, el mayor porcentaje de errores lingüísticos fue la categoría gramatical, donde el verbo tuvo el mayor porcentaje.

## V. CONCLUSIONES

1. Mediante este trabajo de investigación, se deduce que, sí, se encontraron errores lingüísticos en la obra “El viejo y el Mar”, y estos son causados por la interferencia, uso inadecuado de las técnicas de traducción, la falta de conocimientos culturales, desconocimiento léxico y análisis incorrecto de la estructura oracional. Esto ocurre a causa de las diferencias entre la cultura origen y meta, por una mala interpretación al traducir un término de acuerdo con su significado (en jerga) olvidando que en el texto origen aparece con un significado diferente y desconocimiento de la estructura del idioma meta.
2. A la hora de clasificar los errores lingüísticos, se eligió por realizar indicadores según dichos errores y fundamentándose en los resultados porcentuales se deduce que, la existencia de este tipo de errores en el libro “El Viejo y el Mar” se deben a que existe interferencia de la estructura de la lengua de partida en la lengua de destino al momento de realizar la traducción de esta obra, observándose esta interferencia en la estructura y orden del artículo indeterminado, del sustantivo, del adjetivo, del adjetivo posesivo, de los pronombres, del adverbio, de los verbos y de la conjunción en la lengua meta.
3. Al cuantificar los errores lingüísticos en las 30 páginas de la obra, elegidas de manera aleatoria, se concluyó que el error menos frecuente fue el empleo del plural cuando no es necesario, ya que se debe a la interferencia de la lengua de partida en la lengua de destino.

## **VI.RECOMENDACIONES**

1. Para llevar a cabo un análisis de tipo lingüístico se aconseja tener un buen conocimiento sobre las diferentes estructuras gramaticales (la morfología y la sintaxis) de ambos idiomas, la cultura de la lengua meta y la competencia traductora, así como de la lingüística.
2. Se recomienda clasificar los errores lingüísticos, para que el traductor pueda observar detalladamente qué errores puede tener una traducción directa al momento de traducir, de un texto de origen a un texto meta, sin perder el mensaje que quiere transmitir el autor del texto original.  
  
Además, es recomendable tomar en cuenta en el proceso de la traducción los siguientes elementos: la semántica, la sintaxis, el léxico y la pragmática; para que el mensaje llegue al lector de manera coherente, con términos entendibles de acuerdo a su cultura, evitando los falsos entendidos o juergas en la traducción.
3. Para realizar la cuantificación de este tipo de errores lingüísticos es necesario la elaboración de una lista de cotejo y una matriz de análisis, las cuales permitirán encontrar la cantidad de errores encontrados en el texto traducido, basándose siempre en una teoría de traducción.

## REFERENCIAS

- Acedo, T. (2014). *La fidelidad en la traducción de noticias digitales de la página web: global voices. estudio realizado en la traducción directa inglés - español de las noticias digitales publicados en la página web: global voices – 2014.* (tesis de pregrado). Universidad César Vallejo. Chiclayo. Recuperado de <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/209>
- Agba, A. (2011). *Manual de traducción francés/castellano castellano/francés. Tomo I.* Madrid. Editorial Visión Libros. Recuperado <https://books.google.com.pe/books?id=PjrGkHLUfKUC&pg=PA19&dq=comprension+del+texto+original+traduccion&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjCrrnDnuneAhVnw1kKHVnND10Q6AEILDAB#v=onepage&q=comprension%20del%20texto%20original%20traduccion&f=false>
- Aguado, G. & Álvarez, I. s.f. *La Traducción Técnica Inglés-Español: Aspectos Culturales en el Ámbito de las Tecnologías de La Información.* Universidad Politécnica de Madrid, Madrid, España. Recuperado de [https://www.researchgate.net/publication/50853786\\_La\\_traduccion\\_tecnica\\_ingles-espanol\\_aspectos\\_culturales\\_en\\_el\\_ambito\\_de\\_las\\_tecnologias\\_de\\_la\\_informacion](https://www.researchgate.net/publication/50853786_La_traduccion_tecnica_ingles-espanol_aspectos_culturales_en_el_ambito_de_las_tecnologias_de_la_informacion)
- Aixelá, J. (1996). *Condicionantes de traducción y su aplicación a los nombres propios (inglés-español).* (tesis doctoral). Universidad de Alicante. Alicante. 779 pp. Recuperado de <https://es.slideshare.net/GinoBosio/condicionantes-de-traduccin-y-su-aplicacin-a-los-nombres-proprios-javier-franco-aixel>
- Alba, V. (2009). *El análisis de errores en el campo del español como lengua extranjera: Algunas cuestiones metodológicas.* España: Editorial Nebrija. Recuperado de [https://clasesluisalarcon.weebly.com/uploads/4/9/8/7/4987750/6\\_el\\_analisis\\_de\\_errores.pdf](https://clasesluisalarcon.weebly.com/uploads/4/9/8/7/4987750/6_el_analisis_de_errores.pdf)
- Alfonso, R. (Febrero 29, 2008). *Los errores sintácticos en la enseñanza del español como lengua extranjera a estudiantes chinos.* Recuperado de:

<http://www.monografias.com/trabajos72/errores-sintacticos-ensenanza-espanol/errores-sintacticos-ensenanza-espanol2.shtml>

Anónimo. (2009). Miguel *Temprano García*. Barcelona: Editorial Acentilado. Recuperado de <http://www.acantilado.es/traductores/Miguel-Temprano%20Garc%3%ADa-568.htm>

Baptista, B., Fernández, C., & Hernández, R. (2010). *Metodología de la investigación*. México. McGRAW-HILL / Interamericana Editores, S.A. de C.V. Recuperado de [http://www.esup.edu.pe/descargas/dep\\_investigacion/Metodologia%20de%20la%20investigaci%C3%B3n%205ta%20Edici%C3%B3n.pdf](http://www.esup.edu.pe/descargas/dep_investigacion/Metodologia%20de%20la%20investigaci%C3%B3n%205ta%20Edici%C3%B3n.pdf)

Bueso, I. & Casamián, P. (2001). *Diferencias de usos gramaticales entre español e inglés*. España: Editorial Edinumen. Recuperado de [https://books.google.com.pe/books?id=kMAxTN1\\_\\_uoC&printsec=frontcover&dq=Diferencias+de+usos+gramaticales+entre+espa%C3%B1ol+e+ingl%C3%A9s.&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwj1t73O-a\\_hAhUSjlkKHaoGAIIQ6AEIJzAA#v=onepage&q=Diferencias%20de%20usos%20gramaticales%20entre%20espa%C3%B1ol%20e%20ingl%C3%A9s.&f=false](https://books.google.com.pe/books?id=kMAxTN1__uoC&printsec=frontcover&dq=Diferencias+de+usos+gramaticales+entre+espa%C3%B1ol+e+ingl%C3%A9s.&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwj1t73O-a_hAhUSjlkKHaoGAIIQ6AEIJzAA#v=onepage&q=Diferencias%20de%20usos%20gramaticales%20entre%20espa%C3%B1ol%20e%20ingl%C3%A9s.&f=false)

Buitrago, S., Ramírez J. & Ríos J. (2011, Julio – Diciembre). Interferencia lingüística en el aprendizaje simultáneo de varias lenguas extranjeras. *Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales, Niñez y Juventud*. Recuperado de <https://www.redalyc.org/pdf/773/77321592016.pdf>.

Cabezas, N. (2017). *Errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis en la Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo – 2017*. (tesis de pregrado). Universidad César Vallejo, Chiclayo. Recuperado de <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/16294>

Capel, A. (2005). *El diseño de tareas de traducción e interpretación: un instrumento en la enseñanza – aprendizaje del inglés como lengua extranjera en bachillerato*. (tesis doctoral). Universidad de Almería. Almería. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=kedAAQAQBAJ&pg=PA144&dq=la+falt>



a+de+conocimientos+culturales+en+traduccion&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjn5r  
ag\_NneAhXKrFMKHUFDDbwQ6AEINjAD#v=onepage&q=la%20falta%20de%2  
0conocimientos%20culturales%20en%20traduccion&f=false

Cerdá, R. (2015). *El viejo y el mar*. Obtenido de Mi libro en papel by la lectura de Ramón: <http://lalecturaderamon.com/el-viejo-y-el-mar/>

Chávez, F. (2016). *Redacción avanzada. Un enfoque lingüístico*. Naucalpan de Juárez, Estado de México: Pearson educación.

Chávez, J. (2015). *Análisis de los problemas morfosintácticos en la traducción de resoluciones judiciales del inglés al español en lima metropolitana, 2015*. (tesis de pregrado). Universidad César Vallejo. Lima. Recuperado de <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/3106>

Chiara, M. (2006). *Italiano y español: Afinidad y distancia. Análisis de errores en la expresión escrita de aprendices italófonos de ele*. Revista Centro Virtual Cervantes, 138-149. Recuperado de [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/aepe/pdf/congreso\\_41/congreso\\_41\\_14.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_41/congreso_41_14.pdf)

Cruces, S. (2010). *El origen de los errores en traducción*. España. Universidad de Vigo. Recuperado de [https://www.uv.es/~dpujante/PDF/CAP3/B/S\\_Cruces\\_Colado.pdf](https://www.uv.es/~dpujante/PDF/CAP3/B/S_Cruces_Colado.pdf)

De La Cruz, M. (2003). *La Traducción de textos turísticos: Propuesta de clasificación y análisis de muestras*. (tesis doctoral). Universidad de Málaga. Recuperado de <https://riuma.uma.es/xmlui/handle/10630/4603>

De La Riva, J. (2013). *La medición de la calidad de una traducción: comentarios sobre un estudio*. España. La Traducción In Vitro. Recuperado de <http://blog.invivoproyectos.com/2013/02/la-medicion-de-la-calidad-de-una-traduccion-comentarios-sobre-un-estudio-2/>.

Delisle, J. (2013). *La traduction raisonnée : Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. Canadá. Universidad de Ottawa. 3ra Edición. Recuperado de

[https://books.google.com.pe/books?id=av4eUTxhuvEC&printsec=frontcover&dq=La+traduction+raisonn%C3%A9e:+Manuel+d%27initiation+%C3%A0+la+traduction+professionnelle+de+l%27anglais+vers+le+fran%C3%A7ais&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwiE3fyv-6\\_hAhXNpFkKHQsTA54Q6AEIKjAA#v=onepage&q=La%20traduction%20raisonn%C3%A9e%3A%20Manuel%20d'initiation%20%C3%A0%20la%20traduction%20professionnelle%20de%20l'anglais%20vers%20le%20fran%C3%A7ais&f=false](https://books.google.com.pe/books?id=av4eUTxhuvEC&printsec=frontcover&dq=La+traduction+raisonn%C3%A9e:+Manuel+d%27initiation+%C3%A0+la+traduction+professionnelle+de+l%27anglais+vers+le+fran%C3%A7ais&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwiE3fyv-6_hAhXNpFkKHQsTA54Q6AEIKjAA#v=onepage&q=La%20traduction%20raisonn%C3%A9e%3A%20Manuel%20d'initiation%20%C3%A0%20la%20traduction%20professionnelle%20de%20l'anglais%20vers%20le%20fran%C3%A7ais&f=false)

Departamento de Español. (1994). *Manual de nociones y ejercicios gramaticales. Unidad de composición y otras destrezas lingüísticas*. Río Piedras: Editorial Universidad De Puerto Rico. Recuperado de [https://books.google.com.pe/books?id=7jDN6NqSdoUC&printsec=frontcover&dq=Manual+de+nociones+y+ejercicios+gramaticales.+Unidad+de+composici%C3%B3n+y+otras+destrezas+ling%C3%BC%C3%ADsticas.&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwj31eHQ-6\\_hAhUlPfkKHVjDBKAQ6AEIJzAA#v=onepage&q=Manual%20de%20nociones%20y%20ejercicios%20gramaticales.%20Unidad%20de%20composici%C3%B3n%20y%20otras%20destrezas%20ling%C3%BC%C3%ADsticas.&f=false](https://books.google.com.pe/books?id=7jDN6NqSdoUC&printsec=frontcover&dq=Manual+de+nociones+y+ejercicios+gramaticales.+Unidad+de+composici%C3%B3n+y+otras+destrezas+ling%C3%BC%C3%ADsticas.&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwj31eHQ-6_hAhUlPfkKHVjDBKAQ6AEIJzAA#v=onepage&q=Manual%20de%20nociones%20y%20ejercicios%20gramaticales.%20Unidad%20de%20composici%C3%B3n%20y%20otras%20destrezas%20ling%C3%BC%C3%ADsticas.&f=false)

Enkvist, I. s.f. *¿Qué rasgos caracterizan una buena traducción literaria? reflexiones basadas en traducciones de Vargas Llosa al inglés, al francés y al sueco*. España: Instituto Cervantes. Recuperado de [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/02/02\\_0393.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/02/02_0393.pdf)

Espinoza, C. (2014). *Teoría del skopos*. Recuperado de: <https://es.slideshare.net/CristinaEspinozaProv/teoria-del-skopos>

Fagundez, B. (2011). *Errores de traducción*. Recuperado de: [https://issuu.com/belenfagundez/docs/errores\\_de\\_traduccion](https://issuu.com/belenfagundez/docs/errores_de_traduccion)

Fernández, J. (1994). *Adquisición y uso de las preposiciones españolas por un francófono*. Revista Reale, (2), 47-63. Recuperado de [https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/7338/adquisicion\\_fernandez\\_REALE\\_1994.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/7338/adquisicion_fernandez_REALE_1994.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

- Gallardo, N. (2001). *Comunicar el conocimiento especializado: perspectivas de la economía desde el punto de vista del traductor*. España: Instituto Cervantes. Recuperado de <http://cvc.cervantes.es/lengua/aeter/conferencias/gallardo.htm>
- Garbarini, C.G., Hörmann, P., Palazuelos, J.C. & Vivanco, I. (2005). *El error en traducción*. Canadá. Association canadienne de traductologie.
- Garrido, R. (1999). Invención y mixtificación léxica en algunas traducciones inglés – español. *Livius: Revista de estudios de traducción*. Recuperado de: <https://buleria.unileon.es/bitstream/handle/10612/6715/Invenci%C3%B3n%20y%20mixtificaci%C3%B3n%20l%C3%A9xica%20en%20algunas%20traducciones%20ingl%C3%A9s-espa%C3%B1ol.pdf?sequence=1>
- Ghadi, D. (2016). *Estudio lingüístico y traductológico de la trilogía de “NAGIB Mahfuz” en español, francés e inglés*. (tesis doctoral). Universidad de Alicante. Recuperado de [https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/59018/1/tesis\\_dallila\\_ghadi.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/59018/1/tesis_dallila_ghadi.pdf)
- Gil, A. s.f. *Práctica de la traducción literaria*. España: Instituto Cervantes. Recuperado de <http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/carrasco.htm>
- Gil, G. (2014). *Rasgos diferenciales de los elementos morfológicos entre el inglés y el español*. Recuperado de: <https://prezi.com/ujjyvhjra6oa/rasgos-diferenciales-de-los-elementos-morfologicos-entre-el/>
- Gómez, L. (2011). *Análisis morfológico. Teoría y práctica*. Madrid, España. Editorial SM Internacional. Recuperado [https://www.academia.edu/24132828/An%C3%A1lisis\\_morfol%C3%B3gico.\\_Teor%C3%ADa\\_y\\_pr%C3%A1ctica](https://www.academia.edu/24132828/An%C3%A1lisis_morfol%C3%B3gico._Teor%C3%ADa_y_pr%C3%A1ctica)
- Graff, E. & Silli, L. (2012). *Traducción literaria (traducción de textos literarios)*. México: Polyglot. Recuperado de [http://www.polyglot.lv/es/sector\\_traducci%C3%B3n/traducci%C3%B3n\\_literaria/](http://www.polyglot.lv/es/sector_traducci%C3%B3n/traducci%C3%B3n_literaria/)

- Guijarro, J & Ruiz, R. (2005). *Análisis contrastivo inglés-español: morfología, funcionalidad y semántica del imperfecto y del pretérito para estudiantes de español lengua extranjera*. España: Redele. Recuperado de [http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2005\\_04/2005\\_redELE\\_4\\_14Ruiz\\_Guijarro.pdf?documentId=0901e72b80e0028f](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2005_04/2005_redELE_4_14Ruiz_Guijarro.pdf?documentId=0901e72b80e0028f)
- Gutiérrez, J. D. s.f. *Los Distintos Tipos de Traducción Descripción y Características*. Bogotá: About en Español. Recuperado de <http://traduccion.about.com/od/tiposdetraduccion/tp/Los-Distintos-Tipos-De-Traduccion.htm>.
- Gutiérrez, J. D. s.f. *Retos de la traducción literaria: Un ejemplo de traducción de un relato corto*. Bogotá: About en Español. Recuperado de <http://traduccion.about.com/od/retosdificultadesdetraduccion/a/Retos-De-La-Traduccion-Literaria.htm>
- House, J. (1997). *Translation quality assessment: a model revisited*. Alemania. Tübingen: Gunter Narr. Recuperado de <http://translationindustry.ir/Uploads/Pdf/Translation%20Quality%20Assessment.pdf>
- Hui-Chuan, L. & Hsueh, L. (1999). *Análisis de errores en la clase de traducción de español a chino*. En *Universidad de Cádiz. Nuevas Perspectivas en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Tomo I*, pg. 417 – 423. Cádiz. Recuperado de [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/10/10\\_0415.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/10/10_0415.pdf)
- Hurtado, A. (2011). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Hurtado, I. & Toro, J. (2007). *Paradigmas Y Métodos De Investigación En Tiempos de Cambio*. Venezuela. Editorial CEC S.A. Recuperado de <https://es.slideshare.net/aliriotua/paradigmas-y-metodos-de-investigacion-autores-ivn-hurtado-len-y-josefina-toro-garrido>

- León, E. (2010). *Estudio de la traducción al inglés del léxico popular costarricense en textos pertenecientes al género literario realista. A la luz del skopos del texto meta*. (tesis de maestría). Universidad nacional de Costa Rica. Recuperado de <https://www.mogap.net/pmt/ElizabethLeon.pdf>
- Levenson, A. & Eggly, S. (1993). *Gramática Española para Estudiantes de Inglés. A simplified grammar for Spanish speakers learning English*. Ann Arbor, Michigan: Editorial ESL. Recuperado de [https://books.google.com.pe/books?id=XpgeNKnPvykC&printsec=frontcover&dq=Gram%C3%A1tica+Española+para+Estudiantes+de+Ingl%C3%A9s.+A+simplified+grammar+for+Spanish+speakers+learning+English.&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwiz5tm2\\_q\\_hAhVNuVkKHV8BCKYQ6AEIJzAA#v=onepage&q=Gram%C3%A1tica%20Española%20para%20Estudiantes%20de%20Ingl%C3%A9s.%20A%20simplified%20grammar%20for%20Spanish%20speakers%20learning%20English.&f=false](https://books.google.com.pe/books?id=XpgeNKnPvykC&printsec=frontcover&dq=Gram%C3%A1tica+Española+para+Estudiantes+de+Ingl%C3%A9s.+A+simplified+grammar+for+Spanish+speakers+learning+English.&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwiz5tm2_q_hAhVNuVkKHV8BCKYQ6AEIJzAA#v=onepage&q=Gram%C3%A1tica%20Española%20para%20Estudiantes%20de%20Ingl%C3%A9s.%20A%20simplified%20grammar%20for%20Spanish%20speakers%20learning%20English.&f=false)
- Marin, F. (2013). *Análisis y diagnóstico de errores en estudiantes de inglés como lengua extranjera*. Exedra revista científica, (8), 182-198. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4729853>
- Martínez, E. (2002). *Lingüística. Teoría y aplicaciones*. Barcelona, España: Masso. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=gXSveYBqSYUC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>
- Martínez, H. (2005). *Construir bien en español. La corrección sintáctica*. Oviedo: Editorial Nobel. Recuperado de [https://books.google.com.pe/books?id=S4yeEGoP1dUC&pg=PA5&dq=Construir+bien+en+espa%C3%B1ol.+La+correcci%C3%B3n+sint%C3%A1ctica.+Oviedo:+Editorial+Nobel&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjn\\_qKC\\_6\\_hAhUMpFkKHeQ2AakQ6AEIJzAA#v=onepage&q=Construir%20bien%20en%20espa%C3%B1ol.%20La%20correcci%C3%B3n%20sint%C3%A1ctica.%20Oviedo%3A%20Editorial%20Nobel&f=false](https://books.google.com.pe/books?id=S4yeEGoP1dUC&pg=PA5&dq=Construir+bien+en+espa%C3%B1ol.+La+correcci%C3%B3n+sint%C3%A1ctica.+Oviedo:+Editorial+Nobel&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjn_qKC_6_hAhUMpFkKHeQ2AakQ6AEIJzAA#v=onepage&q=Construir%20bien%20en%20espa%C3%B1ol.%20La%20correcci%C3%B3n%20sint%C3%A1ctica.%20Oviedo%3A%20Editorial%20Nobel&f=false)
- Martínez, J. (1999). *Reflexiones psicolingüísticas sobre la naturaleza y dinámica del fenómeno de la interferencia durante los procesos de aprendizaje y*

*adquisición de una lengua extranjera*. (tesis doctoral). Universidad de Extremadura. Badajoz. 373pp. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=342>

Matamoros, M. (2017). Discrepancias gramaticales entre el inglés y el español. Recuperado de <https://slideplayer.es/slide/13973535/>

Mercadal, I. (2012). *La traducción de los elementos culturales: El caso de la traducción de la novela Toda una vida de Martha Cerda*. (tesis de maestría). Universidad de Bergen. Bergen. 110 pp. Recuperado de <http://bora.uib.no/bitstream/handle/1956/5814/93595217.pdf;sequence=1>

Mott, B. & Martínez, M. (2009). *Diccionarios UB: Diccionario- guía de traducción español-inglés inglés-español*. Barcelona: Editorial Publicacions I Edicions de la Universitat de Barcelona. Recuperado de [https://books.google.com.pe/books?id=t7Xh1RNrs8IC&printsec=frontcover&dq=Mott,+B.+%26+Mart%C3%ADnez,+M.+\(2009\).+Diccionarios+UB:+Diccionario-+gu%C3%ADa+de+traducci%C3%B3n+espa%C3%B1ol-+ingl%C3%A9s+ingl%C3%A9s-+espa%C3%B1ol.&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjUh7TN\\_6\\_hAhUSjVvKKHXOVBZ4Q6AEILjAB#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.pe/books?id=t7Xh1RNrs8IC&printsec=frontcover&dq=Mott,+B.+%26+Mart%C3%ADnez,+M.+(2009).+Diccionarios+UB:+Diccionario-+gu%C3%ADa+de+traducci%C3%B3n+espa%C3%B1ol-+ingl%C3%A9s+ingl%C3%A9s-+espa%C3%B1ol.&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjUh7TN_6_hAhUSjVvKKHXOVBZ4Q6AEILjAB#v=onepage&q&f=false)

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall. Recuperado de [http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/A%20Textbook%20of%20Translation%20by%20Peter%20Newmark%20\(1\).pdf](http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/A%20Textbook%20of%20Translation%20by%20Peter%20Newmark%20(1).pdf)

Nord, C. (1996). *El error en traducción: categorías y evaluación*. Alemania. Universitat Jaume I. Recuperado de <https://es.scribd.com/document/252445991/1996EL-ERROR-EN-LA-TRADUCCION-pdf>

Nord, C. (2016). *Errores y faltas en la traducción*. Recuperado de: <https://dti.ua.es/es/vi-coloquio-lucentino/documentos/el-error-en-la-traduccion.pdf>

- Parra, S. (2005). *La revisión de traducciones en la Traductológica: aproximación a la práctica de la revisión en el ámbito profesional mediante el estudio de casos y propuestas de investigación*. (tesis doctoral). Universidad de Granada. Granada. Recuperado de [https://www.9h05.com/wa\\_files/revision\\_20de\\_20traducciones\\_20tesis.pdf](https://www.9h05.com/wa_files/revision_20de_20traducciones_20tesis.pdf)
- Pérez, M. & Macías, T. (2016). *Usos erróneos de las preposiciones en la redacción de alumnos de tercer año de secundaria en una escuela de San Luis POTOSÍ*. *Revista lingüística y literatura*, (70). Recuperado de [http://www.scielo.org.co/scielo.php?pid=S0120-55872016000200071&script=sci\\_abstract&tlng=es](http://www.scielo.org.co/scielo.php?pid=S0120-55872016000200071&script=sci_abstract&tlng=es)
- Reiss, K. & Vermeer, H. (1996). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. España. Editorial Akal. Recuperado de [https://books.google.com.pe/books?hl=es&lr=&id=RrXEss2u4RoC&oi=fnd&pg=PA5&dq=Reiss,+K.+%26+Vermeer,+H.+\(1996\).+Fundamentos+para+una+teor%C3%ADa+funcional+de+la+traducci%C3%B3n.&ots=V3RRziUUK5&sig=4DOYqqe\\_mnwvBpwRNwUadseqB1s#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.pe/books?hl=es&lr=&id=RrXEss2u4RoC&oi=fnd&pg=PA5&dq=Reiss,+K.+%26+Vermeer,+H.+(1996).+Fundamentos+para+una+teor%C3%ADa+funcional+de+la+traducci%C3%B3n.&ots=V3RRziUUK5&sig=4DOYqqe_mnwvBpwRNwUadseqB1s#v=onepage&q&f=false)
- Rodríguez, I. s.f. *Importancia de la Traducción Literaria en el Perú*. España: Instituto Cervantes. Recuperado de [http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/09\\_10/09\\_10\\_027.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/09_10/09_10_027.pdf)
- Rodríguez, M. (1998-1999). Anglicismo sintáctico en el sistema preposicional español: el caso de los manuales de informática traducidos. *Revista De Lenguas Para Fines Específicos*. Recuperado de <https://www.yumpu.com/es/document/read/14896349/anglicismos-sintacticos-en-el-sistema-preposicional-espanol-el-caso->
- Schmidhofer, A. (2016). *La auto-revisión como herramienta en la enseñanza de la traducción*. (tesis doctoral). Universidad de Córdoba. Córdoba. 542 pp. Recuperado de <https://helvia.uco.es/bitstream/handle/10396/13388/2016000001404.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

- Shaaban, H. (2014). *Análisis de los errores morfosintácticos en la interlengua de los estudiantes egipcios de español como lengua extranjera*. (tesis doctoral). Universidad Pablo de Olavide de Sevilla. Sevilla. 1006 pp. Recuperado de <https://hispanismo.cervantes.es/publicaciones/analisis-los-errores-morfosintacticos-interlengua-los-estudiantes-egipcios-espanol>
- Spahic, E. (2013). *Fraseología y traducción literaria: El caso del bosnio y del español*. (tesis doctoral). Universidad Complutense de Madrid. Madrid. 471 pp. Recuperado de <https://eprints.ucm.es/21657/1/T34042.pdf>
- Tamayo, M. (2003). *El Proceso de la Investigación Científica*. México. Editorial Limusa S.A. Recuperado de <http://es.scribd.com/doc/12235974/Tamayo-y-Tamayo-Mario-El-Proceso-de-la-Investigacion-Cientifica#scribd>
- Valenzuela, J. (s.f.). *Lingüística contrastiva inglés-español: Una visión general*. España. Universidad de Murcia. Recuperado de [https://www.academia.edu/28890360/Ling%C3%BC%C3%ADstica\\_contra\\_stiva\\_ingl%C3%A9s-espa%C3%B1ol\\_una\\_visi%C3%B3n\\_general](https://www.academia.edu/28890360/Ling%C3%BC%C3%ADstica_contra_stiva_ingl%C3%A9s-espa%C3%B1ol_una_visi%C3%B3n_general)
- Vázquez, A. (2014). *El error de traducción en la localización de videojuegos: el caso de breath of fire: dragon quarter*. (tesis de maestría). Universitat de valència. Recuperado de [https://www.academia.edu/7677773/\\_TFM\\_Traducci%C3%B3n\\_2014\\_El\\_error\\_de\\_traducci%C3%B3n\\_en\\_la\\_localizaci%C3%B3n\\_de\\_videojuegos\\_El\\_caso\\_de\\_Breath\\_of\\_Fire\\_Dragon\\_Quarter](https://www.academia.edu/7677773/_TFM_Traducci%C3%B3n_2014_El_error_de_traducci%C3%B3n_en_la_localizaci%C3%B3n_de_videojuegos_El_caso_de_Breath_of_Fire_Dragon_Quarter)
- Vázquez, G. (1977). *Introducción a la traductología. Curso básico de traducción*. Washington: Editorial Georgetown University Press. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=AvlxrH3vUNQC&printsec=frontcover&dq=Introducci%C3%B3n+a+la+traductolog%C3%ADa.+Curso+b%C3%A1sico+de+traducci%C3%B3n.&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwiy2PbbgrDhAhVInFkKHVGUAqEQ6AEIJzAA#v=onepage&q=Introducci%C3%B3n%20a%20la%20traductolog%C3%ADa.%20Curso%20b%C3%A1sico%20de%20traducci%C3%B3n.&f=false>



Vial, A. s.f. *El Traductor En La Sociedad / La Place Du Traducteur Dans Notre Société.* España: Signewords. Recuperado de <http://www.signewords.com/blog/el-traductor-en-la-sociedad-la-place-du-traducteur-dans-notre-societe/>

Wimmer, S. (2011). *El proceso de la traducción especializada inversa: modelo, validación empírica y aplicación didáctica.* (tesis doctoral). Universidad Autónoma de Barcelona. Bellaterra. Recuperado de [https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2011/hdl\\_10803\\_42307/sw1de1.pdf?fbclid=IwAR1la1NAQ\\_DN2apaog3wSyse5a6SdQf2oBANCqU6P1tJl4NyBfCzt5iWfyo](https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2011/hdl_10803_42307/sw1de1.pdf?fbclid=IwAR1la1NAQ_DN2apaog3wSyse5a6SdQf2oBANCqU6P1tJl4NyBfCzt5iWfyo)

**ANEXOS**

**ANEXO 1: Instrumentos utilizados**

**LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA"  
TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO**

**N° PÁGINA:**

**N° PÁRRAFO:**

**FECHA:**

<b>DIMENSIÓN</b>	<b>ERRORES LINGÜÍSTICOS</b>	<b>INDICADOR</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>


**MATRIZ PARA ANALIZAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA"  
TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO**

**N° PÁRRAFO:**

**FECHA:**

<b>DIMENSIÓN</b>	<b>ERRORES LINGÜÍSTICOS</b>	<b>INDICADOR</b>	<b>TRADUCCIÓN INGLÉS</b>	<b>ANÁLISIS</b>	<b>TEXTO META (CORRECTA TRADUCCIÓN)</b>

## ANEXO 2: Validación de instrumentos

	<b>PREGRADO UCV – CAMPUS CHICLAYO</b>
---	---

### CONSTANCIA

#### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Lista de cotejo para identificar los posibles errores lingüísticos del libro "The old man and the sea" traducido por Lino Novas Calvo" para ser utilizado en la investigación denominada «ERRORES LINGÜÍSTICOS EN LA TRADUCCIÓN DIRECTA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" POR LINO NOVAS CALVO, CHICLAYO - 2019», elaborada por la estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Así mismo, este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 páginas del proceso de investigación, el cual se aplicará durante el mes de noviembre del 2018, según técnica de la observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que estime por conveniente.



Pimentel, 06 de noviembre del 2018

---

MGTR. JOSÉ CARLOS YOCTUN CABRERA  
D.N.I. N° 16748121

**CONSTANCIA**

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Matriz para analizar los posibles errores lingüísticos del libro "The old man and the sea" traducido por Lino Novas Calvo" para ser utilizado en la investigación denominada «ERRORES LINGÜÍSTICOS EN LA TRADUCCIÓN DIRECTA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" POR LINO NOVAS CALVO, CHICLAYO - 2019», elaborada por la estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Así mismo, este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 páginas del proceso de investigación, el cual se aplicará durante el mes de noviembre del 2018, según técnica de la observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.


Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que estime por conveniente.



Pimentel, 06 de noviembre del 2018

---

MGTR. JOSÉ CARLOS YOCTUN CABRERA  
D.N.I. N° 16748121

 <b>UCV</b> UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	<b>PREGRADO</b> <b>UCV – CAMPUS CHICLAYO</b>
--	---

**CONSTANCIA**

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Lista de cotejo para identificar los posibles errores lingüísticos del libro "The old man and the sea" traducido por Lino Novas Calvo" para ser utilizado en la investigación denominada «ERRORES LINGÜÍSTICOS EN LA TRADUCCIÓN DIRECTA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" POR LINO NOVAS CALVO, CHICLAYO - 2019», elaborada por la estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Así mismo, este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 páginas del proceso de investigación, el cual se aplicará durante el mes de noviembre del 2018, según técnica de la observación.


Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que estime por conveniente.

Pimentel, 06 de noviembre del 2018



MGTR. ESDRAS JOEL TORRES VARGAS  
D.N.I. N° 42041577

 <b>UCV</b> UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	<b>PREGRADO</b> <b>UCV – CAMPUS CHICLAYO</b>
--	---

**CONSTANCIA**

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

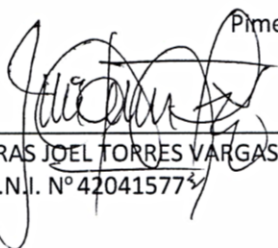
Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: “Matriz para analizar los posibles errores lingüísticos del libro "The old man and the sea" traducido por Liño Novas Calvo” para ser utilizado en la investigación denominada «ERRORES LINGÜÍSTICOS EN LA TRADUCCIÓN DIRECTA DEL LIBRO “THE OLD MAN AND THE SEA” POR LINO NOVAS CALVO, CHICLAYO - 2019», elaborada por la estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.


Así mismo, este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 páginas del proceso de investigación, el cual se aplicará durante el mes de noviembre del 2018, según técnica de la observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que estime por conveniente.

Pimentel, 06 de noviembre del 2018

  
\_\_\_\_\_  
MGTR. ESDRAS JOEL TORRES VARGAS  
D.N.I. N° 42041577

 <b>UCV</b> UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	<b>PREGRADO</b> <b>UCV – CAMPUS CHICLAYO</b>
--	---

**CONSTANCIA**

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: “Lista de cotejo para identificar los posibles errores lingüísticos del libro "The old man and the sea" traducido por Lino Novas Calvo” para ser utilizado en la investigación denominada «ERRORES LINGÜÍSTICOS EN LA TRADUCCIÓN DIRECTA DEL LIBRO “THE OLD MAN AND THE SEA” POR LINO NOVAS CALVO, CHICLAYO - 2019», elaborada por la estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Así mismo, este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 páginas del proceso de investigación, el cual se aplicará durante el mes de noviembre del 2018, según técnica de la observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que estime por conveniente.

Pimentel, 06 de noviembre del 2018



\_\_\_\_\_  
DRA. LUCY DEL PILAR MÁXIMO SANDOVAL  
D.N.I. N° 16441651



**CONSTANCIA**

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: “Matriz para analizar los posibles errores lingüísticos del libro "The old man and the sea" traducido por Lino Novas Calvo” para ser utilizado en la investigación denominada «ERRORES LINGÜÍSTICOS EN LA TRADUCCIÓN DIRECTA DEL LIBRO “THE OLD MAN AND THE SEA” POR LINO NOVAS CALVO, Chiclayo - 2019», elaborada por la estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Así mismo, este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 páginas del proceso de investigación, el cual se aplicará durante el mes de noviembre del 2018, según técnica de la observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que estime por conveniente.

Pimentel, 06 de noviembre del 2018



\_\_\_\_\_  
DRA. LUCY DEL PILAR MAXIMO SANDOVAL  
D.N.I. N° 16441651

**ANEXO 3: Leyenda de colores para subrayado de los errores lingüísticos en el libro  
“El Viejo y el Mar” traducido por Lino Novas Calvo**

	<b>USO INCORRECTO DE PREPOSICIONES</b>
	<b>ERORES GRAMATICALES</b>
	<b>ABUSO O AUSENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO</b>
<b>NO HAY</b>	<b>ABUSO O AUSENCIA DEL VERBO AUXILIAR “DO”</b>
	<b>EMPLEO DEL PLURAL CUANDO NO ES NECESARIO</b>

## ANEXO 4: Muestra de análisis de datos

### LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO

N° PÁGINA: 5

N° PÁRRAFO: 1

FECHA:01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	SI	NO	
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.	X		
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	X		
	Abuso o ausencia del artículo determinado.	Existe abuso del artículo determinado.			X
		Presenta ausencia del artículo determinado.			X
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar "DO".	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO".			X
		Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".			X
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.			X
		Afecta a dos sustantivos compuestos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de".			X
		Afecta a varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.			X

**LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO**

N° PÁGINA: 7

N° PÁRRAFO: 4 - 5

FECHA:01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	SI	NO	
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.	X		
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	X		
	Abuso o ausencia del artículo determinado.	Existe abuso del artículo determinado.			X
		Presenta ausencia del artículo determinado.			X
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar "DO".	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO".			X
		Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".			X
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.		X	
		Afecta a dos sustantivos compuestos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de".			X
		Afecta a varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.			X

**LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO**

Nº PÁGINA: 8

Nº PÁRRAFO: 6 - 7

FECHA:01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	SI	NO
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.	X	
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	X	
	Abuso o ausencia del artículo determinado.	Existe abuso del artículo determinado.	X	
		Presenta ausencia del artículo determinado.	X	
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar "DO".	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO".		X
		Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".		X
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.		X
		Afecta a dos sustantivos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de".		X
		Afecta a varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.		X

**LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO**

N° PÁGINA: 10

N° PÁRRAFO: 7 - 8

FECHA: 01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	SI	NO	
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.	X		
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	X		
	Abuso o ausencia del artículo determinado.	Existe abuso del artículo determinado.			X
		Presenta ausencia del artículo determinado.			X
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar "DO".	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO".			X
		Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".			X
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.			X
		Afecta a dos sustantivos compuestos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de".			X
		Afecta a varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.		X	

**LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO**

Nº PÁGINA: 11

Nº PÁRRAFO: 9

FECHA: 01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	SI	NO	
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.	X		
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	X		
	Abuso o ausencia de l artículo determinado-	Existe abuso del artículo determinado.			X
		Presenta ausencia del artículo determinado.			X
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar "DO".	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO".			X
		Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".			X
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.			X
		Afecta a dos sustantivos compuestos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de".			X
		Afecta a varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.			X

LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR

Nº PÁGINA: 13

Nº PÁRRAFO: 11 - 12

FECHA:01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	SI	NO	
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.	X		
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	X		
	Abuso o ausencia del artículo determinado-	Existe abuso del artículo determinado.			X
		Presenta ausencia del artículo determinado.			X
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar "DO".	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO".			X
		Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".			X
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.			X
		Afecta a dos sustantivos compuestos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de".			X
		Afecta a varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.			X



**LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO**

N° PÁGINA: 16

N° PÁRRAFO: 14 - 15

FECHA:01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	SI	NO
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.	X	
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	X	
	Abuso o ausencia del artículo determinado.	Existe abuso del artículo determinado.	X	
		Presenta ausencia del artículo determinado.	X	
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar "DO".	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO".		X
		Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".		X
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.		X
		Afecta a dos sustantivos compuestos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de".		X
		Afecta a varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.		X

**LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO**

N° PÁGINA: 18

N° PÁRRAFO: 15 - 16

FECHA:01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	SI	NO	
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.	X		
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	X		
	Abuso o ausencia del artículo determinado.	Existe abuso del artículo determinado.			X
		Presenta ausencia del artículo determinado.			X
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar "DO".	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO".			X
		Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".			X
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.			X
		Afecta a dos sustantivos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de".			X
		Afecta cuando hay varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.			X

**LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO**

N° PÁGINA: 23

N° PÁRRAFO: 30 - 31

FECHA: 01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	SI	NO	
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.	X		
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	X		
	Abuso o ausencia del artículo determinado.	Existe abuso del artículo determinado.			X
		Presenta ausencia del artículo determinado.			X
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar "DO".	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO".			X
		Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".			X
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.			X
		Afecta a dos sustantivos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de".			X
		Afecta cuando hay varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.			X

**LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO**

N° PÁGINA: 25

N° PÁRRAFO: 35 - 36 - 37 - 38

FECHA:01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	SI	NO	
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.	X		
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	X		
	Abuso o ausencia del artículo determinado.	Existe abuso del artículo determinado.			X
		Presenta ausencia del artículo determinado.			X
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar "DO".	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO".			X
		Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".			X
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.			X
		Afecta a dos sustantivos compuestos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de".			X
		Afecta a varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.			X

**LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO**

N° PÁGINA: 30

N° PÁRRAFO: 52 - 53 - 54

FECHA:01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	SI	NO	
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.	X		
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	X		
	Abuso o ausencia del artículo determinado.	Existe abuso del artículo determinado.			X
		Presenta ausencia del artículo determinado.			X
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar "DO".	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO".			X
		Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".			X
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.			
		Afecta a dos sustantivos compuestos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de".	X		
		Afecta a varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.			X

**LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO**

N° PÁGINA: 34

N° PÁRRAFO: 62 - 63 - 64 - 65 - 66

FECHA: 01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	SI	NO	
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.	X		
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	X		
	Abuso o ausencia del artículo determinado.	Existe abuso del artículo determinado.			X
		Presenta ausencia del artículo determinado.	X		
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar "DO".	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO".			X
		Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".			X
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.			X
		Afecta a dos sustantivos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de".			X
		Afecta cuando hay varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.			X

**LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO**

N° PÁGINA: 37

N° PÁRRAFO: 72 - 73 - 74 - 75 - 76

FECHA:01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	SI	NO	
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.	X		
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	X		
	Abuso o ausencia del artículo determinado.	Existe abuso del artículo determinado.			X
		Presenta ausencia del artículo determinado.			X
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar "DO".	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO".			X
		Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".			X
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.			X
		Afecta a dos sustantivos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de".			X
		Afecta cuando hay varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.			X

**LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO**

N° PÁGINA: 42

N° PÁRRAFO: 85 - 86 - 87

FECHA:01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	SI	NO	
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.	X		
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	X		
	Abuso o ausencia del artículo determinado.	Existe abuso del artículo determinado.			X
		Presenta ausencia del artículo determinado.			X
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar "DO".	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO".			X
		Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".			X
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.			X
		Afecta a dos sustantivos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de".			X
		Afecta cuando hay varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.			X



**LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO**

N° PÁGINA: 49

N° PÁRRAFO: 97 - 98

FECHA:01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	SI	NO	
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.	X		
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	X		
	Abuso o ausencia del artículo determinado.	Existe abuso del artículo determinado.			X
		Presenta ausencia del artículo determinado.	X		
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar "DO".	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO".			X
		Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".			X
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.			X
		Afecta a dos sustantivos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de".			X
		Afecta cuando hay varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.			X

**LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO**

N° PÁGINA: 53

N° PÁRRAFO: 102

FECHA:01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	SI	NO	
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.	X		
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	X		
	Abuso o ausencia del artículo determinado.	Existe abuso del artículo determinado.			X
		Presenta ausencia del artículo determinado.			X
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar "DO".	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO".			X
		Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".			X
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.			X
		Afecta a dos sustantivos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de".			X
		Afecta cuando hay varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.			X

**LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO**

N° PÁGINA: 57

N° PÁRRAFO: 105 - 106

FECHA:01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	SI	NO	
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.	X		
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	X		
	Abuso o ausencia del artículo determinado.	Existe abuso del artículo determinado.			X
		Presenta ausencia del artículo determinado.	X		
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar "DO".	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO".			X
		Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".			X
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.			X
		Afecta a dos sustantivos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de".			X
		Afecta cuando hay varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.			X

**LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO**

N° PÁGINA: 60

N° PÁRRAFO: 108 - 109

FECHA:01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	SI	NO	
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.	X		
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	X		
	Abuso o ausencia del artículo determinado.	Existe abuso del artículo determinado.			X
		Presenta ausencia del artículo determinado.			X
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar "DO".	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO".			X
		Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".			X
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.			X
		Afecta a dos sustantivos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de".			X
		Afecta cuando hay varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.			X

**LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO**

N° PÁGINA: 64

N° PÁRRAFO: 112 - 113

FECHA:01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	SI	NO	
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.	X		
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	X		
	Abuso o ausencia del artículo determinado.	Existe abuso del artículo determinado.			X
		Presenta ausencia del artículo determinado.			X
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar "DO".	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO".			X
		Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".			X
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.			X
		Afecta a dos sustantivos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de".			X
		Afecta cuando hay varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.			X

**LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO**

N° PÁGINA: 69

N° PÁRRAFO: 116 - 117

FECHA:01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	SI	NO
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.	X	
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	X	
	Abuso o ausencia del artículo determinado.	Existe abuso del artículo determinado.	X	
		Presenta ausencia del artículo determinado.		X
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar "DO".	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO".		X
		Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".		X
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.		X
		Afecta a dos sustantivos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de".		X
		Afecta cuando hay varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.		X

**LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO**

N° PÁGINA: 71

N° PÁRRAFO: 118 - 119

FECHA:01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	SI	NO
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.	X	
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	X	
	Abuso o ausencia del artículo determinado.	Existe abuso del artículo determinado.	X	
		Presenta ausencia del artículo determinado.		X
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar "DO".	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO".		X
		Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".		X
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.		X
		Afecta a dos sustantivos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de".		X
		Afecta cuando hay varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.		X

**LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO**

N° PÁGINA: 75

N° PÁRRAFO: 122 - 123

FECHA: 01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	SI	NO	
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.	X		
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	X		
	Abuso o ausencia del artículo determinado.	Existe abuso del artículo determinado.			X
		Presenta ausencia del artículo determinado.	X		
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar "DO".	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO".			X
		Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".			X
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.			X
		Afecta a dos sustantivos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de".			X
		Afecta cuando hay varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.			X



**LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO**

N° PÁGINA: 77

N° PÁRRAFO: 124 - 125

FECHA:01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	SI	NO	
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.	X		
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	X		
	Abuso o ausencia del artículo determinado.	Existe abuso del artículo determinado.			X
		Presenta ausencia del artículo determinado.			X
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar "DO".	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO".			X
		Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".			X
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.			X
		Afecta a dos sustantivos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de".			X
		Afecta cuando hay varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.			X

**LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO**

N° PÁGINA: 81

N° PÁRRAFO: 128 - 129

FECHA:01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	SI	NO	
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.	X		
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	X		
	Abuso o ausencia del artículo determinado.	Existe abuso del artículo determinado.			X
		Presenta ausencia del artículo determinado.			X
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar "DO".	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO".			X
		Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO"			X
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.			X
		Afecta a dos sustantivos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de".			X
		Afecta cuando hay varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.			X

**LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO**

N° PÁGINA: 84

N° PÁRRAFO: 131 - 132

FECHA:01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	SI	NO
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.	X	
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	X	
	Abuso o ausencia del artículo determinado.	Existe abuso del artículo determinado.	X	
		Presenta ausencia del artículo determinado.	X	
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar "DO".	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO".		X
		Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".		X
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.		X
		Afecta a dos sustantivos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de".		X
		Afecta cuando hay varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.		X

**LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO**

N° PÁGINA: 87

N° PÁRRAFO: 134

FECHA:01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	SI	NO
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.	X	
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	X	
	Abuso o ausencia del artículo determinado.	Existe abuso del artículo determinado.	X	
		Presenta ausencia del artículo determinado.	X	
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar "DO".	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO".		X
		Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".		X
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.		X
		Afecta a dos sustantivos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de".		X
		Afecta cuando hay varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.		X

**LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO**

N° PÁGINA: 90

N° PÁRRAFO: 136 - 137

FECHA:01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	SI	NO	
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.	X		
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	X		
	Abuso o ausencia del artículo determinado.	Existe abuso del artículo determinado.			X
		Presenta ausencia del artículo determinado.			X
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar "DO".	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO".			X
		Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".			X
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.			X
		Afecta a dos sustantivos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de".			X
		Afecta cuando hay varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.			X

**LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO**

N° PÁGINA: 94

N° PÁRRAFO: 141 - 142

FECHA:01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	SI	NO
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.	X	
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	X	
	Abuso o ausencia del artículo determinado.	Existe abuso del artículo determinado.	X	
		Presenta ausencia del artículo determinado.	X	
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar "DO".	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO".		X
		Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".		X
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.		X
		Afecta a dos sustantivos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de".		X
		Afecta cuando hay varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.		X

**LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO**

N° PÁGINA: 99

N° PÁRRAFO: 147

FECHA:01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	SI	NO
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.	X	
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	X	
	Abuso o ausencia del artículo determinado.	Existe abuso del artículo determinado.	X	
		Presenta ausencia del artículo determinado.	X	
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar "DO".	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO".		X
		Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".		X
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.		X
		Afecta a dos sustantivos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de".		X
		Afecta cuando hay varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.		X

**LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO**

N° PÁGINA: 104

N° PÁRRAFO: 152 - 153

FECHA:01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	SI	NO	
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.	X		
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	X		
	Abuso o ausencia del artículo determinado.	Existe abuso del artículo determinado.			X
		Presenta ausencia del artículo determinado.			X
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar "DO".	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO".			X
		Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".			X
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.			X
		Afecta a dos sustantivos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de".			X
		Afecta cuando hay varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.			X



MATRIZ PARA ANALIZAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO

Nº PÁRRAFO: 1

FECHA: 01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	TRADUCCIÓN INGLÉS	ANÁLISIS	TEXTOMETA (CORRECTA TRADUCCIÓN)
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.			
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	<p>He was an old man who fished alone in a skiff in the Gulf Stream and he had gone eighty-four days now without taking a fish. In the first forty days a boy had been with him. But after forty days without a fish the boy's parents had told him that the old man was now definitely and finally <i>salao</i>, which is the worst form of unlucky, and the boy had gone at their orders in another boat which caught three good fish the first week. It made the boy sad to see the old man come in each day with his skiff empty and he always went down to help him carry either the coiled lines or the gaff and harpoon and the sail that was furled around the mast. The sail was patched with flour sacks and, furled, it looked like the flag of permanent defeat. (p. 5)</p>	<p>En el párrafo de estudio se ha encontrado errores en las siguientes categorías: sustantivo, verbo, preposición, adverbio, artículo indeterminado, conjunción y adjetivo dando como resultado una traducción sin sentido.</p>	<p>El viejo pescaba solo en un bote en la corriente del Golfo y llevaba ochenta y cuatro días sin coger un pez. Durante los primeros cuarenta días un muchacho lo había acompañado, pero después de cuarenta días sin haber pescado, los padres del muchacho le dijeron que el viejo estaba completa y definitivamente <i>salado</i>, que es la peor forma de la mala suerte. Obedeciendo a sus padres, el muchacho había salido en otro bote que obtuvo en la primera semana tres grandes peces. El muchacho se entristecía al ver que el viejo regresaba cada día con el bote vacío y siempre iba a ayudarlo, ya fuese con los carretes de hilo, el garfio, el arpón o la vela plegada en torno al mástil. La vela había sido parchada con cosales de harina y parecía la bandera de una derrota permanente.</p>
	Abuso o ausencia del artículo determinado.	Existe abuso del artículo determinado. Presenta ausencia del artículo determinado.			
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar "DO".	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO". Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".			
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.			
		Afecta a dos sustantivos compuestos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de".			
		Afecta a varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.			

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO

Nº PÁRRAFO: 4-5

FECHA: 01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	TRADUCCIÓN INGLÉS	ANÁLISIS	TEXTOMETA (CORRECTA TRADUCCIÓN)	
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.				
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	<p>"He has n't much faith."</p> <p>"No," the old man said. "But we have. Haven't we?"</p> <p>"Yes," the boy said. "Can I offer you a beer on the Terrace and then we'll take the stuff home."</p> <p>"Why not?" the old man said. "Between fishermen."</p> <p>They sat on the Terrace and many of the fishermen made fun of the old man and he was not angry. Others, of the older fishermen, looked at him and were sad. But they did not show it and they spoke politely about the current and the depths they had drifted their lines at and the steady good weather and of what they had seen. The successful fishermen of that day were already in and had butchered their marlin out and carried them laid full length across two planks, with two men staggering at the end of each plank, to the fish house where they waited for the ice truck to carry them to the market in Havana. Those who had caught sharks had taken them to the shark factory on the other side of the cove where they were hoisted on a block and tackle, their livers removed, their fins cut off and their hides skinned out and their flesh cut into strips for salting. When the wind was in the east a smell came across the harbour from the shark factory; but today there was only the faint edge of the odour because the wind had backed into the north and then dropped off and it was pleasant and sunny on the Terrace. (p. 7)</p>	En los párrafos de estudio se han encontrado errores en las siguientes categorías: sustantivo, conjunción, verbo, preposición, empleo del plural cuando no es necesario, adjetivo posesivo y adjetivo dando como resultado una traducción sin sentido.	<p>—No tiene mucha fe.</p> <p>—No —dijo el viejo—. Pero nosotros sí, ¿o no?</p> <p>—Sí —dijo el muchacho—. Te invito una cerveza en La Terraza y después nos llevamos las cosas.</p> <p>—¿Por qué no? —dijo el viejo—. Entre pescadores. Tomaron asiento en La Terraza, donde muchos pescadores se burlaban del viejo sin que él se molestara. Los más viejos lo miraban y se entristecían. Pero no lo mostraban y hablaban cortésmente de las corrientes, de las profundidades en las que habían echado sus hilos, del buen tiempo que no cesó y de lo que habían visto. Llegaron los pescadores que habían tenido suerte ese día: ya habían cortado los peces espada y los habían llevado, tendidos en dos tablones con la ayuda de dos hombres que se tambaleaban por el peso, a la bodega donde un camión refrigerado los llevaría al mercado de La Habana. Los que pescaron tiburones los habían llevado a la planta tiburonera, en el otro lado de la bahía, donde los alzaban en el aparejo de poleas, les extraían los hígados, les cortaban las aletas, los desollaban y rebanaban la carne en tiras para salarlas. Cuando el viento venía del este de la planta tiburonera, a través de la bahía llegaba un hedor, pero en esta ocasión sólo había un leve olor, pues el viento había retrocedido al norte y después se aquietó. Estar al sol en La Terraza, era agradable.</p>	
	Abuso o ausencia del artículo	Existe abuso del artículo determinado.				
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar "DO"	Presenta ausencia del artículo determinado.				
		Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO".				
		Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".				
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.				
	Afecta a dos sustantivos compuestos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de".					
	Afecta a varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.					

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO

Nº PÁRRAFO: 6-7

FECHA: 01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	TRADUCCIÓN INGLÉS	ANÁLISIS	TEXTOMETA (CORRECTA TRADUCCIÓN)	
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.				
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	<p>"Santiago," the boy said.</p> <p>"Yes," the old man said. He was holding his glass and thinking of many years ago.</p> <p>"Can I go out to get sardines for you for tomorrow?"</p> <p>"No. Go and play baseball. I can still row and Rogelio will throw the net."</p> <p>"I would like to go. If I cannot fish with you. I would like to serve in some way."</p> <p>"You bought me a beer," the old man said. "You are already a man."</p> <p>"How old was I when you first took me in a boat?"</p> <p>"Five and you nearly were killed when I brought the fish in too green and he nearly tore the boat to pieces. Can you remember?"</p> <p>"I can remember the tail slapping and banging and the thwart breaking and the noise of the clubbing. I can remember you throwing me into the bow where the wet coiled lines were and feeling the whole boat shiver and the noise of you clubbing him like chopping a tree down and the sweet blood smell all over me."</p> <p>"Can you really remember that or did I just tell it to you?"</p> <p>"I remember everything from when we first went together."</p> <p>The old man looked at him with his sun-burned, confident loving eyes. (p. 8)</p>	<p>En los párrafos de estudio se han encontrado errores en las siguientes categorías: conjunción, sustantivo, verbo, preposición, artículo determinado, adverbio y adjetivo dando como resultado una traducción sin sentido.</p>	<p>—Santiago —dijo el muchacho.</p> <p>—Sí —respondió el viejo. Sostenía un vaso en las manos y pensaba en muchos años antes.</p> <p>— ¿Puedo ir a traerte las sardinas de mañana?</p> <p>—No. Vete a jugar béisbol. Yo todavía puedo remar y Rogelio tirará la red.</p> <p>—Quisiera ir. Si no puedo pescar contigo me gustaría ayudarte de alguna otra manera.</p> <p>—Ya me invitaste una cerveza —dijo el viejo—. Ya eres un hombre.</p> <p>— ¿Cuántos años tenía yo cuando me llevaste por primera vez a pescar?</p> <p>—Cinco, y casi te mueres porque metí un pescado muy vivo que casi nos destruye el bote. ¿Te acuerdas?</p> <p>—Me acuerdo de que la cola golpeaba y latiguaba, que el banco se rompió y el ruido de los macanazos. Recuerdo que me aventaste a la proa donde estaban los carretes mojados y yo sentía que todo el bote temblaba, te oía dándole de palos al pescado como si cortarás un árbol y el olor dulce de la sangre me llenó.</p> <p>— ¿De veras te acuerdas de todo eso, o yo te lo conté?</p> <p>—Recuerdo todo desde que anduvimos juntos.</p> <p>El viejo miró al muchacho con sus ojos amables, confiados, quemados por el sol.</p>	
	Abuso o ausencia del artículo	Existe abuso del artículo determinado.				
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar "DO"	Presenta ausencia del artículo determinado.				
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar "DO"	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO".				
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar "DO"	Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".				
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.				
Afecta a dos sustantivos compuestos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de".						
	Afecta a varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.					

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO

Nº PÁRRAFO: 7- 8

FECHA: 01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	TRADUCCIÓN INGLÉS	ANÁLISIS	TEXTOMETA (CORRECTA TRADUCCIÓN)	
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.				
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	<p>"He does not like to work too far out."</p> <p>"No," the boy said. "But I will see something that he cannot see such as a bird working and get him to come out after dolphin."</p> <p>"Are his eyes that bad?" "He is almost blind."</p> <p>"It is strange," the old man said. "He never went turtle-ing. That is what kills the eyes."</p> <p>"But you went turtle-ing for years off the Mosquito Coast and your eyes are good."</p> <p>"I am a strange old man"</p> <p>"But are you strong enough now for a truly big fish?"</p> <p>"I think so. And there are many tricks."</p> <p>"Let us take the stuff home," the boy said. "So I can get the cast net and go after the sardines."</p> <p>They picked up the gear from the boat. The old man carried the mast on his shoulder and the boy carried the wooden boat with the coiled, hard-braided brown lines, the gaff and the harpoon with its shaft. The box with the baits was under the stem of the skiff along with the club that was used to subdue the big fish when they were brought alongside. No one would steal from the old man but it was better to take the sail and the heavy lines home as the dew was bad for them and, though he was quite sure no local people would steal from him, the old man thought that a gaff and a harpoon were needles temptations to leave in a boat. (p. 10)</p>	En los párrafos de estudio se han encontrado errores en las siguientes categorías: sustantivo, verbo, adjetivo, pronombre personal, preposición y conjunción dando como resultado una traducción sin sentido.	<p>—A él no le gusta ir tan lejos.</p> <p>—No —dijo el muchacho—. Pero diré que he visto algo que él no acepta distinguir bien: Como, un pájaro pescando. O le haré seguir la estela de un delfín.</p> <p>—¿Tan mal está de la vista?</p> <p>—Está casi ciego.</p> <p>—Que raro—dijo el viejo—Nunca se ha dedicado a la pesca de la tortuga. Eso sí que es malo para los ojos.</p> <p>—Pero usted pasó años pescando tortugas en la Costa de los Mosquitos y tiene buena vista.</p> <p>—Soy un viejo muy raro.</p> <p>—Pero ¿se siente con fuerzas para sacar un pescado verdaderamente grande?</p> <p>—Eso creo. Además conozco muchos trucos.</p> <p>—Llevamos las cosas—dijo el muchacho. Así podré coger la atarraya e ir por las sardinas.</p> <p>Sacaron los utensilios del bote. El viejo se echó el mástil al hombro y el muchacho cargó con el grafo, con el arpón y su mango, y con la caja de madera donde iban los carretes marrones de hilo bien trenzados.</p> <p>Dejaron bajo la popa del bote la caja de las camadas con el palo que utilizaba para matar a los peces grandes cuando se acercaban al costado del bote.</p> <p>A nadie se le había ocurrido robarle al viejo, pero era mejor llevarse a casa la vela y los gruesos hilos porque podían estropearse por la humedad, y aunque estaba seguro de que nadie del pueblo le robaría. El viejo creía que el garfio y el arpón eran tentaciones que no valía la pena dejar en el bote.</p>	
	Abuso o ausencia del artículo	Existe abuso del artículo determinado.				
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar "DO"	Presenta ausencia del artículo determinado.				
		Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO".				
	Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".					
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.				
		Afecta a dos sustantivos compuestos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de".				
		Afecta a varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.				

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO

Nº PÁRRAFO: 9

FECHA: 01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	TRADUCCIÓN INGLÉS	ANÁLISIS	TEXTOMETA (CORRECTA TRADUCCIÓN)	
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.				
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	<p>They walked up the road together to the old man's shack and went in through its open door. The old man leaned the mast with its wrapped sail against the wall and the boy put the box and the other gear beside it. The mast was nearly as long as the one room of the shack. The shack was made of the tough budshields of the royal palm which are called guano and in it there was a bed, a table, one chair, and a place on the dirt floor to cook with charcoal. On the brown walls of the flattened, overlapping leaves of the sturdy fibered guano there was a picture in color of the Sacred Heart of Jesus and another of the Virgin of Cobre. These were relics of his wife. Once there had been a tinted photograph of his wife on the wall but he had taken it down because it made him too lonely to see it and it was on the shelf in the comer under his clean shirt.</p> <p>"What do you have to eat?" the boy asked.</p> <p>"A pot of yellow rice with fish. Do you want some?"</p> <p>"No. I will eat at home. Do you want me to make the fire?"</p> <p>"No. I will make it later on. Or I may eat the rice cold."</p> <p>"May I take the cast net?"</p> <p>"Of course." (p. 11)</p>	En el párrafo de estudio se ha encontrado errores en las siguientes categorías: sustantivo, verbo, adjetivo posesivo, preposición, adjetivo, artículo determinado y adverbio dando como resultado una traducción sin sentido.	<p>Subieron juntos por el camino que llevaba a su cabaña, encontraron la puerta abierta y entraron. El viejo apoyó en la pared el mástil con la vela recogida y el muchacho dejó a lado la caja y los demás utensilios. El mástil era tan largo como la única habitación de la cabaña. Construida con las duras pencas de la palma real que la gente llama guano, en la que había una cama, una mesa, una silla y un rincón en el suelo sucio para cocinar con carbón. En las paredes marrones hechas con las hojas aplastadas y superpuestas del robusto y fibroso guano había una imagen coloreada del Sagrado Corazón de Jesús y otra de la Virgen del Cobre. Eran recuerdos de su mujer. En otra época había habido en la pared una fotografía descolorida de su mujer, pero la había quitado porque veía le hacía sentirse solo y ahora la guardaba en el estante del rincón debajo de su camisa limpia.</p> <p>—¿Qué tiene ahí de comer? —Preguntó el muchacho.</p> <p>—Una olla de arroz con pescado. ¿Quieres un poco?</p> <p>—No. Comeré en casa. ¿Le enciendo el fuego?</p> <p>—No. Yo lo encenderé más tarde. Tal vez me coma el arroz frío.</p> <p>—¿Puedo llevarme la atarraya?</p> <p>—Pues claro.</p>	
	Abuso o ausencia del artículo	Existe abuso del artículo determinado.				
	Abuso o ausencia del artículo	Presenta ausencia del artículo determinado.				
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar "DO"	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO".				
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar "DO"	Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".				
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.				
		Afecta a dos sustantivos compuestos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de".				
Afecta a varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.						



MATRIZ PARA ANALIZAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO

Nº PÁRRAFO: 11 - 12

FECHA: 01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	TRADUCCIÓN INGLÉS	ANÁLISIS	TEXTOMETA (CORRECTA TRADUCCIÓN)	
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.				
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	<p>"You study it and tell me when I come back."</p> <p>"Do you think we should buy a terminal of the lottery with an eightyfive? Tomorrow is the eighty-fifth day."</p> <p>"We can do that," the boy said. "But what about the eighty-seven of your great record?"</p> <p>"It could not happen twice. Do you think you can find an eightyfive?"</p> <p>"I can order one."</p> <p>"One sheet. That's two dollars and a half. Who can we borrow that from?"</p> <p>"That's easy. I can always borrow two dollars and a half."</p> <p>"I think perhaps I can too. But I try not to borrow. First you borrow."</p> <p>Then you beg."</p> <p>"Keep warm old man," the boy said. "Remember we are in September."</p> <p>"The month when the great fish come," the old man said.</p> <p>"Anyone can be a fisherman in May."</p> <p>"I go now for the sardines," the boy said.</p> <p>When the boy came back the old man was asleep in the chair and the sun was down. The boy took the old amyblanket off the bed and spread it over the back of the chair and over the old man's shoulders.</p> <p>They were strange shoulders, still powerful although very old, and the neck was still strong too and the creases did not show so much when the old man was asleep and his head fallen forward. (p. 13)</p>	En los párrafos de estudio se han encontrado errores en las siguientes categorías: verbo, adjetivo, sustantivo, pronombre personal, adverbio, preposición y conjunción dando como resultado una traducción sin sentido.	<p>—Usted láelo y cuéntemelo cuando vuelva.</p> <p>—¿Crees que deberíamos comprar un número de lotería acabado en ochenta y cinco? Mañana se cumple ochenta y cinco días.</p> <p>—Podemos—dijo el muchacho—. Pero ¿Qué me dice del ochenta ysiete cuando consiguió usted su gran record? No se repetirá dos veces. ¿Crees que podría encontrar un acabado en ochenta y cinco?</p> <p>—Puedo encargarlo.</p> <p>—Un billete entero. Son dos dólares y medio. ¿A quién podemos pedirle prestado?</p> <p>—Es fácil. Cualquiera me prestará dos dólares y medio.</p> <p>—Creo que a mí también me los prestarían. Pero prefiero no pedir prestado. Se empieza pidiendo prestado y se acaba mendigando.</p> <p>—Abriguete—dijo el muchacho—. No olvide que estamos en septiembre.</p> <p>—El mes de los peces grandes—dijo el viejo—. Cualquiera puede ser pescador en mayo.</p> <p>—Voy por las sardinas—dijo el muchacho.</p> <p>Cuando regresó vió que el viejo se había quedado dormido en la silla y era de tarde. Cogió la vieja manta del ejército que había sobre la cama y se la echó sobre los hombros, y la parte de atrás de la silla. Eran unos hombros muy raros aún vigorosos pero muy viejos, también el cuello era fuerte y las arrugas no se veían tanto ahora que se había quedado dormido y tenía la cabeza inclinada hacia delante.</p>	
	Abuso o ausencia del artículo	Existe abuso del artículo determinado.				
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar "DO"	Presenta ausencia del artículo determinado.				
		Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO".				
	Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".					
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.				
		Afecta a dos sustantivos compuestos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de".				
		Afecta a varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.				

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO

Nº PÁRRAFO: 14 -15

FECHA: 01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	TRADUCCIÓN INGLÉS	ANÁLISIS	TEXTOMETA (CORRECTA TRADUCCIÓN)	
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.				
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	<p>I must have water here for him, the boy thought, and soap and a good towel. Why am I so thoughtless? I must get him another shirt and a jacket for the winter and some sort of shoes and another blanket.</p> <p>"Your stew is excellent," the old man said.</p> <p>"Tell me about the baseball," the boy asked him.</p> <p>"In the American League it is the Yankees as I said," the old man said happily.</p> <p>"They lost today," the boy told him.</p> <p>"That means nothing. The great DiMaggio is himself again."</p> <p>"They have other men on the team."</p> <p>"Naturally. But he makes the difference. In the other league, between Brooklyn and Philadelphia I must take Brooklyn. But then I think of Dick Sisler and those great drives in the old park."</p> <p>"There was nothing ever like them. He hits the longest ball I have ever seen."</p> <p>"Do you remember when he used to come to the Terrace?"</p> <p>"I wanted to take him fishing but I was too timid to ask him. Then I asked you to ask him and you were too timid."</p> <p>"I know. It was a great mistake. He might have gone with us. Then we would have that for all of our lives."</p> <p>"I would like to take the great DiMaggio fishing," the old man said.</p> <p>"They say his father was a fisherman. Maybe he was as poor as we are and would understand." (p. 16)</p>	<p>En los párrafos de estudio se han encontrado errores en las siguientes categorías: verbo, adjetivo, adverbio, sustantivo, artículo determinado, conjunción, pronombre personal y preposición, dando como resultado una traducción sin sentido.</p>	<p>«Tendré que traerle agua—pensó el muchacho—¡jabón y una buena toalla. ¿Cómo puedo ser tan desconsiderado? Debería conseguirle otra camisa y una chaqueta para el invierno y unos zapatos y otra manta.»</p> <p>—Tu estofado es excelente—dijo el viejo.</p> <p>—Cuéntame del béisbol—le pidió el muchacho.</p> <p>—La liga americana es de los yankees como te dije—respondió feliz el viejo.</p> <p>—Hoy han perdido—le dijo el muchacho.</p> <p>—Eso no significa nada. El gran Di Maggio vuelve a estar en forma.</p> <p>—Hay más jugadores en el equipo.</p> <p>—Claro. Pero con él es diferente. La otra liga entre Brooklyn y Filadelfia, me quedo con Brooklyn. Aunque si pienso en Dick Sisler y en esas carreras.</p> <p>—No se ha vuelto a ver nada igual. Lanza la pelota más lejos que nadie.</p> <p>—¿Recuerdas cuando venía a la Terraza? Quise llevarlo a pescar, pero me dió vergüenza. Luego te pedí que se lo dijeras tú pero también te dió vergüenza.</p> <p>—Lo sé. Fue un error imperdonable. Podría haber salido con nosotros. Lo habríamos recordado toda la vida.</p> <p>—Me gustaría llevar a pescar al gran Di Maggio—dijo el viejo—. Dicen que su padre era pescador. A lo mejor era tan pobre como nosotros y nos entendería.</p>	
	Abuso o ausencia del artículo	Existe abuso del artículo determinado.				
		Presenta ausencia del artículo determinado.				
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar "DO"	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO".				
		Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".				
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.				
Afecta a dos sustantivos compuestos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de".						
Afecta a varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.						

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR EL LINO NOVAS CALVO

Nº PÁRRAFO: 15 - 16

FECHA: 01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	TRADUCCIÓN INGLÉS	ANÁLISIS	TEXTOMETA (CORRECTA TRADUCCIÓN)	
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.				
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	<p>"Thank you. You make me happy. I hope no fish will come along so great that he will prove us wrong."</p> <p>"There is no such fish if you are still strong as you say."</p> <p>"I may not be as strong as I think," the old man said. "But I know many tricks and I have resolution."</p> <p>"You ought to go to bed now so that you will be fresh in the morning. I will take the things back to the Terrace."</p> <p>"Good night then. I will wake you in the morning."</p> <p>"You're my alarm clock," the boy said.</p> <p>"Age is my alarm clock," the old man said. "Why do old men wake so early? Is it to have one longer day?"</p> <p>"I don't know," the boy said. "All I know is that young boys sleep late and hard."</p> <p>"I can remember it," the old man said. "I'll waken you in time."</p> <p>"I do not like for him to waken me. It is as though I were inferior."</p> <p>"I know."</p> <p>"Sleep well old man."</p> <p>The boy went out. They had eaten with no light on the table and the old man took off his trousers and went to bed in the dark. He rolled his trousers up to make a pillow, putting the newspaper inside them. (p. 18)</p>	<p>En los párrafos de estudio se han encontrado errores en las siguientes categorías: adjetivo, verbo, adverbio, sustantivo y preposición (omisión) dando como resultado una traducción sin sentido.</p>	<p>—Gracias. Me alegra que lo pienses. Ojalá no se presente un pez tan grande que me haga quedar en mal lugar.</p> <p>—Si sigue usted tan fuerte como dice, no habrá pez que pueda con usted.</p> <p>—Quizá no lo sea tanto como creo—repuso el viejo—. Pero conozco muchos trucos y soy un hombre decidido.</p> <p>—Debería irse a dormir para estar despejado por la mañana. Llevaré las cosas de vuelta a la Terraza.</p> <p>—Buenas noches. Te despertaré por la mañana.</p> <p>—Es usted mi reloj despertador—dijo el muchacho.</p> <p>—El mio es la edad—respondió el otro—. ¿Por qué madrugaremos tanto los viejos? ¿Será para alargar el día?</p> <p>—No sé—dijo el muchacho—. Lo único que es seguro es que los jóvenes duerman mucho y tienen el sueño profundo.</p> <p>—Lo recuerdo—dijo el viejo—. Te despertaré a tiempo.</p> <p>—No me gusta que me despierte él. Me hace sentir inferior.</p> <p>—Lo sé.</p> <p>—Que duerma bien.</p> <p>El muchacho se fue. Habían cenado sin luz en la mesa, el viejo se quitó los pantalones y se acostó al anochecer. Enrolló los pantalones para hacer una almohada y metió dentro el periódico.</p>	
	Abuso o ausencia del artículo	Existe abuso del artículo determinado.				
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar "DO"	Presenta ausencia del artículo determinado.				
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar "DO"	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO".				
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar "DO"	Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".				
Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.					
	Afecta a dos sustantivos compuestos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de".					
	Afecta a varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.					



MATRIZ PARA ANALIZAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO

Nº PÁRRAFO: 30 - 31

FECHA: 01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	TRADUCCIÓN INGLÉS	ANÁLISIS	TEXTO META (CORRECTA TRADUCCIÓN)	
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.				
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	<p>In the dark the old man could feel the morning coming and as he rowed he heard the trembling sound as flying fish left the water and the hissing that their stiff set wings made as they soared away in the darkness. He was very fond of flying fish as they were his principal friends on the ocean. He was sorry for the birds, especially the small delicate dark terns that were always flying and looking and almost never finding, and he thought, the birds have a harder life than we do except for the robber birds and the heavy strong ones. Why did they make birds so delicate and fine as those sea swallows when the ocean can be so cruel? She is kind and very beautiful. But she can be so cruel and it comes so suddenly and such birds that fly, dipping and hunting, with their small sad voices are made too delicately for the sea.</p> <p>He always thought of the sea as la mar which is what people call her in Spanish when they love her. Sometimes those who love her say bad things of her but they are always said as though she were a woman.</p> <p>Some of the younger fishermen, those who used buoys as floats for their lines and had motorboats, bought when the shark livers had brought much money, spoke of her as el mar which is masculine. They spoke of her as a contestant or a place or even an enemy. (p. 23)</p>	<p>En los párrafos de estudio se encontraron errores en las siguientes categorías: verbo, sustantivo, adjetivo, adverbio, preposición y conjunción dando como resultado una traducción sin sentido.</p>	<p>En la oscuridad, el viejo sentía la proximidad de la mañana y mientras remaba escuchaba el tembloroso sonido de los peces voladores al salir del agua y el siseo que hacían sus alas rígidas al sucar el aire en la penumbra. Le gustaban mucho los peces voladores, pues eran sus mejores amigos en el océano. Sintió lastima por los pájaros, sobre todo por los pequeños y delicados charranes que se pasaban el día volando y casi nunca encontraban nada, y pensó: Las aves tienen una vida más difícil que la nuestra, excepto las rapaces y las más grandes. ¿Por qué habrá pájaros tan finos y delicados como las golondrinas de mar cuando el océano puede ser tan cruel? Es apacible y hermoso. Pero también puede ser muy cruel, y se encraspa con facilidad, y esas aves que vuelan, hacen picados y cazan, soltando tristes chillidos son demasiado delicadas para la mar.</p> <p>Siempre llamaba al océano la mar, que es como lo llama la gente que lo ama. A veces quienes lo aman hablan mal de él, pero siempre lo hacen como si fuese una mujer. Algunos pescadores más jóvenes, los que utilizaban boyas para los hilos y tenían botes a motor, comprados cuando los hígados de tiburón se pagaban a buen precio, lo llamaban el mar, en masculino. Y hablaban de él como un rival, o un lugar, o incluso un enemigo.</p>	
	Abuso o ausencia del artículo	Existe abuso del artículo determinado. Presenta ausencia del artículo determinado.				
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO". Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".				
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.				
		Afecta a dos sustantivos compuestos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de". Afecta a adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.				

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO

Nº PÁRRAFO: 35 - 36 - 37 - 38

FECHA: 01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	TRADUCCIÓN INGLÉS	ANÁLISIS	TEXTO META (CORRECTA TRADUCCIÓN)	
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.				
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	<p>There was no part of the hook that a great fish could feel which was not sweet smelling and good tasting.</p> <p>The boy had given him two fresh small tuna, or albacoras, which hung on the two deepest lines like plummet and, on the others, he had a big blue runner and a yellow jack that had been used before;</p> <p>but they were in good condition still and had the excellent sardines to give them scent and attractiveness. Each line, as thick around as a big pencil, was looped onto a green-sapped stick so that any pull or touch on the bait would make the stick dip and each line had two forty-fathom coils which could be made fast to the other spare coils so that if it were necessary, a fish could take out over three hundred fathoms of line.</p> <p>Now the man watched the dip of the three sticks over the side of the skiff and rowed gently to keep the lines straight up and down and at their proper depths. It was quite light and any moment now the sun would rise.</p> <p>The sun rose thinly from the sea and the old man could see the other boats, low on the water and well in toward the shore, spread out across the current. Then the sun was brighter and the glare came on the water and then, as it rose clear, the flat sea sent it back at his eyes so that it hurt sharply and he rowed without looking into it. He looked down into the water and watched the lines that went straight down into the dark of the water. (p. 25)</p>	<p>En los párrafos de estudio se han encontrado errores en las siguientes categorías: sustantivo, adjetivo, adverbio, preposición, dando como resultado una traducción sin sentido.</p>	<p>No había una sola parte del anzuelo que no le era bien y no fuese apetitosa para un pez grande.</p> <p>El muchacho le había dado dos atunes pequeños, o albacoras, que colgaban de los hilos más profundos a modo de plomadas y, en los otros, tenía un enorme jurel azul y un jurel amarillo que ya había utilizado antes, aunque todavía se hallaban en buen estado y a los que las sardinas frescas prestaban aroma y atractivo. Cada hilo, tan grueso como un lápiz, estaba enrollado a una vara verde de árbol, para que se doblase con cualquier tirón o picada en el cebo, e iba unido a dos rollos de cuarenta brazas que podían atarse a otros rollos, de manera que, en caso necesario, podía darle a un pez más de trescientas brazas de hilo.</p> <p>El hombre observó las tres varas que asomaban por la borda del bote y remó lentamente para mantener tensos y a la profundidad correcta todos los hilos. Había ya mucha luz y el sol saldría en cualquier momento.</p> <p>El sol se alzó tenuemente del mar y el viejo vio los otros botes a ras del agua, y mucho más cerca de la orilla, dispersarse con la corriente. Luego el sol empezó a brillar y el resplandor se reflejó en el agua, hasta que, cuando estuvo más alto, el mar plano lo reflejó contra sus ojos con tanta intensidad que le hizo daño, por lo que siguió remando sin mirarlo. Tenía la vista fija en el agua y supervisaba los hilos que se hundían directamente en la oscuridad de las aguas.</p>	
	Abuso o ausencia del artículo	Existe abuso del artículo determinado. Presenta ausencia del artículo determinado.				
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO". Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".				
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo. Afecta a dos sustantivos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de". Afecta cuando hay varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.				

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO

Nº PÁRRAFO: 52 - 53 - 54

FECHA: 01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	TRADUCCIÓN INGLÉS	ANÁLISIS	TEXTO META (CORRECTA TRADUCCIÓN)
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.			
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	<p>He loved green turtles and hawk-bills with their elegance and speed and their great value and he had a friendly contempt for the huge, stupid loggerheads, yellow in their armour-plating, strange in their love-making, and happily eating the Portuguese men-of-war with their eyes shut</p> <p>He had no mysticism about turtles although he had gone in turtle boats for many years. He was sorry for them all, even the great trunk backs that were as long as the skiff and weighed a ton. Most people are heartless about turtles because a turtle's heart will be at for hours after he has been cut up and butchered. But the old man thought, I have such a heart too and my feet and hands are like theirs. He ate the white eggs to give himself strength. He ate them all through May to be strong in September and October for the truly big fish. He also drank a cup of shark liver oil each day from the big drum in the shack where many of the fishermen kept their gear. It was there for all fishermen who wanted it. Most fishermen hated the taste. But it was no worse than getting up at the hours that they rose and it was very good against all colds and gripes and it was good for the eyes. (p. 30)</p>	En los párrafos de estudio se han encontrado errores en el pronombre y artículo determinado dando como resultado una traducción sin sentido.	<p>Le gustaban tanto las tortugas verdes y las tortugas carey con su elegancia, velocidad y gran valor, y sentía un cariñoso desprecio por las enormes y estupidas tortugas bobas, con su armadura amarillenta, sus extrañas copulaciones y su manera despreocupada de devorar las carabelas portuguesas con los ojos cerrados.</p> <p>Aunque había pasado muchos años en barcos tortugeros, no pensaba demasiado en las tortugas. Les daba lástima incluso las grandes tortugas laúd que eran tan largas como el bote y pesaban una tonelada. La mayoría de la gente es despiadada con las tortugas y no piensa que el corazón de la tortuga sigue latiendo horas después de que la hayan matado y descuartizado. Pero el viejo pensaba: «Yo también tengo un corazón, mis pies y mis manos son como los tuyos». Amorzaba sus blancos fuevos para cobrar fuerzas. Los comió durante todo el mes de mayo para estar fuerte en septiembre y octubre, y salir a pescar los peces más grandes.</p> <p>También se bebió una taza de aceite de hígado de tiburón al día de un bidón que había en la cabina donde muchos pescadores guardaban el utensilio. Estaba allí para cualquier pescador que lo quisiera. La mayoría de los pescadores odiaban el sabor. Pero no era peor que levantarse a las horas que se levantaban e iba muy bien para prevenir gripes y resfriados, y era bueno para la vista.</p>
	Abuso o ausencia del artículo	Existe abuso del artículo determinado. Presenta ausencia del artículo determinado.			
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO". Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".			
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.			
		Afecta a dos sustantivos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de".			
		Afecta cuando hay varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.			

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO

Nº PÁRRAFO: 62 - 63 - 64 - 65 - 66

FECHA: 01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	TRADUCCIÓN INGLÉS	ANÁLISIS	TEXTO META (CORRECTA TRADUCCIÓN)	
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.				
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	<p>Just then, watching his lines, he saw one of the projecting green sticks dip sharply.</p> <p>"Yes," he said. "Yes," and shipped his oars without bumping the boat. He reached out for the line and held it softly between the thumb and forefinger of his right hand. He felt no strain nor weight and he held the line lightly. Then it came again. This time it was a tentative pull, not solid nor heavy, and he knew exactly what it was.</p> <p>One hundred fathoms down a marlin was eating the sardines that covered the point and the shark of the hook where the hand-forged hook projected from the head of the small tuna.</p> <p>The old man held the line delicately, and softly, with his left hand, unleashed it from the stick. Now he could let it run through his fingers without the fish feeling any tension.</p> <p>This far out, he must be huge in this month, he thought. Eat them, fish. Eat them. Please eat them.</p> <p>How fresh they are and you down there six hundred feet in that cold water in the dark. Make another turn in the dark and come back and eat them.</p> <p>He felt the light delicate pulling and then a harder pull when a sardine's head must have been more difficult to break from the hook.</p> <p>Then there was nothing.</p> <p>"Come on," the old man said aloud. "Make another turn. Just smell them. Aren't they lovely? Eat them good now and then there is the tuna. (p. 34)</p>	En los párrafos de estudio se han encontrado errores en el uso del verbo, adjetivo y artículo determinado dando como resultado una traducción sin sentido.	<p>En ese momento al observar los hilos, vio que una de las varas se doblaba bruscamente.</p> <p>—Sí— dijo— Sí— cargó los remos sin hacer ruido.</p> <p>Cogió el hilo con mucha delicadeza entre el pulgar y el índice de la mano derecha. No notó tensión ni peso y sostuvo el hilo con cuidado. Luego volvió a notarlo. Esta vez fue un tirón tímido sin demasiada fuerza, y supo exactamente lo que era. A cien metros de profundidad, un marlin estaba comiéndose las sardinas que cubrían la punta y la pata del anzuelo forjado a mano, que asomaba de la cabeza del pequeño atún.</p> <p>El viejo sujetó con delicadeza el hilo y con la mano izquierda lo soltó cuidadosamente de la vara. Ahora lo dejó correr entre sus dedos sin que el pez notara la menor tensión.</p> <p>«Da mar adentro y en este mes debe de ser enorme—pensó—. Cometelas, pez. Cometelas. Por favor, cometelas. Están muy frescas, y tú estas a doscientos metros en el agua fría y oscura. Da la vuelta en la oscuridad y cometelas.</p> <p>Notó el leve y delicado tirón, y luego uno más violento, debió de haberle costado arrancar la cabeza de una sardina del anzuelo. Luego, nada.</p> <p>—Vamos— dijo en voz alta el viejo—. Da otra vuelta. Húelelas. ¿No son deliciosas? Cometelas y también tienes el atún.</p>	
	Abuso o ausencia del artículo	Existe abuso del artículo determinado. Presenta ausencia del artículo determinado.				
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO". Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".				
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.				
		Afecta a dos sustantivos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de".				
		Afecta también cuando hay varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.				



MATRIZ PARA ANALIZAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO

Nº PÁRRAFO: 72 - 73 - 74 - 75 - 76

FECHA: 01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	TRADUCCIÓN INGLÉS	ANÁLISIS	TEXTO META (CORRECTA TRADUCCIÓN)	
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto				
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	<p>His line was strong and made for heavy fish and he held it against his back until it was so taut that beads of water were jumping from it. Then it began to make a slow hissing sound in the water and he still held it, bracing himself against the thwart and leaning back against the pull. The boat began to move slowly off toward the north-west</p> <p>The fish moved steadily and they travelled slowly on the calm water.</p> <p>The other baits were still in the water but there was nothing to be done.</p> <p>"I wish I had the boy" the old man said aloud. "I'm being towed by a fish and I'm the towing bit. I could make the line fast. But then he could break it. I must hold him all I can and give him line when he must have it. Thank God he is travelling and not going down."</p> <p>What I will do if he decides to go down, I don't know. What I'll do if he sounds and dies I don't know. But I'll do something. There are plenty of things I can do.</p> <p>He held the line against his back and watched it slant in the water and the skiff moving steadily to the north-west</p> <p>This will kill him, the old man thought. He can't do this forever. But</p> <p>four hours later the fish was still swimming steadily out to sea, towing the skiff, and the old man was still braced solidly with the line across his back. (p.37)</p>	<p>En los párrafos de estudio se han encontrado errores en el uso del adjetivo posesivo, elección errónea de palabras, adición y omisión de frases y palabras, traducción literal de frase y palabras dando como resultado una traducción sin sentido.</p>	<p>El hilo era resistente y estaba hecho para peces grandes, se lo pasó por atrás de la espalda hasta que estuvo tan tenso que las gotas de agua saltaban como chaquiras. Luego, empezó hacer un sordo siseo en el agua y el viejo continuó sujetándolo, afianzándose en la bancada e inclinándose hacia atrás. El bote empezó a moverse lentamente hacia el noroeste.</p> <p>El pez siguió nadando y se desplazaron lentamente sobre el mar en calma. Los otros cebos seguían en el agua, pero el viejo no podía hacer nada.</p> <p>—Ojalá estuviese aquí el muchacho—dijo el viejo—. Me está remolcando un pez, y soy la bita de remolque. Podría enderezar el hilo, pero el pez podría romperlo. Debo sujetarlo todo lo posible y darle hilo cuando haga falta. Gracias a Dios está avanzando y no sumergiéndose. No sé lo que haré si decide sumergirse, ni tampoco si se va al fondo y se muere. Pero algo haré, puedo hacer muchas cosas.</p> <p>Sostuvo el hilo contra la espalda y observó su inclinación en el agua mientras el bote seguía avanzando hacia el noroeste.</p> <p>«Esto lo matará—pensó el viejo—. No puede seguir así eternamente.» Pero, cuatro horas después, el pez seguía nadando mar adentro, arrastrando el bote y el viejo seguía firmemente afianzando con el hilo detrás de la espalda.</p>	
	Abuso o ausencia del artículo	Existe abuso del artículo determinado. Presenta ausencia del artículo determinado.				
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO". Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".				
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.				
		Afecta a dos sustantivos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de". Afecta cuando hay varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.				

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO

Nº PÁRRAFO: 85 - 86 - 87

FECHA: 01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	TRADUCCIÓN INGLÉS	ANÁLISIS	TEXTO META (CORRECTA TRADUCCIÓN)
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.			
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	<p>"I wish the boy was here," he said aloud and settled himself against the rounded planks of the bow and felt the strength of the great fish through the line he held across his shoulders moving steadily toward whatever he had chosen.</p> <p>When once, through my treachery, it had been necessary to him to make a choice, the old man thought His choice had been to stay in the deep dark water far out beyond all snares and traps and treacheries. My choice was to go there to find him beyond all people. Beyond all people in the world. Now we are joined together and have been since noon. And no one to help either one of us.</p> <p>Perhaps I should not have been a fisherman, he thought. But that was the thing that I was born for. I must surely remember to eat the tuna after it gets light.</p> <p>Some time before daylight something took one of the baits that were behind him. He heard the stick break and the line begin to rush out over the gunwale of the skiff. In the darkness he loosened his sheath knife and taking all the strain of the fish on his left shoulder he leaned back and cut the line against the wood of the gunwale.</p> <p>Then he cut the other line closest to him and in the dark made the loose ends of the reserve coils fast. (p.42)</p>	En los párrafos de estudio se han encontrado errores en el uso del adjetivo y verbo, elección errónea de palabras, desorden de palabras, traducción literal de frases y pa labra dando como resultado una traducción sin sentido.	<p>—Ojalá estuviese aquí el muchacho—dijo en voz alta. Y se arrojó sobre los tablones redondeados de la proa, y sintió un hilo que tenía sujeto por detrás de los hombros. La fuerza del gran pez, que seguía avanzando hacia donde quiere que se dirigiese.</p> <p>«Se ha visto obligado a tomar una decisión por culpa de mi engaño», pensó el viejo.</p> <p>«Su decisión ha sido quedarse en aguas profundas y oscuras lejos de trucos, trampas y engaños. La mía fue ir a buscarlo lejos de todo. Lejos de todo el mundo, ahora estamos juntos y llevamos así desde el mediodía. Y nadie va a llevarnos a ninguno de los dos.»</p> <p>«Tal vez no debería haberme hecho pescador—pensó—. Pero para eso nació. Tengo que acordarme de comerme el atún aunque sea de día.»</p> <p>Poco antes del amanecer algo mordió uno de los cebos que había detrás, oyó romperse la vara y el hilo correr por encima de los tablones del bote. En la oscuridad sacó el cuchillo de monte y cargando toda la fuerza del pez sobre el hombro izquierdo, se inclinó hacia tras y cortó el hilo contra los tablones de madera, luego cortó el otro hilo que tenía a lado, y la oscuridad enpalmo los extremos de los carretes de reserva.</p>
	Abuso o ausencia del artículo determinado.	Existe abuso del artículo determinado.			
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar "DO".	Presenta ausencia del artículo determinado.			
		Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO".			
		Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".			
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.			
Afecta a dos sustantivos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de".					
Afecta cuando hay varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.					

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO

Nº PÁRRAFO: 97 - 98

FECHA: 01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	TRADUCCIÓN INGLÉS	ANÁLISIS	TEXTO META (CORRECTA TRADUCCIÓN)	
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.				
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	<p>"I don't think I can eat an entire one," he said and drew his knife across one of the strips. He could feel the steady hard pull of the line and his left hand was cramped. It drew up tight on the heavy cord and he looked at it in disgust.</p> <p>"What kind of a hand is that," he said "Cramp then if you want</p> <p>Make yourself into a claw. It will do you no good."</p> <p>Come on, he thought and looked down into the dark water at the slant of the line. Eat it now and it will strengthen the hand. It is not the hand's fault and you have been many hours with the fish. But you can stay with him forever. Eat the bonito now.</p> <p>He picked up a piece and put it in his mouth and chewed it slowly. It was not unpleasant</p> <p>Chew it well, he thought, and get all the juices. It would not be had to eat with a little lime or with lemon or with salt.</p> <p>"How do you feel, hand?" he asked the cramped hand that was almost as stiff as rigor mortis. "I'll eat some more for you."</p> <p>He ate the other part of the piece that he had cut in two. He chewed it carefully and then spat out the skin.</p> <p>"How does it go, hand? Or is it too early to know?"</p> <p>He took another full piece and chewed it. (p.49)</p>	<p>En los párrafos de estudio se han encontrado errores en el uso del adjetivo y pronombre; omisión y adición de palabras; elección errónea de palabras; traducción literal de frases y desorden de palabras dando como resultado una traducción sin sentido.</p>	<p>—No creo que pueda comérmelo entero—dijo y clavó el cuchillo en una de las tiras. Notaba la tensión del hilo y sintió un calambre en la mano izquierda, sujetó el grueso hilo y la contempló con disgusto.</p> <p>—¿Qué clase de mano eres?—dijo—. Puedes tener calambre si quieres, por mí como si te conviertes en una garra. De nada te servirá.</p> <p>«Vamos—pensó mirando el agua oscura y la inclinación del hilo—. Come y así la mano cogerá fuerzas. Ella no tiene la culpa y lleva ya muchas horas con el pez, pero no seguirá con él eternamente. Cómetelo bonito.»</p> <p>Cogió un trozo, se lo llevó a la boca y lo masticó despacio. No era desagradable.</p> <p>«Mastica lo bien—pensó—, y sácale todo el jugo. No estaría mal con un poco de lima o limón y un poquito de sal.»</p> <p>—¿Cómo te encuentras mano?—le preguntó a la mano con calambre que estaba casi tan rígida como si estuviese muerta—. Comeré un poco más por tí. Se comió el otro trozo de la tira que había cortado en dos, lo masticó con cuidado y luego escupió la piel.</p> <p>—¿Qué te estás mano? ¿O todavía es demasiado pronto para saberlo?</p> <p>Cogió otro trozo y lo masticó.</p>	
	Abuso o ausencia del artículo	Existe abuso del artículo determinado.				
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar "DO"	Presenta ausencia del artículo determinado.				
		Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO".				
	Emplejo del plural cuando no es necesario.	Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".				
Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.						
Afecta a dos sustantivos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de".						
	Afecta cuando hay varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.					

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO

Nº PÁRRAFO: 102

FECHA: 01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	TRADUCCIÓN INGLÉS	ANÁLISIS	TEXTO META (CORRECTA TRADUCCIÓN)	
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.				
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	<p>The line rose slowly and steadily and then the surface of the ocean bulged ahead of the boat and the fish came out. He came out unendingly and water poured from his sides. He was bright in the sun and his head and back were dark purple and in the sun the stripes on his sides showed wide and a light lavender. His sword was as long as a baseball bat and tapered like a rapier and he rose his full length from the water and then re-entered it, smoothly, like a diver and the old man saw the great scythe-blade of his tail go under and the line commenced to race out.</p> <p>"He is two feet longer than the skiff," the old man said. The line was going out fast but steadily and the fish was not panicked. The old man was trying with both hands to keep the line just inside of breaking strength. He knew that if he could not slow the fish with a steady pressure the fish could take out all the line and break it.</p> <p>He is a great fish and I must convince him, he thought. I must never let him learn his strength nor what he could do if he made his run. If I were him I would put in everything now and go until something broke.</p> <p>But, thank God, they are not as intelligent as we who kill them; although they are more noble and more able. (p.53)</p>	<p>En el párrafo de estudio se ha encontrado errores en el uso del adjetivo, sustantivo y pronombre; elección errónea de palabras; adición y omisión de palabras; desorden de palabras y traducción literal de palabra y frase dando como resultado una traducción sin sentido.</p>	<p>El hilo se alzó despacio y luego la superficie del océano se tumbó delante del bote, el pez se emergió. Tardó mucho en salir y el agua le chorreó por los costados, brillaba mucho el sol y tenía la cabeza y el lomo de color púrpura. Mientras que las franjas de los costados eran de color lila, su espalda era tan larga como un bate de béisbol y tan afilada como la espada estoque. El pez salió totalmente del agua y luego volvió a entrar rápidamente como un nadador. El viejo vio sumergirse la gran cola en forma de guadaña y empezó a sujetar el hilo.</p> <p>—Mide medio metro más que el bote—exclamó.</p> <p>El hilo corría rápido pero uniformemente y el pez no parecía asustado, el viejo trató de sujetar el hilo con ambas manos, con fuerza pero sin que se rompiera. Sabía que, si no logrará ejercer una tensión continua para obligarlo a disminuir su velocidad, el pez podría llevarse todo el hilo y romperlo.</p> <p>«Es un pez muy grande y tendré que convencerle—pensó—. No debo permitir que sea consciente de su fuerza ni de lo que podría hacer si le da por huir. Si fuese él nadaría con todas mis fuerzas hasta que algo se rompiera, pero gracias a Dios los peces no son tan inteligentes como quienes los matamos, aunque sean más nobles y más hábiles.»</p>	
	Abuso o ausencia del artículo determinado.	Existe abuso del artículo determinado. Presenta ausencia del artículo determinado.				
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar.	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO". Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".				
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.				
		Afecta a dos sustantivos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de".				
		Afecta cuando hay varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.				



MATRIZ PARA ANALIZAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO

Nº PÁRRAFO: 105 - 106

FECHA: 01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	TRADUCCIÓN INGLÉS	ANÁLISIS	TEXTO META (CORRECTA TRADUCCIÓN)	
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.				
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	<p>Once in the afternoon the line started to rise again. But the fish only continued to swim at a slightly higher level. The sun was on the old man's left arm and shoulder and on his back. So he knew the fish had turned east of north.</p> <p>Now that he had seen him once, he could picture the fish swimming in the water with his purple pectoral fins set wide as wings and the great erect tail slicing through the dark. I wonder how much he sees at that depth, the old man thought. His eye is huge and a horse, with much less eye, can see in the dark. Once I could see quite well in the dark. Not in the absolute dark. But almost as a cat sees. The sun and his steady movement of his fingers had uncramped his left hand now completely and he began to shift more of the strain to it and he shrugged the muscles of his back to shift the hurt of the cord a little.</p> <p>"If you're not tired, fish," he said aloud, "you must be very strange."</p> <p>He felt very tired now and he knew the night would come soon and he tried to think of other things. He thought of the Big Leagues, to him they were the Gran Ligas, and he knew that the Yankees of New York were playing the Tigres of Detroit. (p.57)</p>	<p>En los párrafos de estudio se han encontrado errores en el uso del adjetivo, sustantivo y pronombre; elección errónea de palabras; omisión y adición de palabras; traducción literal de frase y no se tradujo el sustantivo dando como resultado una traducción sin sentido.</p>	<p>Una vez por la tarde, el hilo volvió alzarse, pero el pez siguió nadando aunque a una profundidad un poco inferior. El sol le daba al viejo la espalda y en el brazo, y el hombro izquierdo de lo que dedujo que el pez se había desviado hacia el noreste. Ahora que lo había visto, podía imaginarse lo nadando con las purpúreas aletas pectorales extendidas como si fuesen alas, y la enorme cola erecta brillando la oscuridad. «¿Me pregunto cómo verá esa profundidad—pensó el viejo—. Sus ojos son enormes y un caballo que tiene los ojos más pequeños puede ver en la oscuridad, antes yo también veía bien la oscuridad, no totalmente oscura. Pero casi igual que un gato.»</p> <p>El sol y el continuo movimiento de los dedos habían hecho que se le pasara totalmente el calambre de la mano izquierda, por lo que empezó a pasar la fuerza a ese lado, y encogió los músculos para aliviar un poco el roce del hilo.</p> <p>—Si no te has cansado pez—dijo en voz alta—, debes de ser muy raro.</p> <p>El si se notaba muy cansado, sabía que pronto sería de noche y trató de pensar en otras cosas. Pensó en las Grandes Ligas, sabía que los Yankees de Nueva York se enfrentaban a los Tigres de Detroit.</p>	
	Abuso o ausencia del artículo	Existe abuso del artículo determinado. Presenta ausencia del artículo determinado.				
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO". Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".				
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.				
		Afecta a dos sustantivos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de". Afecta cuando hay varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.				

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO

Nº PÁRRAFO: 108 - 109

FECHA: 01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	TRADUCCIÓN INGLÉS	ANÁLISIS	TEXTO META (CORRECTA TRADUCCIÓN)	
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto				
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	<p>The match had started on a Sunday morning and ended on a Monday morning. Many of the bettors had asked for a draw because they had to go to work on the docks loading sacks of sugar or at the Havana Coal Company. Otherwise everyone would have wanted it to go to a finish. But he had finished it anyway and before anyone had to go to work.</p> <p>For a long time after that everyone had called him The Champion and there had been a return match in the spring. But not much money was bet and he had won it quite easily since he had broken the confidence of the negro from Cienfuegos in the first match. After that he had a few matches and then no more. He decided that he could beat anyone if he wanted to badly enough and he decided that it was bad for his right hand for fishing. He had tried a few practice matches with his left hand. But his left hand had always been a traitor and would not do what he called on it to do and he did not trust it.</p> <p>The sun will bake it out well now, he thought. It should not cramp on me a gain unless it gets too cold in the night. I wonder what this night will bring. An airplane passed overhead on its course to Miami and he watched its shadow scaring up the schools of flying fish.</p> <p>(p.60)</p>	<p>En los párrafos de estudio se han encontrado errores en el uso del artículo determinado, verbo, pronombre y adjetivo; elección errónea de palabras; desorden de palabras; no se tradujo el sustantivo; adición y omisión de palabras dando como resultado una traducción sin sentido.</p>	<p>La competencia había empezado un domingo por la mañana y terminado un lunes por la mañana. Muchos de los apostadores habían pedido un empate porque tenían que ir a trabajar en los muelles cargando sacos de azúcar o la Havana Coal Company, o de lo contrario todos habían querido verles terminar. Pero en todo caso, terminaron antes de que nadie tuviese que ir a trabajar.</p> <p>Después de aquello, todos lo habían llamado El Campeón y había habido una revancha en primavera, pero las apuestas no habían subido mucho y él había ganado fácilmente pues había disminuido la confianza en sí mismo del negro de Cienfuegos en la primera competición, después había competido unas veces más y luego nada. Conchuyo que podía derrotar a cualquiera si se esforzaba y decidió que no era bueno para pescar con la mano derecha, algunas cuántas veces más con la mano izquierda. Pero su mano izquierda siempre había sido traidora y no hacía lo que le pedía que hiciera, por lo que no se fiaba de ella.</p> <p>«Ahora el sol la calentará bien—pensó—. No volveré a tener calambres a menos que haga mucho frío esta noche. Quisiera saber qué me deparará esta noche.» Sobre su cabeza pasó un aeroplano camino de Miami, él vio cómo su sombra a sustaba a los bancos de peces voladoras.</p>	
	Abuso o ausencia del artículo	Existe abuso del artículo determinado Presenta ausencia del artículo determinado.				
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO". Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".				
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo				
		Afecta a dos sustantivos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de". Afecta cuando hay varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.				

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO

Nº PÁRRAFO: 112 - 113

FECHA: 01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	TRADUCCIÓN INGLÉS	ANÁLISIS	TEXTO META (CORRECTA TRADUCCIÓN)	
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.				
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	<p>But I have had worse things than that, he thought. My hand is only cut a little and the cramp is gone from the other. My legs are all right. Also now I have gained on him in the question of sustenance.</p> <p>It was dark now as it becomes dark quickly after the sun sets in September. He lay against the worn wood of the bow and rested all that he could. The first stars were out. He did not know the name of Rigel but he saw it and knew soon they would all be out and he would have all his distant friends.</p> <p>"The fish is my friend too," he said aloud. "I have never seen or heard of such a fish. But I must kill him. I am glad we do not have to try to kill the stars."</p> <p>Imagine if each day a man must try to kill the moon, he thought. The moon runs away. But imagine if a man each day should have to try to kill the sun? We were born lucky, he thought. Then he was sorry for the great fish that had nothing to eat and his determination to kill him never relaxed in his sorrow for him.</p> <p>How many people will he feed, he thought. But are they worthy to eat him?</p> <p>No, of course not. There is no one worthy of eating him from the manner of his behaviour and his great dignity.</p> <p>I do not understand these things, he thought. But it is good that we do not have to try to kill the sun or the moon or the stars. It is enough to live on the sea and kill our true brothers. (p.64)</p>	<p>En los párrafos de estudio se han encontrado errores en el uso del pronombre, artículo determinado y adverbio, desorden de palabras, elección errónea de palabras, a diéresis y omisión de palabras dando como resultado una traducción sin sentido.</p>	<p>«Pero he pasado por cosas peores—pensó—. Sólo tengo una mano un poco cortada y se me ha pasado el calambre de la otra, mis piernas están bien y le llevo ventaja con lo que soporto.»</p> <p>Era casi de noche, pues en septiembre oscurece después de ocultarse el sol. Se apoyó en la proa y descansó cuanto pudo. Habían salido las primeras estrellas, no conocía el nombre de Rigel, pero la vio y supo que pronto aparecerían las demás y que disfrutaría de la compañía de todas sus distantes amigas.</p> <p>—El pez también es mi amigo—dijo en voz alta—. Nunca he visto ni he oído hablar de un pez así, pero tengo que matarlo. Me alegro de que no tengamos que intentar matar a las estrellas</p> <p>«Imagínate que cada día tuviéramos que tratar de matar la luna—pensó—. La luna se escapa. O ¡imagina que tuviésemos que tratar de matar al sol! Hemos nacido con suerte», pensó.</p> <p>Luego sintió lástima por el gran pez que no tenía comida, pero su determinación de matarlo no se opuso, a pesar de la pena. «¿Cuánta gente dará de comer—pensó—. ¿Serán dignos de comérselo? No, claro que no. Viendo como se comporta y su gran dignidad, no hay nadie digno de hacerlo.»</p> <p>«No entiendo estas cosas—pensó—. Pero es bueno que no tengamos que tratar de matar al sol, o la luna o las estrellas, basta con vivir en el mar y matar a nuestros auténticos hermanos.»</p>	
	Abuso o ausencia del artículo	Existe abuso del artículo determinado. Presenta ausencia del artículo determinado.				
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO". Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".				
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.				
		Afecta a dos sustantivos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de". Afecta cuando hay varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.				

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO

Nº PÁRRAFO: 116 - 117

FECHA: 01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	TRADUCCIÓN INGLÉS	ANÁLISIS	TEXTO META (CORRECTA TRADUCCIÓN)	
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.				
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	<p>If I had brains I would have splashed water on the bow all day and drying, it would have made salt, he thought. But then I did not hook the dolphin until almost sunset. Still it was a lack of preparation. But I have chewed it all well and I am not nauseated. The sky was clouding over to the east and one after another the stars he knew were gone. It looked now as though he were moving into a great canyon of clouds and the wind had dropped. "There will be bad weather in three or four days," he said. "But not tonight and not tomorrow. Rig now to get some sleep, old man, while the fish is calm and steady."</p> <p>He held the line tight in his right hand and then pushed his thigh against his right hand as he leaned all his weight against the wood of the bow. Then he passed the line a little lower on his shoulders and braced his left hand on it. My right hand can hold it as long as it is braced, he thought. If it is lax in sleep my left hand will wake me as the line goes out. It is hard on the right hand. But he is used to punishment. Even if I sleep twenty minutes or a half an hour it is good. (p.69)</p>	<p>En los párrafos de estudio se han encontrado errores en el uso del verbo, adjetivo y pronombre; elección errónea de palabras, adición y omisión de palabras, desorden de palabras y términos que se han traducido pero sus significados son lo mismo dando como resultado una traducción sin sentido.</p>	<p>«Si hubiese sido más listo habría salpicado agua en la proa todo el día y al secarse habría tenido sal—pensó—. Pero no capture el delfín hasta la puesta del sol. Aún así, ha sido un descuido, pero lo he masticado y no me ha dado náuseas.»</p> <p>El cielo estaba nublandose por el este y las estrellas que conocía habían desaparecido una tras otra. Tenía la impresión de estar avanzando por un gran paso de nubes y el viento había cesado. —Dentro de tres o cuatro días se empeorará el tiempo—dijo—. Pero no esta noche ni mañana. Procura dormir un poco viejo, a aprovecha ahora que el pez esta tranquilo.</p> <p>Sostubo con fuerza el hilo en la mano derecha y luego apreté el muslo derecho contra la mano, mientras apoyaba todo su peso contra la proa. Después se puso el hilo un poco más bajo en los hombros y lo sujetó con la mano izquierda.</p> <p>«La mano derecha lo sostendrá mientras está apretada—pensó—. Si se afloja al dormir, la mano izquierda me despertará en cuanto corra el hilo. Esta muy tenso pero el pez está acostumbrado al dolor, aunque duerma sólo veinte minutos o media hora estará bien.»</p>	
	Abuso o ausencia del artículo	Existe abuso del artículo determinado. Presenta ausencia del artículo determinado.				
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO". Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".				
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.				
Afecta a dos sustantivos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de". Afecta cuando hay varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.						



MATRIZ PARA ANALIZAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO

Nº PÁRRAFO: 118 - 119

FECHA: 01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	TRADUCCIÓN INGLÉS	ANÁLISIS	TEXTO META (CORRECTA TRADUCCIÓN)
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto	Finally his left hand found the line and he leaned back against the line and now it burned his back and his left hand, and his left hand was taking all the strain and cutting badly. He looked back at the coils of line and they were feeding smoothly. Just then the fish jumped making a great bursting of the ocean and then a heavy fall. Then he jumped again and again and the boat was going fast although line was still racing out and the old man was raising the strain to breaking point and raising it to breaking point again and again. He had been pulled down tight onto the bow and his face was in the cut slice of dolphin and he could not move. This is what we waited for, he thought. So now let us take it. Make him pay for the line, he thought. Make him pay for it. He could not see the fish's jumps but only heard the breaking of the ocean and the heavy splash as he fell. The speed of the line was cutting his hands badly but he had always known this would happen and he tried to keep the cutting across the calloused parts and not let the line slip into the palm nor cut the fingers. If the boy was here he would wet the coils of line, he thought. Yes. If the boy were here. If the boy were here. (p. 71)		
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.		En los párrafos de estudio se han encontrado errores en el uso del adjetivo, verbo, adverbio y pronombre; elección errónea de palabras, omisión de frase y palabras; adición de palabras, traducción literal de frase y palabras dando como resultado una traducción sin sentido.	Por fin la mano izquierda encontró el hilo y se arrojó contra él. Ahora empezó a quemar la espalda y también la mano izquierda, que estaba soportando toda la tensión y se había cortado de muy mala manera. Miró los carretes de hilo y vio que se estaban desarrollando suavemente. En ese momento el pez saltó como si salpicara el océano y volvió a caer pesadamente, luego saltó otra vez y otra, y el bote navegó a toda prisa mientras que el hilo seguía corriendo y el viejo cada vez jalaba más de él aún con el riesgo de romperlo. El tirón lo había arrastrado hasta la proa, tenía la cara aplastada contra el filete del delfín y no podía moverse. «Esto es lo que esperábamos—pensó—. Ahora hay que aguantar.» «Haz que ese hilo le cueste caro—se dijo—. Haz que le cueste caro.» No podía ver como saltaba el pez, pero lo oía salpicar el agua y el sordo chapoteo que hacía al caer. El hilo iba tan deprisa que le quemaba las manos, pero él ya había sabido que eso ocurriría y trató de que le rozara las zonas callosas y no la palma o los dedos. «Si el muchacho estuviera aquí remojaría los carretes de hilo—pensó—. Si el muchacho estuviera aquí. Si el muchacho estuviera aquí.»
	Abuso o ausencia del artículo	Existe abuso del artículo determinado. Presenta ausencia del artículo determinado.			
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO". Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".			
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.			
		Afecta a dos sustantivos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de". Afecta cuando hay varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.			

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO

Nº PÁRRAFO: 122 - 123

FECHA: 01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	TRADUCCIÓN INGLÉS	ANÁLISIS	TEXTO META (CORRECTA TRADUCCIÓN)	
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.				
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	<p>He slipped his shoulders and head from under the line and began to pull in line steadily and gently. He used both of his hands in a swinging motion and tried to do the pulling as much as he could with his body and his legs. His old legs and shoulders pivoted with the swinging of the pulling.</p> <p>"It is a very big circle," he said. "But he is circling." Then the line would not come in any more and he held it until he saw the drops jumping from it in the sun. Then it started out and the old man snelt down and let it go grudgingly back into the dark water.</p> <p>"He is making the far part of his circle now," he said. I must hold all I can, he thought. The strain will shorten his circle each time.</p> <p>Perhaps in an hour I will see him. Now I must convince him and then I must kill him.</p> <p>But the fish kept on circling slowly and the old man was wet with sweat and tired deep into his bones two hours later. But the circles were much shorter now and from the way the line slanted he could tell the fish had risen steadily while he swam.</p> <p>For an hour the old man had been seeing black spots before his eyes and the sweat salted his eyes and salted the cut over his eye and on his forehead. He was not afraid of the black spots. They were normal at the tension that he was pulling on the line. (p.75)</p>	<p>En los párrafos de estudio se han encontrado errores en el uso del artículo determinado, sustantivo, adjetivo, adverbio, pronombre, elección errónea de palabras; omisión y adición de palabras; desorden de palabras y traducción literal de la preposición dando como resultado una traducción sin sentido.</p>	<p>Deslizó los hombros y la cabeza por debajo y fue recogiendo el hilo con mucha suavidad y firmeza, empleó las dos manos con un movimiento de balanceo y trató de tirar tanto con el cuerpo como con las piernas. Sus viejas piernas y hombros giraban con el balanceo de los tirones.</p> <p>—Es un círculo muy grande—dijo—. Pero está siendo círculos. De pronto ya no pudo recoger el hilo y lo sostuvo hasta que vio gotas saltando de él a la luz del sol. Después, el pez saltó fuera del agua y el viejo se arrodilló y lo vio hundirse de nuevo en las aguas oscuras.</p> <p>—Ahora está en la parte más alejada del círculo—dijo—. «Tengo que sujetarlo todo lo que pueda—pensó—. La tensión acortará cada vez más el círculo, tal vez dentro de una hora pueda verlo. Ahora tengo que convencerlo y luego tendré que matarlo.»</p> <p>Pero, dos horas más tarde el pez seguía haciendo círculos lentamente y el viejo estaba cansado y empapado de sudor hasta la médula de los huesos. No obstante, los círculos eran ahora mucho más cortos y por el modo en que se inclinaba el hilo se notaba que el pez estaba más cerca de la superficie.</p> <p>Desde hace una hora el viejo había estado viendo puntos negros y el sudor le salaba los ojos y la herida que tenía en la ceja y en la frente. No temía los puntos negros, eran normales dada la fuerza con que tiraba el hilo.</p>	
	Abuso o ausencia del artículo	Existe abuso del artículo determinado. Presenta ausencia del artículo determinado.				
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO". Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".				
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.				
		Afecta a dos sustantivos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de".				
		Afecta cuando hay varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.				

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO

Nº PÁRRAFO: 124 - 125

FECHA: 01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	TRADUCCIÓN INGLÉS	ANÁLISIS	TEXTO META (CORRECTA TRADUCCIÓN)	
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.				
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	<p>The old man was gaining line steadily now. But he felt faint again. He lifted some sea water with his left hand and put it on his head. Then he put more on and rubbed the back of his neck. "I have no cramps," he said. "He'll be up soon and I can last. You have to last. Don't even speak of it."</p> <p>He knelt against the bow and, for a moment, slipped the line over his back again. I'll rest now while he goes out on the circle and then stand up and work on him when he comes in, he decided. It was a great temptation to rest in the bow and let the fish make one circle by himself without recovering any line. But when the strain showed the fish had turned to come toward the boat, the old man rose to his feet and started the pivoting and the weaving pulling that brought in all the line he gained.</p> <p>I'm tireder than I have ever been, he thought, and now the trade wind is rising. But that will be good to take him in with. I need that badly.</p> <p>"I'll rest on the next turn as he goes out," he said. "I feel much better. Then in two or three turns more I will have him."</p> <p>His straw hat was far on the back of his head and he sank down into the bow with the pull of the line as he felt the fish turn. (p. 77)</p>	<p>En los párrafos de estudio se han encontrado errores en el uso del adverbio, adjetivo, verbo con preposición, sustantivo y artículo de terminado; elección errónea de palabras; omisión de palabras y frases; adición de palabras y desorden de frases dando como resultado una traducción sin sentido.</p>	<p>El viejo estaba recuperando hilo otra vez, pero volvió a sentirse desfallecer. Cogió un poco de agua con la mano izquierda y se la echó a la cabeza, luego se echó un poco más y se frotó la nuca.</p> <p>—No tengo calambres—dijo—. Pronto saldrás a la superficie y puedo resistir. Tengo que resistir. No quiero ni hablar de ello. Se arrodilló contra la proa y por un instante, volvió a deslizarse el hilo por detrás de los hombros. «Descansaré mientras él hace círculos y después me levantaré, y lo jalaré cuando salga», decidió.</p> <p>Era una gran tentación apoyarse en la proa y dejar que el pez se hiciera un círculo sin recoger hilo. Pero cuando la tensión le indicó que el pez había dado la vuelta en dirección al bote, el viejo se puso de pie y empezó a balancearse y a recoger todo el hilo posible.</p> <p>«Estoy más cansado de lo que he estado en toda mi vida—pensó—, y ahora empieza a soplar el viento, pero eso me ayudará a sacarlo a tierra. Lo necesito mucho.»</p> <p>—Descansaré la próxima vez cuando se aleje—dijo—. Me siento mucho mejor. Dos o tres vueltas más y será mío. Tenía el sombrero de paja echado hacia la nuca y se cayó hacia la proa con el tirón que dió el hilo cuando el pez giró para alejarse.</p>	
	Abuso o ausencia del artículo	Existe abuso del artículo determinado. Presenta ausencia del artículo determinado.				
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO". Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".				
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.				
		Afecta a dos sustantivos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de". Afecta cuando hay varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.				

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO

Nº PÁRRAFO: 128 - 129

FECHA: 01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	TRADUCCIÓN INGLÉS	ANÁLISIS	TEXTO META (CORRECTA TRADUCCIÓN)	
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto				
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	<p>"Clear up, head," he said in a voice he could hardly hear. "Clear up."</p> <p>Twice more it was the same on the turns.</p> <p>I do not know, the old man thought. He had been on the point of feeling himself go each time. I do not know. But I will try it once more.</p> <p>He tried it once more and he felt himself going when he turned the fish. The fish righted himself and swam off again slowly with the great tail weaving in the air.</p> <p>I'll try it again, the old man promised, although his hands were rusty now and he could only see well in flashes.</p> <p>He tried it again and it was the same. So he thought, and he felt himself going before he started; I will try it once again.</p> <p>He took all his pain and what was left of his strength and his long gone pride and he put it against the fish's agony and the fish came over onto his side and swam gently on his side, his bill almost touching the planking of the skiff and started to pass the boat, long, deep, silver and barred with purple and interminable in the water.</p> <p>The old man dropped the line and put his foot on it and lifted the harpoon as high as he could and drove it down with all his strength, and more strength he had just summoned, into the fish's side just behind the great chestfin that rose high in the air to the altitude of the man's chest. (p.81)</p>	<p>En los párrafos de estudio se han encontrado errores en el uso del verbo, adverbio, adjetivo, sustantivo y artículo determinado; elección errónea de palabras; adición del artículo indeterminado y desorden de palabras dando como resultado una traducción sin sentido.</p>	<p>—Despéjate, cabeza—dijo con una voz apenas clara—. Despéjate.</p> <p>Dos veces más volvió a ocurrir lo mismo.</p> <p>«No sé—pensó el viejo. En cada ocasión había estado a punto de desmayarse—. No sé. Pero volveré a intentarlo.»</p> <p>Lo intentó una vez más y se sintió desfallecer cuando logró desviar al pez. Nuevamente el animal giró y se alejó con la gran cola ondeando al viento.</p> <p>«Probaré una vez más» se prometió el viejo, aunque no sintió sus manos y sólo veía por ratos.</p> <p>Intentó otra vez y ocurrió lo mismo. «Bueno—pensó, y creyó desmayarse antes de empezar—. Intentaré una vez más.»</p> <p>Cogió todo su dolor, las fuerzas que le quedaban y el orgullo que había perdido hacia tiempo y lo enfrentó a la agonía del pez. Y el pez se acercó al costado del bote y nadó tranquilamente a su lado, con el pico casi rozando los costados del bote, y empezó a pasar junto al bote: largo, serio, ancho, plateado y con rayas de púrpura intensa en el agua.</p> <p>El viejo soltó el hilo, lo pisó con el pie, levantó el arpon tan alto como pudo y lo clavó con todas sus fuerzas y con otras que acababa de reunir al costado del pez, justo detrás de la gran aleta pectoral que se alzaba en el aire hasta la altura del pecho del viejo.</p>	
	Abuso o ausencia del artículo	Existe abuso del artículo determinado. Presenta ausencia del artículo determinado.				
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO". Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".				
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.				
		Afecta a dos sustantivos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de".				
		Afecta cuando hay varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.				



MATRIZ PARA ANALIZAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO

Nº PÁRRAFO: 131 - 132

FECHA: 01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	TRADUCCIÓN INGLÉS	ANÁLISIS	TEXTO META (CORRECTA TRADUCCIÓN)	
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.				
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	<p>But he untied the harpoon rope from the bitt, passed it through the fish's gills and cut his jaws, made a turn around his sword then passed the rope through the other gill, made another turn around the bitt and knotted the double rope and made it fast to the bitt in the bow. He cut the rope then and went astern to noose the tail. The fish had turned silver from his original purple and silver, and the stripes showed the same pale violet colour as his tail. They were wider than a man's hand with his fingers spread and the fish's eye looked as detached as the mirrors in a periscope or as a saint in a procession.</p> <p>"It was the only way to kill him," the old man said. He was feeling better since the water and he knew he would not go away and his head was clear. He's over fifteen hundred pounds the way he is, he thought. Maybe much more. If he dresses out two-thirds of that at thirty cents a pound?</p> <p>"I need a pencil for that," he said. "My head is not that clear. But I think the great DiMaggio would be proud of me today. I had no bone spurs. But the hands and the back hurt truly." I wonder what a bone spur is, he thought. Maybe we have them without knowing of it. He made the fish fast to bow and stern and to the middle thwart. He was so big it was like the shing a much bigger skiff alongside. (p. 84)</p>	<p>En los párrafos de estudio se han encontrado errores en el uso del sustantivo, adjetivo, adverbio, artículo indeterminado, artículo de terminado, verbo y pronombre; elección errónea de palabras; desorden de palabras; omisión y adición de palabras; y no se ha traducido el sustantivo dando como resultado una traducción sin sentido.</p>	<p>Pero soltó la cuerda del arpón de la bita, la pasó por las agallas del pez y la sacó por la boca, le dio una vuelta en torno a la espada, luego pasó la cuerda por la otra agalla, dio otra vuelta alrededor del pico, amarró con un nudo y aseguró la cuerda a la bita de proa. Después cortó la cuerda y fue a popa para amarrar la cola. El pez había pasado de ser púrpura o yplateado a ser sólo plateado, y las franjas eran ahora del mismo color violeta que la cola. Medían más de un palmo y sus ojos parecían tan indiferentes como los espejos de un periscopio o un santo en una procesión.</p> <p>—Era el único modo de matarlo—dijo el viejo. Se sentía mejor después de haber bebido agua, y supo que no se deamayaría y que tenía la cabeza despejada. «Debe de pesar más de seiscientos ochenta kilos—pensó—. Tal vez muchos más. Y ¿Si una vez limpio pesará dos tercios de eso y me lo pagarán a sesenta centavos el kilo?»</p> <p>—Para eso me haría falta un lápiz—dijo—. No tengo la cabeza tan despejada. Pero creo que el gran Di Maggio se sentiría orgulloso de mí. Yo no tengo ningún espolón pero me duele mucho las manos y la espalda.</p> <p>«Quisiera saber qué es un espolón—pensó—. Tal vez tenga uno y no lo sepa.»</p> <p>Amarró el pez a proa y a popa y por el centro la bancada. Era tan enorme que fue como amarrar otro bote más grande amarrado al suyo.</p>	
	Abuso o ausencia del artículo determinado	Existe abuso del artículo determinado. Presenta ausencia del artículo determinado.				
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO". Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".				
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.				
		Afecta a dos sustantivos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de".				
		Afecta cuando hay varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.				

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO  
 N° PÁRRAFO: 134 FECHA: 01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	TRADUCCIÓN INGLÉS	ANÁLISIS	TEXTO META (CORRECTA TRADUCCIÓN)	
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.				
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	<p>The old man looked at the fish constantly to make sure it was true. It was an hour before the first shark hit him. The shark was not an accident. He had come up from deep down in the water as the dark cloud of blood had settled and dispersed in the mile deep sea. He had come up so fast and absolutely without caution that he broke the surface of the blue water and was in the sun. Then he fell back into the sea and picked up the scent and started swimming on the course the skiff and the fish had taken. Sometimes he lost the scent. But he would pick it up again, or have just a trace of it, and he swam fast and hard on the course. He was a very big Make shark built to swim as fast as the fastest fish in the sea and everything about him was beautiful except his jaws. His back was as blue as a sword fish's and his belly was silver and his hide was smooth and handsome. He was built as a sword fish except for his huge jaws which were tight shut now as he swam fast, just under the surface with his high dorsal fin knifing through the water without wavering. Inside the closed double lip of his jaws all of his eight rows of teeth were slanted inwards. They were not the ordinary pyramid-shaped teeth of most sharks. They were shaped like a man's fingers when they are crisped like claws. They were nearly as long as the fingers of the old man and they had razor-sharp cutting edges on both sides. (p.87)</p>	<p>En el párrafo de estudio se ha encontrado errores en el uso del adverbio, artículo indeterminado, verbo, adjetivo y sustantivo; elección errónea de palabras; omisión y adición de palabras; y desorden del sustantivo dando como resultado una traducción sin sentido.</p>	<p>El viejo miraba constantemente al pez para asegurarse de que era cierto. Pasó casi una hora antes de que le atacara el primer tiburón.</p> <p>El tiburón no estaba allí por casualidad. Había surgido a las profundidades del agua en cuanto a la negra nube de sangre empezó a extenderse por el mar de una milla de profundidad. Había surgido tan deprisa y con tan pocas precauciones que rasgó la superficie azul y salió a la luz del sol. Luego volvió a caer en el agua, encontró el rastro y empezó a seguir el rumbo que habían tomado el pez y el bote.</p> <p>A veces, perdía el rastro. Pero volvía a encontrarlo, aunque fuese muy levemente, y nadaba muy deprisa siguiendo su rumbo. Era un marrajo muy grande capaz de nadar tan deprisa como cualquier otro pez, y era muy bello excepto por sus mandíbulas.</p> <p>Tenía el lomo azul como un pez espada, su vientre era plateado, suple suave y hermosa. Su forma también era la de un pez espada, con la diferencia de las gigantes mandíbulas que llevaba cerradas para nadar más deprisa, justo por debajo de la superficie con la gran aleta dorsal cuchillando el agua sin tambalear.</p> <p>Detrás del doble labio cerrado, sobre las mandíbulas las ocho hileras de dientes estaban inclinadas hacia dentro. No eran los dientes de forma piramidal que tiene la mayoría de los tiburones. Parecían los dedos de un hombre cuando están crispados como garra. Eran casi tan largos como los dedos del viejo y ambos bordes estaban tan afilados como una cuchilla.</p>	
	Abuso o ausencia del artículo	Existe abuso del artículo determinado. Presenta ausencia del artículo determinado.				
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO". Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".				
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo				
		Afecta a dos sustantivos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de".				
		Afecta cuando hay varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.				

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO

Nº PÁRRAFO: 136 - 137

FECHA: 01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	TRADUCCIÓN INGLÉS	ANÁLISIS	TEXTO META (CORRECTA A TRADUCCIÓN)
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto			
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	<p>But I killed the shark that hit my fish, he thought. And he was the biggest dentuso that I have ever seen. And God knows that I have seen big ones.</p> <p>It was too good to last, he thought. I wish it had been a dream now and that I had never hooked the fish and was alone in bed on the newspapers.</p> <p>"But man is not made for defeat," he said. "A man can be destroyed but not defeated." I am sorry that I killed the fish though, he thought</p> <p>Now the bad time is coming and I do not even have the harpoon. The dentuso is cruel and able and strong and intelligent. But I was more intelligent than he was. Perhaps not, he thought. Perhaps I was only better armed.</p> <p>"Don't think, old man," he said aloud. "Sail on this course and take it when it comes.</p> <p>But I must think, he thought. Because it is all I have left. That and</p> <p>baseball. I wonder how the great DiMaggio would have liked the way I hit him in the brain? It was no great thing, he thought. Any man could do it. But do you think my hands were as great a handicap as the bone spurs? I cannot know. (p.90)</p>	<p>En los párrafos de estudio se han encontrado errores en el uso del pronombre, artículo determinado, artículo indeterminado, verbo, sustantivo, adjetivo, adverbio; elección errónea de palabra; adición de palabras; traducción literal de la preposición "pero" y la conjunción "y"; y traducción literal de palabras dando como resultado una traducción sin sentido.</p>	<p>«Pero he matado al tiburón que atacó a mi pez—pensó—. Era el dentuso más grande que he visto en mi vida. Y Dios sabe que los he visto muy grandes.»</p> <p>«Era demasiado hermoso para durar. Ojalá fuese un sueño y nunca hubiera pescado al pez. Estuviese en mi cama encima de los periódicos.»</p> <p>—Pero el hombre no está hecho para la derrota—dijo—. Al hombre se le puede destruir pero no derrotar.</p> <p>«Aun así siento haber matado al pez—pensó—. Ahora se aproxima malos tiempos y ni siquiera tengo un arpón. El dentuso es cruel, hábil, fuerte, inteligente. Pero yo lo he sido más que él o tal vez no—pensó—. Puede que simplemente estuviese mejor armado.</p> <p>—No pienses viejo—dijo en voz alta—. Sigue navegando y acepta las cosas tal como vengan.</p> <p>Pero tengo que pensar—se dijo—. Es lo único que me queda. Eso y el béisbol. Quisiera saber qué habría dicho el gran DiMaggio del modo en que le clavé el arpón en el cerebro. No es para tanto—pensó—. Cualquiera podría haberlo hecho. Pero ¿habían sido mis manos una desventaja tan grande como los espolones? No hay modo de saberlo.</p>
	Abuso o ausencia del artículo determinado.	Existe abuso del artículo determinado.			
		Presenta ausencia del artículo determinado.			
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar "DO".	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO".			
		Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".			
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.			
		Afecta a dos sustantivos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de".			
Afecta cuando hay varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.					

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO

Nº PÁRRAFO: 141 - 142

FECHA: 01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	TRADUCCIÓN INGLÉS	ANÁLISIS	TEXTO META (CORRECTA A TRADUCCIÓN)	
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.				
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	<p>The old man made the sheet fast and jammed the tiller. Then he took up the oar with the knife lashed to it. He lifted it as lightly as he could because his hands rebelled at the pain. Then he opened and closed them on it lightly to loosen them. He closed them firmly so they would take the pain now and would not flinch and watched the sharks come. He could see their wide, flattened, shovel-pointed heads now and their white tipped wide pectoral fins. They were hateful sharks, bad smelling, scavengers as well as killers, and when they were hungry they would bite at an oar or the rudder of a boat. It was these sharks that would cut the turtles' legs and flippers off when the turtles were asleep on the surface, and they would hit a man in the water, if they were hungry, even if the man had no smell of fish blood nor of fish slime on him.</p> <p>"Ay," the old man said. "Galanos. Come on galanos." They came. But they did not come as the Mako had come. One turned and went out of sight under the skiff and the old man could feel the skiff shake as he jerked and pulled on the fish. The other watched the old man with his slitted yellow eyes and then came in fast with his half circle of jaws wide to hit the fish where he had already been bitten. The line showed clearly on the top of his brown head and back where the brain joined the spinal cord and the old man drove the knife on the oar into the juncture, withdrew it, and drove it in again into the shark's yellow cat-like eyes. (p.94)</p>	<p>En los párrafos de estudio se han encontrado errores en el uso del adjetivo, adverbio, artículo determinado, pronombre, sustantivo y verbo; elección errónea de palabras; adición y omisión de palabras; traducción literal de la preposición y adverbio y desorden de palabras dando como resultado una traducción sin sentido.</p>	<p>El viejo aseguró la vela y amarró la caña del timón. A continuación, cogió el remo que llevaba el cuchillo atado a la punta. Lo alzó tan despacio como pudo pues las manos se rebelaron contra el dolor. Después las abrió y cerró con cuidado para ejercitarlas. Y las cerró con fuerza para que aguantasen ahora el dolor y no desfallecieran, y esperó a los tiburones. Ahora distinguió sus cabezas anchas y planas en forma de pala y sus grandes aletas pectorales con la punta blanca. Eran unos tiburones odiosos, malolientes, carroñeros y asesinos, y capaces cuando estaban hambrientos de morder un remo o el timón de un bote. Eran esos tiburones quienes cortaban las patas y las aletas a las tortugas, cuando se quedaban dormidas en la superficie y si tenían hambre podían atacar a un hombre en el agua, aunque el hombre no oliera a pescado ni estuviera sangrando.</p> <p>—¡Ay! —dijo el viejo—. Galanos. ¡Vengan galanos! Vinieron. Pero no como había hecho el marrajo. Uno se desvió y desapareció de la vista por debajo del bote, y el viejo notó como temblaba el bote mientras daba tirones en la carne del pez. El otro observó al viejo con sus ojos hundidos y amarillentos, y atacado rápidamente con las mandíbulas abiertas contra el lugar, donde el pez tenía la otra morde dura. En lo alto de su cabeza parda se distinguió la línea donde el cerebro se unía a la médula espinal, y el viejo clavó el cuchillo del remo en ese lugar, lo apartó y volvió a clavarlo en los ojos felinos y amarillentos del tiburón.</p>	
	Abuso o ausencia del artículo	Existe abuso del artículo determinado. Presenta ausencia del artículo determinado.				
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO". Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".				
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.				
		Afecta a dos sustantivos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de".				
		Afecta cuando hay varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.				



MATRIZ PARA ANALIZAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO

Nº PÁRRAFO: 147

FECHA: 01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	TRADUCCIÓN INGLÉS	ANÁLISIS	TEXTO META (CORRECTA TRADUCCIÓN)	
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.				
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	<p>I must let the first one get a good hold and hit him on the point of the nose or straight across the top of the head, he thought. The two sharks closed together and as he saw the one nearest him open his jaws and sink them into the silver side of the fish, he raised the club high and brought it down heavy and slamming onto the top of the shark's broad head. He felt the rubbery solidity as the club came down. But he felt the rigidity of bone too and he struck the shark once more hard across the point of the nose as he slid down from the fish.</p> <p>The other shark had been in and out and now came in again with his jaws wide. The old man could see pieces of the meat of the fish spilling white from the corner of his jaws as he bumped the fish and closed his jaws. He swung at him and hit only the head and the shark looked at him and wrenched the meat loose. The old man swung the club down on him again as he slipped away to swallow and hit only the heavy solid rubberiness.</p> <p>"Come on, galano," the old man said. "Come in again."</p> <p>The shark came in a rush and the old man hit him as he shut his jaws. He hit him solidly and from as high up as he could raise the club. (p.99)</p>	<p>En el párrafo de estudio se ha encontrado errores en el uso del artículo determinado, verbo, adjetivo, a dverbio y pronombre; elección errónea de palabras; adición y omisión de palabras dando como resultado una traducción sin sentido.</p>	<p>«Debo dejar que el primero dé un mordisco, y golpearle en la punta del hocico justo en lo alto de la cabeza», pensó. Los dos tiburones se acercaron y cuando vio el que estaba más próximo abrió las mandíbulas y las clavó en el costado plateado del pez, alzó el palo y golpeó al tiburón en lo alto de la cabeza con todas sus fuerzas. Notó su elástica resistencia al darle el golpe, pero también notó la dureza del hueso, y volvió a golpearle con fuerza en la punta del hocico cuando soltó el pez. El otro tiburón había estado acercándose y alejándose, y ahora se aproximó con las mandíbulas abiertas. El viejo vio trozos de la blanca carne del pez en los extremos de la boca, cuando atacó cerró las mandíbulas. Le golpeó pero sólo acertó en la cabeza, y el tiburón lamió y arrancó la carne. El viejo volvió a golpearle cuando se alejaba para tragar, y acertó sólo en la carne dura y elástica.</p> <p>—Ven, galano—dijo el viejo—. Ven otra vez. El tiburón volvió a atacar al pez y el viejo lo golpeó cuando cerraba las mandíbulas. Lo quitó con fuerza pasando el palo tanto como pudo.</p>	
	Abuso o ausencia del artículo	Existe abuso del artículo determinado. Presenta ausencia del artículo determinado.				
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO". Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".				
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.				
		Afecta a dos sustantivos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de".				
		Afecta cuando hay varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.				

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS POSIBLES ERRORES LINGÜÍSTICOS DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" TRADUCIDO POR LINO NOVAS CALVO

Nº PÁRRAFO: 152 - 153

FECHA: 01/10/2018

DIMENSIÓN	ERRORES LINGÜÍSTICOS	INDICADOR	TRADUCCIÓN INGLÉS	ANÁLISIS	TEXTO META (CORRECTA TRADUCCIÓN)	
Gramática	Uso incorrecto de preposiciones.	Traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto.				
	Errores gramaticales.	Afecta a los usos de las categorías gramaticales, además del sentido de estas en las oraciones.	<p>One came, finally, against the head itself and he knew that it was over. He swung the tiller across the shark's head where the jaws were caught in the heaviness of the fish's head which would not tear. He swung it once and twice and again. He heard the tiller break and he lunged at the shark with the splintered butt. He felt it go in and knowing it was sharp he drove it in again. The shark let go and rolled away. That was the last shark of the pack that came. There was nothing more for them to eat.</p> <p>The old man could hardly breathe now and he felt a strange taste in his mouth. It was coppery and sweet and he was afraid of it for a moment. But there was not much of it.</p> <p>He spat into the ocean and said, "Eat that, galanos. And make a dream you've killed a man."</p> <p>He knew he was beaten now finally and without remedy and he went back to the stern and found the jagged end of the tiller would fit in the slot of the rudder well enough for him to steer. He settled the sack around his shoulders and put the skiff on her course. He sailed lightly now and he had no thoughts nor any feelings of any kind.</p> <p>He was past everything now and he sailed the skiff to make his home port as well and as intelligently as he could. (p.104)</p>	<p>En los párrafos de estudio se han encontrado errores en el uso del verbo pronominal, adverbio y conjunción; elección errónea de palabras; adición y omisión de palabras; desorden de palabras y traducción literal de palabras dando como resultado una traducción sin sentido.</p>	<p>Por fin uno atacó contra la cabeza, y el viejo supo que todo había acabado. Golpeó la cabeza al tiburón con la caña del timón, allí donde las mandíbulas estaban enganchadas en la parte más dura de la cabeza del pez que no era fácil de arrancar. Le golpeó una y otra vez. Notó romperse la caña y le clavó al tiburón el extremo fracturado. Notó como lo atravesaba y sabiendo que estaba filado volvió a clavarlo. El tiburón se soltó y se alejó dando una vuelta. Fue el último tiburón del grupo que le atacó. No quedaba nada que comer.</p> <p>El viejo apenas podía respirar, y notó un extraño sabor en la boca. Era dulzón y sabía a cobre. Por un momento se asustó. Pero no fue nada.</p> <p>Escupió al océano y dijo: —Coman eso, galanos. Y sueñen que han matado a un hombre. Sabía que era una derrota definitiva y sin descanso. Volvió a popa, comprobó que la caña encajaba en el timón lo bastante bien como para seguir gobernando el bote.</p> <p>Se echó el saco sobre los hombros y puso el bote en rumbo. Ahora navegaba más deprisa, y no pensaba ni sentía nada. Ya todo le daba igual, y gobernaba el bote para llegar al puerto, de modo más rápido e inteligente posible.</p>	
	Abuso o ausencia del artículo	Existe abuso del artículo determinado. Presenta ausencia del artículo determinado.				
	Abuso o ausencia del verbo auxiliar	Existe abuso en el uso del verbo auxiliar "DO". Presenta ausencia del verbo auxiliar "DO".				
	Empleo del plural cuando no es necesario.	Afecta a un sustantivo que está unido a la preposición "de" con otro sustantivo.				
Afecta a dos sustantivos que no tienen la necesidad de usar la preposición "de". Afecta cuando hay varios adjetivos unidos a la preposición "de" y a un sustantivo.						

## Acta de Aprobación de Originalidad de Tesis

 <b>UCV</b> UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	<b>ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS</b>	Código : F06-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1
--	--	---

Yo, José Carlos Yoctun Cabrera, docente de la Facultad de Educación e Idiomas de la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo campus Chiclayo, revisor (a) de la tesis titulada: **"ERRORES LINGÜÍSTICOS EN LA TRADUCCIÓN DIRECTA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" POR LINO NOVAS CALVO, CHICLAYO-2019 "**, de la estudiante **"CHAPOÑÁN PANTALEÓN, MARÍA GIOVANNA"**, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 17% verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El suscrito analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Chiclayo, 27 de noviembre de 2019



Mgtr. José Carlos Yoctun Cabrera

DNI: 16748121

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Representante de la Dirección / Vicerrectorado de Investigación y Calidad	Aprobó	Rectorado
---------	----------------------------	--------	---	--------	-----------

## Reporte Turnitin

# ERRORES LINGÜÍSTICOS EN LA TRADUCCIÓN DIRECTA DEL LIBRO "THE OLD MAN AND THE SEA" POR LINO NOVAS CALVO, CHICLAYO - 2019

### INFORME DE ORIGINALIDAD

<b>17%</b>	<b>13%</b>	<b>0%</b>	<b>10%</b>
INDICE DE SIMILITUD	FUENTES DE INTERNET	PUBLICACIONES	TRABAJOS DEL ESTUDIANTE

### FUENTES PRIMARIAS

<b>1</b>	<b>repositorio.ucv.edu.pe</b> Fuente de Internet	<b>4%</b>
<b>2</b>	<b>Submitted to Universidad Ricardo Palma</b> Trabajo del estudiante	<b>3%</b>
<b>3</b>	<b>Submitted to Universidad Cesar Vallejo</b> Trabajo del estudiante	<b>2%</b>
<b>4</b>	<b>uvadoc.uva.es</b> Fuente de Internet	<b>1%</b>
<b>5</b>	<b>eprints.ucm.es</b> Fuente de Internet	<b>1%</b>
<b>6</b>	<b>laguiadel.com</b> Fuente de Internet	<b>&lt;1%</b>
<b>7</b>	<b>issuu.com</b> Fuente de Internet	<b>&lt;1%</b>
<b>8</b>	<b>docplayer.es</b> Fuente de Internet	<b>&lt;1%</b>



## Autorización de Publicación de Tesis en Repositorio Institucional UCV

 <b>UCV</b> UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	<b>AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE          TESIS EN REPOSITORIO INSTITUCIONAL</b> <b>UCV</b>	Código : F08-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1
--	---	---

Yo María Giovanna Chacón Pantaleón, identificado con DNI N° 46363149, egresado de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, autorizo  , No autorizo ( ) la divulgación y comunicación pública de mi trabajo de investigación titulado "Errores Lingüísticos en La traducción directa del Libro "The Old Man and the Sea" por Lina Novas Calvo, Chiclayo - 2019"

en el Repositorio Institucional de la UCV (<http://repositorio.ucv.edu.pe/>), según lo estipulado en el Decreto Legislativo 822, Ley sobre Derecho de Autor, Art. 23 y Art. 33

Fundamentación en caso de no autorización:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

  
 FIRMA

DNI: 46363149

FECHA: 23 de diciembre del 2019.

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Representante de la Dirección SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	-----------------------------------	--------	---------------------------------

## Autorización de la Versión Final del Trabajo de Investigación



# UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

### AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE

Escuela Profesional de Traducción e Interpretación

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

Chapónán Pantaleón María Giovanna

INFORME TÍTULADO:

«Errores Lingüísticos en la traducción directa del libro "The Old Man and the Sea" por Lino Novas Calvo, Chiclayo - 2019»

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

licenciada en Traducción e Interpretación

SUSTENTADO EN FECHA: 09 de diciembre del 2019

NOTA O MENCIÓN: Aprobado por unanimidad



[Firma manuscrita]

FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN